

國立台東大學語文教育學系碩士班
碩士論文

指導教授：張學謙 博士



女性學習白話字之讀寫研究

研究生：張雅閔 撰

中華民國九十七年一月

國立台東大學
學位論文考試委員審定書

系所別：語文教育研究所

本班 張雅閔 君

所提之論文 女性學習白話字之讀寫研究

業經本委員會通過合於 ☒ 碩士學位論文 條件
☐ 博士學位論文

論文學位考試委員會：

(學位考試委員會主席)

何竹筠

李香兒

張學謙

(指導教授)

論文學位考試日期：97 年 1 月 14 日

國立台東大學

附註：1. 本表一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。

博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 語文教育 系(所)
組 96 學年度第 一 學期取得 碩 士學位之論文。
論文名稱：女性學習自話字之讀寫研究

本人具有著作財產權之論文全文資料，授予下列單位：

同意	不同意	單 位
☒	☐	國家圖書館
☒	☐	本人畢業學校圖書館

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請文號為：_____，請將全文資料延後半年再公開。

公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
☒	☐	☐	☐

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未鈎選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：張學謙 (親筆簽名)

研究生簽名：張雅閔 (親筆正楷)

學 號：9100309 (務必填寫)

日 期：中華民國 97 年 1 月 29 日

1. 本授權書 (得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載) 請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2. 依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議：研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化，並至遲於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

誌謝辭

台語文領域，是我念研究所以前很少接觸的部分。對我而言，母語自覺的反省與接觸台灣文學的領域，恐怕是我這篇論文最大的收穫！

本文撰寫期間，承蒙恩師張學謙教授的悉心指導與鼓勵，將其多年研究心得傾囊相授，使得本論文得以順利完成，僅此至上最深的謝意。

口試期間，承何信翰教授、李秀妃教授之逐字斧正，並賜予許多寶貴的意見，使本文得以呈現更完整的面貌；感謝所上洪文珍老師、王本瑛老師、周慶華老師、王萬象老師、陳光明老師於修課期間的教導。此外，謝謝莊佩芬教授在論文計畫審查上的建議，讓我對白話字有更進一步的認識，併此致謝。

回顧論文撰寫期間，感謝所有的受訪者，如果沒有你們，這篇論文不可能完整；謝謝研究所同學昭惠、文勇、連從同窗期間的照顧與勉勵；感激偉誌長期以來義務代理導師職務；謝謝麗仙陪我到處採訪、參加研討會；感謝崧安幫忙打字、錄音、處理雜事；對於淑平、純雅、婉玲、千鈞、佩容在論文上對我的幫助，所上學弟妹秋妹、心怡、昌運的加油打氣與協助，還有一群貼心可愛的學生的關心與祝福，在此一併致謝。

最後，特別感激我的父母與家人，謝謝他們無微不至的照顧與支持，讓我能夠全力以赴，無後顧之憂。

最後，僅以本文獻給我最摯愛的雙親以及所有愛我與我愛的人！

女性學習白話字之讀寫研究

作者：張雅閔

國立台東大學 語文教育學系碩士班

摘要

本文主要以口述歷史的方式探討台灣女性學習白話字的讀寫實踐。解嚴之後，台語文運動如雨後春筍般的熱烈展開，鄉土語言納入正式課程之後，選用何種文字書寫鄉土語言變成了大家爭論的議題。本文將焦點集中在解嚴前後女性學習白話字的讀寫情形，並依據使用場域，分析其使用白話字的文字態度與對現今台語文字化的看法。詳細地說，本文有以下四個研究目的：一、探討婦女學習白話字的背景與動機。二、探析婦女學習白話字的讀寫經驗。三、探析婦女使用白話字的讀寫實踐場域。四、探討白話字對台語文字化的啟示。

本文共分六章，第一章為緒論，包括研究動機、研究目的、研究範圍與限制、研究方法等；第二章為文獻探討，主要回顧白話字的歷史與相關文獻；第三章為解嚴前女性學習白話字的讀寫情形；第四章為解嚴後女性學習白話字的讀寫情形；第五章探討女性對白話字的文字的使用態度與台語文字化的看法，本章分析五個主題討論受訪者的文字使用態度：一、「我手寫我口」的拼音文字；二、代表基督教長老教會的傳統文化；三、「台灣人」意識的覺醒；四、以書寫母語作為社會運動的實踐；五、開啟新思維。第六章為結論，總結本文的研究結果並加以分析討論。

關鍵詞：白話字、白話字讀寫、文字使用態度、台語文字化

An Investigation on Women's Literacy of PEH-OE-JI

Ya-Min Chang

Abstract

This article mainly probed into how Taiwan women learned and practiced PEH-OE-JI by way of oral history. Since the movement of Taiwanese literature blossomed in Post-Martial Law Era, the problem of which written language should be used had become an issue after bringing native language into the curriculum. This theme focused on women's literacy of PEH-OE-JI and analyzed their attitudes and standpoints according to different fields. There were four major topics in this research: first, to discuss these women's background and motive of learning PEH-OE-JI; second, to explore the literacy experience of their studies; third, to inspect the practice fields; the last one, to check out how PEH-OE-JI inspired the standardization of written Taiwanese °

This article was composed by six chapters. Chapter one was introduction, including the research motive, purpose, range, restriction, research approach and methodology. I did some document review in chapter two, which mainly described the history of PEH-OE-JI and other relative documents. Chapter three focused on the PEH-OE-JI learning and the literacy of women during Martial Law Era. Chapter four concerned about how female learned the PEH-OE-JI and their literacy were in Post-Martial Law Era. Chapter five probe into women's attitude to use PEH-OE-JI. In this chapter, there were five different points of view to be discussed: as a language of "writing as speaking", on behalf of traditional culture of Presbyterian Church, awakening to Taiwan self consciousness, as a social movement practice, and opening a new vision. Last chapter was the conclusion which summarized and discussed the result.

Keywords: PEH-OE-JI, PEH-OE-JI Literacy, standardization of written Taiwanese

目次

頁次

第 1 章 緒論

1.1 研究動機.....	1
1.2 研究目的與範圍	3
1.3 研究方法	6
1.4 口述歷史實務操作步驟	9

第 2 章 文獻探討

2.1、白話字的歷史背景	
2.1.1 台灣拼音文字的歷史背景.....	15
2.1.2 日據時期以後的白話字發展	20
2.1.3 白話字的出品版.....	23
2.1.4 影響白話字發展的社會因素	26
2.1.5 白話字相關博碩士論文	28
2.2、文字理論回顧	
2.2.1 語言與文字	30
2.2.2 漢語的雙文字形式與意涵.....	31
2.2.3 台灣的多文字簡史	32
2.3、文字的性別意涵	
2.3.1 江南女書	35
2.3.2 文字與性別	36

第 3 章 解嚴前女性學習白話字的讀寫情形

3.1 白話字的學習管道	
3.1.1 教會系統.....	38
3.1.2 家庭	43

3.2 學習白話字的教材與教法介紹	
3.2.1 教材介紹.....	47
3.2.2 教法介紹.....	60
3.3 白話字的讀寫實踐	
3.3.1 閱讀方面.....	67
3.3.2 書寫實踐.....	73
3.4 小結	83

第 4 章 解嚴後女性學習白話字的讀寫情形

4.1 白話字的學習管道	
4.1.1 教會系統.....	85
4.1.2 家庭	92
4.1.3 學校正式課程	94
4.1.4 社團	97
4.1.5 工作場合.....	100
4.2 學習白話字的教材與教法介紹	
4.2.1 教材介紹.....	101
4.2.1 教法介紹.....	108
4.3 白話字的讀寫實踐	
4.3.1 閱讀方面.....	119
4.3.2 書寫實踐.....	127
4.4 小結	139

第 5 章 女性對白話字的文字的使用態度與台語文字化的看法

5.1 女性對白話字的文字使用態度	
5.1.1 白話字是「我手寫我口」的拼音文字	140
5.1.2 代表基督教長老教會的傳統文化.....	143

5.1.3 「台灣人」意識的覺醒.....	147
5.1.4 以書寫作為社會運動的實踐	150
5.1.5 開啓新思維	152
5.2 女性對台語文字化的看法	
5.2.1 漢羅混用文是現階段文字使用的折衷方式.....	154
5.2.2 全羅馬字是台語文字推行的終極目標	159
 第 6 章 結論與建議	
6.1 研究結論	164
6.2 研究貢獻	168
6.3 研究限制	169
6.4 未來研究課題	170
 參考文獻	
一、 中文部分.....	171
二、 外文部分.....	177
 附錄	
附錄 A：台語文字 kap 音標轉換對照表.....	178
附錄 B：訪談者 BO4 到女兒班上教台灣羅馬字的課程內容	180
附錄 C：兒童學習白話字的故事創作.....	181
附錄 D：台灣神學院信徒神學系 2005 學年度第一學期課程大綱	184
附錄 E：高雄醫學院醫學台語入門(選修)課程綱要	185
附錄 F：高雄市新興社區大學母語課程（第二學期）	186
附錄 G：白話字雜誌整理(總共收集 22 種刊物).....	187
附錄 H：5%台譯計畫翻譯叢書一覽表	188

表次

	頁次
表 1-1 白話字受訪者一覽表	13
表 2-1 台灣文字受迫害的記事	22
表 2-2 聚珍堂出版的白話字書籍	24
表 2-3 閩南白話字出版物統計	25
表 2-4 白話字相關論文一覽表	28
表 2-5 台灣的多文字簡史	32
表 3-1 解嚴前羅馬字台語文的教學推廣	41
表 3-2 《白話字實用教科書》目錄	48
表 3-3 《精選白話字》目錄	50
表 3-4 《聖經》新舊約目錄一覽表	55
表 3-5 《聖詩》目錄	58
表 3-6 啓應文目錄目錄	59
表 3-7 《內外科看護》	72
表 4-1 解嚴後教會羅馬字台語文的教學推廣（～2004）	87
表 4-2 訪談者 B04 對女兒的教學計畫	93
表 4-3 《白話字基礎教材》目錄	102
表 4-4 訪談者 B04 白話字學習的書面參考資料	108
表 4-5 受訪者常去瀏覽的網站資料一覽表	125
表 4-6 楊允言的台語文網頁介紹	126
表 4-7 B05 台語散文發表一覽表	134

圖次

	頁次
圖 3-1：呼音練習	39
圖 3-2：聖詩第 240 首	45
圖 3-3：白話字實用教科書	49
圖 3-4：《精選白話字》	51
圖 3-5：廈門音新字典修訂版	52
圖 3-6：新舊約聖經	53
圖 3-7：白話字舊約全書目錄	54
圖 3-8：白話字聖經第一章〈創世紀〉	56
圖 3-9：白話字聖經，p2~p3	62
圖 3-10：白話字聖經裡面的詩篇	63
圖 3-11：《精選白話字》裡面的綜合測驗	64
圖 3-12：《精選白話字》教員白話字測驗題	65
圖 3-13：漢羅對照詩篇第 23 篇	68
圖 3-14：《內外科看護學》	73
圖 3-15：用白話字寫的信件	75
圖 3-16：A02 用漢字、羅馬字、日文混合寫成的自傳	79
圖 4-1：訪談 A01 所抄寫的詩篇	91
圖 4-2：台譯 5% 所翻譯的世界名著《賣番仔火 e 查某 Gin-a》	95
圖 4-3：B06 朋友家牆上的匾額	98
圖 4-4：B03 學習白話字的課後練習一	103
圖 4-5：B03 學習白話字的課後練習二	104
圖 4-6：《伊索寓言》，〈龜兔賽跑〉白話字版	106
圖 4-7：《伊索寓言》，〈龜兔賽跑〉漢羅對照版	107
圖 4-8：閩南語專業知能研習的音韻系統與拼音練習	109
圖 4-9：B02 的聲調練習	112

圖 4-10：B02 的入聲練習	113
圖 4-11：B06 在研習上的隨堂測驗	114
圖 4-12：台灣羅馬字協會出版的台語囡仔歌	118
圖 4-13：台語文運動者陳豐惠 1999～2000 年選輯	118
圖 4-14：台文通訊	121
圖 4-15：台文 Bong 報	123
圖 4-16：TÂIÔANJI 網站	125
圖 4-17：B06 的繪本創作	135
圖 4-18：課堂上用白話字教授王維〈鹿柴〉	136
圖 4-19：週報上的白話字	138
圖 4-20：講道時，練習用白話字寫的講章	138



第 1 章 緒論

本研究主要以口述歷史調查解嚴前後女性學習白話字的讀寫情形，並探討女性對白話字的文字使用態度及對當今台語文字化的看法。本文共分六章，第一章為緒論，包括研究動機、研究目的與範圍、研究方法等；第二章為文獻探討，主要回顧白話字的歷史與相關文獻；第三章為解嚴前女性學習白話字的讀寫情形；第四章為解嚴後女性學習白話字的讀寫情形；第五章探討女性對白話字的文字的使用態度與台語文字化的看法；第六章為結論，總結本文的研究結果並加以分析討論。

1.1 研究動機

念研究所之前，我非常排斥台語。聲韻學念到台語就頭痛，因為台語的聲韻系統比國語複雜，偏偏上古音、中古音又非得會唸台語不可。大二考慮選修現代散文或小說時，聽聞某位老師散文課要上「台灣文學」，受到「大中國、小台灣」的文學意識作祟，膚淺如我，過去崇尚古典文學，有著「大中國，小台灣」的文學觀，視鄉土文學為次等文類，對於「台灣文學」感到陌生的我，竟然寧可擁抱張愛玲、白先勇、錢鍾書、魯迅、……，卻對楊逵、吳濁流、李喬、賴和興趣缺缺，毅然決然退選。雖然後來也因為教學需要而接觸到一些「台灣文學」的篇章，但「台灣文學」對我來說仍是一塊陌生的領域。

真要探究起來，我對台語的排斥，大概受到以前老師還有一般人對台語誤解的影響，因而對台語產生了刻板印象。雖然台語是常聽到的母語，同儕之間卻視講台語者為沒水準之流，就連台灣作家寫的小說，印象中也只是充斥髒話，落得既沒內涵也沒水準，不看也罷的貶抑。回想起來，我並不是沒機會學習，而是不想接觸。如果一個人可以把中國五千年歷史念得滾瓜爛熟，何獨對台灣歷史如此陌生？對台灣文學如此冷淡？可以被解構的部分，我想，我是「國語」教育成功

的典範之一。

念研究所之後，第一次遇到以台語授課的老師。雖然，在語言轉碼的部分，需要多一點的時間消化，慢慢地，開始習慣教學現場有台語的出現，推翻過去我對台語的刻板印象。

在一次「社會語言學」課堂上，老師介紹教會婦女所使用的白話字，聽聞過去有一些婦女沒有受過正規教育，她們卻可以用台語白話字寫信、閱讀《聖經》，這些內容引起我極大的興趣。那一陣子楊允言剛好訪談一位一百多歲會白話字的卓緞阿嬤，進而分析她用白話字寫下的詩歌與生活記錄。這讓我回想起語言學、聲韻學課曾學過國際音標(IPA)與注音符號第二式，那些拼音方式曾是同學之間寫信的慣用密碼。沒想到，教會以前也存在這樣的文字密碼！相較於漢字閩南語系統有許多看不懂意思的文字，讓人既不會唸，也無法從文字的部首部件得知文字的真正意思，甚至，還有許多有音無字的問題。看到羅馬拼音書寫可以拼寫出「我手寫我口」的文字，顯然白話字可愛許多，也簡便許多，拉近了我與台語之間的距離。至此，正式打破我對台語文字的迷思。

過去，在漢字環境下成長的我，以為台灣舉目所見不是英文，就是漢字，要不，就是老一輩的人在過去日據時期學過日文，所以會書寫日文。很難想像被「污名化」的「文盲」，在大多數人認為漢字才是文字的情況下，竟然可以用羅馬字書寫台語。雖然，白話字社群代表的是社會小眾的次級文化，但它在語言文字的傳承上，卻有著不容小覷的文化意涵。

江文瑜寫道：「如果要把任何一項文化現象和女性淪為第二性的命運作最貼切和恰當的互相對比，則弱勢語言淪為『低階語言』的概念最足以說明它和「女性」之間的神似。」大多數的女性在歷史的發展過程中越界到公領域是極為晚近

的事情，在這之前，女性在父權社會下：

- (1)被視為思考較無邏輯，較不理性；
- (2)社會地位較低，活動被侷限於私領域的家庭，而被排除於公領域之外；
- (3)被剝奪正規教育，文盲比例相當大；
- (4)因為沒有掌握文字書寫的能力，因此無法累積女性書寫/書寫女性的傳統。¹

把女人的社會地位與低階語言放在一起比較，這個對比十分貼切，讓人不禁同情起那些在歷史上被強迫「消聲」的弱勢族群。那些被壓抑的聲音，要經過多久的時間才會讓人驚覺她的存在？要經過多少努力才能從被忽略的一隅轉為大家注目的焦點？

1987 年解嚴後，台灣民主政治大放異彩，社會結構變得多元，過去備受壓抑的低階語言—台語、客語、原住民語---以及那些長久以來受困於父權社會的女性，雙雙努力擺脫桎梏，希望建立文字書寫系統，爭取屬於自己的語言人權。

因此，本研究欲透過口述歷史的方式，藉此瞭解女性學習白話字的讀寫實踐與文字使用態度，尋找白話字在台語文字發展上的軌跡。

1.2 研究目的與範圍

1.2.1 研究目的

台灣是個多語言的社會，這個蕞爾小島竟然高達 20 種以上的語言，是世界上語言密度很高的地方。常聽語言學者大聲疾呼道：「原住民語已經是病危通知，

¹江文瑜(1996)，《有言有語》，台北：女書文化，頁 11-12。

客語在加護病房，台語則是掛急診，在教育現場仍然是國語一枝獨秀。」，白話字在台灣已被使用超過 140 年，過去的女性在社會「重男輕女」、沒有辦法接受良好的教育情況下，他們如何學習這套由外國傳教士宣教所用的文字？他們過去在什麼地方學習？由誰來教？用什麼教材？如何讀寫實踐於日常生活中？這樣的文字所蘊含的社會意義為何？

白話字從宣教士傳入台灣這 140 多年來，歷經兩個殖民政府與政黨的輪替更迭，白話字從被查禁，一直到解嚴後社會變遷造成的民主開放，台語文運動盛況空前，所謂的「台灣文學」創作蓬勃發展，菁英份子為捍衛民族尊嚴，提倡書寫母語以保存文化，卻面臨台語文字書寫方式竟然高達 60 幾種，而文字無法統一的困境。若以解嚴為白話字的學習分界，解嚴前後的白話字學習有著什麼樣的改變？對於使用白話字的女性社群來說，使用這套文字，其所代表的意涵為何？

因此，本研究列出下列四點研究目的：

- 一、調查女性學習白話字的背景與動機。
- 二、探討解嚴前後女性學習白話字的學習歷程與讀寫經驗。
- 三、分析女性對白話字的文字使用態度。
- 四、歸納女性對台語文字化的看法。

1.2.1 研究範圍

本研究主要在探討解嚴前後女性學習白話字的讀寫發展情形。

「在 19 世紀中葉長老教會傳進台灣宣教之初，英國和加拿大兩長老教會分別於 1865 年和 1872 年在台南府城和北部淡水地區展開以醫療輔佐傳道的宣教工作。在此開拓時期，基督教被視為西方殖民勢力的一部份，基督徒也被台灣民眾視為西方帝國主義的「同夥人」。在福音和本地文化的對立衝突中，宣教師們努力地以「現世化的語言」(secularized language)——亦即醫療、教育、文字、社會服

務的工作一來實際關懷人的需要，並消除台灣大眾對基督教的敵意和偏見。」²台灣基督長老教會以台語傳教的傳統，在口語上保存了母語文化的傳承；在文字上，白話字的使用不但讓教徒透過熟悉的語言來了解教義、信仰上帝，堅定其信仰，亦有啓蒙台灣失學民眾的教育功能。

『日據時期，在皇民化政策的影響下，教會在神學校及婦學的教學和禮拜均被禁用手語，不能以日語講道的宣教士被迫離職，白話字聖經被台灣總督府文教局以「恐有影響於日語的普及，有礙教育方針」為由查禁，而以「白話字」刊行的「教會公報」則於 1942 年三月被勒令停刊。』³

國民黨執政之後，為鞏固政權，在台灣推行「國語運動」長達 50 年之久，期間，對長老教會多所打壓，不但在 1969 年禁止教會公報使用白話字，接著又沒收白話字聖經，使得以台語傳教的長老教會在宣教語言文字的使用上受到限制。

解嚴之後，台語文運動如雨後春筍般的熱烈展開，隨後鄉土語言被納入正式課程，應該選用何種文字書寫鄉土語言變成了眾所爭論的焦點。

在時間上，本篇論文探討女性從日據時期至今的白話字學習歷程、讀寫實踐、文字態度與台語文字化的看法；在空間上，受訪者以台灣地區會白話字的女性為主，年齡從 20-87 歲，其中，受訪女性有教徒、也有非教徒，欲從不同的年齡層與宗教信仰、支持黨派來瞭解白話字學習的歷史圖像與變遷。

²鄭仰恩(2003)，〈台灣基督長老教會的本土化〉，收錄於張德麟編《台灣漢文化之本土化》，台北：前衛，頁 141-144。

³引自鄭恩得(2004)，《民族主義與台灣基督長老教會的民族想像》，國立台灣大學社會學研究所碩士論文，頁 57。

1.3 研究方法

1.3.1 口述歷史介紹

1990 年之後，台灣本土意識抬頭，政府與民間社團開始重視台灣史與口述歷史的研究，過去被忽略的庶民歷史，或是被視為禁忌的歷史，都需要藉由口述歷史來增補文獻紀錄的不足或重新建構被忽略的歷史片段。⁴

Paul Thompson認為，「口述歷史是關於人們生活的詢問和調查，包含著對他們口頭故事的記錄。」⁵ 張玉法指出：「口述歷史作為研究當代歷史的一種方法，有四方面的作用：其一、在文字、器物、圖像等物證不足時，以口述歷史作為一種人證，其二、在文字、器物、圖像等物證史料缺乏時，以口述歷史作為主要史料，使許多歷史課題的研究成為可能。其三、讓當事人參與歷史重建的工作，使史學不只是史學家的事，而是人人可以參與的事。其四、讓當事人述說親身經歷的事，增加歷史的臨場感、親切性。」⁶Donald A. Ritchie 對口述歷史做進一步界定：「口述歷史是以錄音訪談的方式蒐集口傳記憶以及具有歷史意義的個人觀點。口述歷史訪談指的是一位準備完善的訪談者，向受訪者提出問題，並以錄音或錄影記錄下彼此的問與答。訪談的錄音帶經過抄本、摘要、列出索引這些程序後，儲存在圖書館或檔案館。這些訪談記錄可用於研究、摘節出版、廣播或錄影紀錄片、博物館展覽、戲劇表演以及其他公開的展示。」⁷

縱言之，口述歷史即是以錄音或錄影為工具，以深入訪談來從事個人歷史回顧的研究，而個人的生命史與社會集體記憶相關的部分，可以作為歷史變遷的佐證或重新建構被忽略的歷史片段。

⁴陳淑美(1996)，〈口述歷史新風潮〉，《光華》21卷7期，頁79-80。

⁵楊祥銀(2000)，〈試論口述史學的功用和困難〉，收於《史學理論研究》，頁38。

⁶游鑑明(2002)，〈傾聽她們的聲音-女性口述歷史的方法與口述史料的運用〉，台北：左岸，頁5。

⁷ Donald A. Ritchie 著，王芝芝譯(1997)，《大家來做口述歷史》，台北：遠流，頁34。

1.3.2 口述歷史的目的

口述歷史的重要性誠如楊照所言：『口述歷史不應該被草率視為文字史料闕如時的不得已補救。我們必須學習面對、承認把感情反映也合理納入的「另類歷史」，也就是說，口述歷史帶給我們的是一種更具時間縱深、現在與過去綿延無盡對話空間的不同型態歷史意識、歷史感。』⁸因此，口述歷史的目的有下列八點：

- (1) 彌補歷史的斷層及文獻資量的不足。
- (2) 注意弱勢邊緣的聲音。
- (3) 塑造社會的共同記憶。
- (4) 顛覆官方及學院式的傳統歷史經驗。
- (5) 協助史家走向社會、走入群眾。
- (6) 為受迫害、被忽略之社會人群爭取注意、尊重及社會福利。
- (7) 瞭解人民的文化精神。
- (8) 取得歷史的解釋權重建台灣歷史。⁹

1.3.4 口述歷史的優點與缺點

過去透過文字記錄而成的歷史，多半是「擁有文字權」和「歷史詮釋權」的官方說法，就算不是官方說詞，也是握有權力的階級才有所謂的發言權。¹⁰在這樣的社會歷史脈絡下，常常會忽略屬於人民的聲音，而看不見完整的歷史結構，因此，口述歷史的優點與缺點可以歸納成下列幾點：

(1)優點

⁸江文瑜(2002)，〈口述史法〉，收錄於《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》，頁 269。

⁹謝大立(1998)，《謝緯和他的時代—兼論口述歷史在台灣教會史研究之適切性》，台灣神學院道學碩士論文，頁 134。

¹⁰江文瑜(2002)，〈口述史法〉，收錄於《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》，頁 249-250。

- 1)口述歷史最適合：弱勢者與較少使用文字者，侷限於私領域者；這些人包括老年人、女性、勞工階級、與政經地位較低之族群等。這些過去被主流歷史排除在外的弱勢者應該藉由口述歷史發出自己的聲音。
- 2)彌補文字歷史的不足，容易獲得第一手資料。
- 3)單人的口述歷史因內容詳盡，除了涵蓋外在的事實(facts)也包含了內在的感覺(inner feelings)，可以反映歷史的變遷與女性心路歷程的軌跡。
- 4)針對某種特定主題而設計的多人口述歷史，可以透過歸納、整理、分析與比較，而作為歷史詮釋的論點。
- 5)所獲資料常可用來挑戰主流歷史詮釋與社會學觀點。
- 6)透過訪談的過程建立女性與女性之間的姊妹情誼。

(2)缺點

- 1)單人的口述歷史由於缺乏一個團體的互動與刺激，較難激盪與引發出一些潛在女性心中的想法。
- 2)每一個口述歷史的完成，從訪談前、訪談中、訪談後的過程都相當耗時。
- 3)在作多人口數歷史研究時，受限口述者的記憶好或壞之因素影響，所收集的資料產生質或量的差異，影響作資料的對比分析時之困難。¹¹

因此，本研究的目的之一，即是挖掘過去被壓制的白話字學習者的讀寫經驗，以期瞭解白話字傳承在社會變遷上所扮演的角色與早期女性為什麼會選擇白話字作為賦權及認識世界的途徑，這些曾被「漠視的聲音」都是正史不曾深入提及的部分，因此，需要投入更多的人力來紀錄那些即將消失的歷史聲音。

¹¹ 江文瑜(2002)，〈口述史法〉，收錄於胡幼慧主編（2002），《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》，頁 265-266。

1.4 口述歷史實務操作步驟

1.4.1 準備工作

(1) 閱讀有關資料

進行本研究口述歷史之前，主要的相關文獻閱讀包含：黃佳惠(2000)，《白話字資料中的台語文學研究》；張妙娟(2001)，《臺灣府城教會報》與清季臺灣的基督徒教育；張學謙(2003)，《行向多文字 ê 台語文-文字態度 kap 政策論文集》；姜蕙(2002)，《女性密碼：女書田野調查日記》；李惠敏(2002)，《從洋鬼子到外勞》；胡幼慧主編（2002），《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》；游鑑明(2002)，《傾聽她們的聲音-女性口述歷史的方法與口述史料的運用》；《2002 台灣羅馬字教學 kap 研究國際學術研討會論文集》、《2003 台語文字化學術研討會論文集》；並搜尋網路上相關白話字網站、資料與論文。

(2) 製作口述歷史訪談題綱：

依相關文獻閱讀後所得之基本概念，找出關鍵性之主題，並針對這些主題設計訪談題綱，俾使口述歷史能夠順利進行之外，方便作更深入之探討、求證或澄清。另外，閱讀的相關文獻為訪談時的對話資料，透過資料的提醒，可以喚醒受訪者的記憶，充實受訪者對當時代資訊的掌握，也可以釐清訪談者在文本耙梳上的疑惑，畢竟口述歷史是與不同時代的人對話，訪談者應盡最大的努力瞭解受訪者的時代，以助於對話的深度與廣度。本研究的訪談題綱分為五個面向：

一、白話字的學習動機與過程

- a、你為什麼要學白話字？例如：宗教因素、文化傳承的使命感、政治因素....
- b、你何時開始學習白話字？
- c、你是自學嗎？
- d、如果不是自學請問你在哪裡學？教會？學校？或是民間社團？
- e、老師如何教白話字？

- f、用什麼教材？
- g、上課的時間固定嗎？
- h、老師會考試嗎？
- i、如果有考試，是如何考試？
- j、你花多久時間學會白話字？
- k、你如何學習？
- l、在白話字學習的過程當中，有沒有什麼是你覺得最困難的？
- m、對於白話字的讀寫，你是否有較特殊的成功經驗或失敗經驗？
- n、你還記得你第一次用白話字看的文章嗎？
- o、在你學習讀寫的過程當中，什麼是你最清晰的記憶？在你學習的讀寫過程當中，是否會伴隨你在家庭、社會、文化、職業或宗教實踐上成長？
- p、白話字的學習，在你的生活當中扮演著什麼樣的角色？

二、白話字的閱讀種類

- a、你喜歡閱讀什麼樣性質的文本？
- b、你看過哪些白話字寫成的書籍？例如：聖經、小說、報章雜誌、專業用書...
- c、閱讀過程中最重要的影響是什麼？例如：圖書館的查詢系統、書店、電視、錄音機、電腦等....
- d、網路上有一些白話字教學的網站，你有沒有常去瀏覽的網站？如果有，哪些網站是值得推薦的？
- e、白話字的閱讀，是你的重要資源嗎？

三、白話字的使用場域

- a、你要如何形容家裡目前通用的讀寫活動(讀或寫)？
- b、對於白話字的寫作，剛開始的感覺如何？
- c、關於你自己作為白話字的閱讀者，這些感覺是否特別值得注目？
- d、在你學習的白話字讀寫過程當中，是否會伴隨你在家庭、社會、文化、職業或宗教實踐上成長？
- e、白話字在你與同儕之間扮演著什麼角色？是否伴隨著你與同儕一起成長？
- f、對於白話字學習，誰(特別是老師、家人、朋友?)影響你最深？
- g、在白話字的寫作當中，你喜歡寫作嗎？你獲得什麼樣的回饋？
- h、你如何將白話字應用在日常生活中？例如：寫信、寫便條、記事、日記、會議記錄.....
- i、你有教導別人學習白話字嗎？

四、對白話字的態度

- a、你覺得白話字在塑造你的身份認同方面，是否扮演一個很重要的角色？
- b、你什麼時候開始把白話字讀寫視為一種有樂趣的活動？或者，你只是把白話字讀寫視為一種不同的觀點或啓發。
- c、學習白話字，對你的意義是什麼？例如：認識上帝、增加知識、母語文化傳承....

五、白話字與漢字的比較

- a、你覺得白話字跟漢字的差別在哪裡？
- b、你比較常使用哪一種文字？為什麼你會被吸引使用它？
- c、學習白話字與漢字這兩種文字，對你來說會造成干擾嗎？
- d、白話字曾經幫助過或是阻礙過漢字的讀寫發展能力？
- e、漢字曾經幫助過或是阻礙過白話字的讀寫發展能力？
- f、有沒有某一些性質的文本是你比較喜歡閱讀的？
- g、有沒有某一些性質的文本是你比較喜歡寫的？
- h、你有沒有利用白話字寫作的習慣？你多久寫一次？在什麼樣的環境下你會喜歡寫白話字？當你使用白話字寫作的時候，你使用漢字嗎？
- i、在白話字的寫作當中，你喜歡寫作嗎？你獲得什麼樣的回饋？有人會常展示你正在進行或完成的文本嗎？這樣的回饋對你說是重要的嗎？
- j、關於白話字的讀寫，對於這些想要進入白話字領域的人，你有什麼特別的建議？
- k、現在有一些台語文研究者正在為台語文字定位，你覺得推動哪一種台語文字較適當？(全羅、漢羅、全漢)

1.4.2 口述歷史訪談進行

(1)如何進入田野？

本研究的受訪對象，最主要可以教徒、非教徒來區分。第一階段先利用暑假兩、三個月的時間參與教會的禮拜，從教會田野現場瞭解白話字的使用狀況。93年5月，在同事怡真、淑華的介紹下，認識台東三位長老教會的牧師與傳道，藉由他們的幫忙，找尋台東地區會白話字的婦女。一開始，他們給了20位會白話字的教友名單，一一打電話確認過後，只剩下三位確定會讀寫白話字，其他的會閱讀(僅看聖經、聖詩)，但不會寫，因此婉拒訪談。雖婉拒訪談，但熱心的教友會推薦其他會白話字的年長婦女，因此，老一輩的受訪者又多了兩位。從暑假參與禮拜中觀察老一輩婦女如何做禮拜，如何閱讀聖經、聖詩與啓應文，並參與教

會活動觀察白話字在長老教會內的使用現況。真正進入訪談，大概是參與教會禮拜一個月以後，從進入田野一直到訪談結束，為期一年。這期間訪談 5 位 60 歲以上的婦女，尤其是 80 歲以上的訪談者，他們的生命經驗歷經日治與國民黨時期，對語言文字被壓迫的感受特別深刻；另外 5 位則是 60 歲以下的長老教會教徒，她們都是現在推動白話字的中堅份子，對白話字的流失感到惋惜外，並有著文化傳承的使命感，希望藉由拋磚引玉，把長老教會這項傳承延續下去。至此，教會內學習白話字的學習圖像才漸漸清楚。

第二階段，為找到白話字已由宗教走向世俗化的蹤跡，開始積極尋找非教徒，但使用白話字讀寫的女性。這個部分由張學謙老師推薦後，便開始著手打電話聯絡受訪者，這些受訪者分別是白話字研究者、鄉土語言教師、教師、大學生。其中，有些人是台灣羅馬字協會的會員。除告知訪談目的與動機外，希望藉由她們的幫助，瞭解白話字世俗化與近年來白話字發展的軌跡。

(2)訪談進行：

本研究主要以電話、e-mail 與受訪者取得連繫，在電話、e-mail 中說明本研究之動機與目的，獲得受訪者的首肯後，隨即安排訪談時間。訪談的時間，一次以 2-3 個小時為限，若超過時間，則另外再約時間。訪談時會先行報告研究者所搜集之相關資料，並就內容做簡單陳述，協助受訪者進入白話字學習的歷史回憶，同時與受訪者互相檢證白話字學習的歷史脈絡，使彼此能尋得訪談進行的模式及焦點，這些有助於建立受訪者對研究者專業的信心。訪談進行時，研究者除了全程錄音外，也必須對受訪者做各方面的觀察紀錄，如：語調、表情、情緒、肢體動作……等，以及盡力蒐集相關的一手史料，例如：日記、信件、筆記、字條、照片等物件。訪談地點有：教會、受訪者家裡、咖啡簡餐店、研討會現場、訪談者所開的店。除了約定訪談之外，亦以電話、e-mail、再訪談補足資料的不足。

(3)訪談對象：

以宗教信仰來分類，主要可分為教徒與非教徒，其中有 10 位是長老教會教徒，2 位佛教，1 位道教，7 位沒有宗教信仰；在教育程度上，長老教會教徒部分，雖然年長的受訪者中有 2 位只有小學畢業，但她們藉由白話字相關閱讀來增長知識，並用《聖經》的話語來養兒育女。而另兩位高齡的受訪者，因長老教會推動女學，鼓勵女子接受教育，加上父親是傳道人，所以，在當時教育不普及的年代，她們的教育程度已經算高。在非教徒部分，學習白話字的受訪者學歷偏高，一來是因為教育普及，提升了全民的教育程度，另一方面也是因為社會變遷，讓更多的人得以共聞共見白話字存在的事實與其在母語讀寫上的便利性。過去在歷史上缺席且屬於「無聲的一群」的女性，在社會開放且多元的年代，有越來越多的女性已懂得利用自己的聲音與影響力來爭取更大的利益或權力¹²。對於母語的自我覺察讓多數女性體會到母語讀寫對於母語保存的重要外，白話字社群的經營讓台語文運動結合了社會運動來落實「台灣本土化」的種種訴求，這樣的族群認同凝聚了社會團體的向心力，也吸引了更多女性知識份子的參與；在支持政黨方面，有 15 位傾向支持「台灣本土化」的政黨，有 5 位沒有特定支持的政黨。(如表 1-1)

表 1-1 白話字受訪者一覽表

姓名	年齡	職業	母語	宗教	教育程度	支持政黨	婚姻狀況
A01	86	家管	台語	長老教會	淡江中學	民進黨	已婚
A02	85	護士退休	台語	長老教會	護理學校	民進黨	已婚
A03	68	藥商	台語	長老教會	小學	民進黨	已婚
AB04	65	家管	台語	長老教會	小學肄業	民進黨	已婚
AB05	62	家扶中心	台語	長老教會	大學	民進黨	已婚
A06	57	國中老師	台語	長老教會	大學	民進黨	已婚

¹²林君諭(2002)，《東南亞外籍新娘識字學習之研究》，國立臺灣師範大學社會教育學系學系碩士論文。

AB07	45	神學院教師	台語	長老教會	研究所	民進黨	未婚
A08	43	神學院教師	台語	長老教會	博士	民進黨	未婚
AB09	40	編輯	台語	長老教會	大學	民進黨	已婚
A10	33	牧師	台語	長老教會	研究所	民進黨	已婚
B01	50	高中教師	台語	佛教	大學	民進黨	已婚
B02	48	鄉土語言教師	台語	道	專科	無	已婚
B03	42	高中教師	台語	無	大學	無	已婚
B04	37	大學教師	台語	無	博士	民進黨	已婚
B05	40	小學教師	台語	無	研究所	無	已婚
B06	38	小學教師	台語	無	大學	無	已婚
B07	34	大學教師	台語	無	博士	無	未婚
C01	45	自由業	台語	無	大學	民進黨	未婚
D01	22	大學生	台語	無	大學	泛綠政黨	未婚
D02	20	大學生	台語	佛	大學	民進黨	未婚

A 為教會人士；B 為白話字開課老師；C 為白話字工作者；D 為學生。

1.4.3 口述資料蒐集與分析：

(1) 資料整理原則：

由於時間限制，本研究之口述資料大部分皆僅到初稿的階段，即錄音筆整理出來的紀錄稿加以修正、編排；初稿之完成一概由筆者自行查對、修正。在資料分析上，主要以訪談題綱將其訪談內容歸類，輔以文件分析探求受訪者的白話字學習經驗歷程。

(2) 語言問題

所有的受訪者皆以台語表達，雖然訪談的進行可以使用台語對話，但由於筆者無法用漢羅或全羅文字如實記載訪談稿，為此研究的一大限制。如何正確且忠實的轉換成中文的文字，又不會造成閱讀的障礙，係本研究努力達成的目標。

第 2 章 文獻探討

本章的焦點在於探討白話字的相關文獻與台灣多文字的發展歷史。第一節在於介紹白話字的歷史背景，其中包含了：台灣拼音文字的歷史背景、日據時期以後的白話字發展、白話字的出版版、影響白話字發展的社會因素、白話字相關博碩士論文。第二節為文字理論回顧，內容囊括：語言與文字、台灣的多文字簡史與文字的性別意涵。其中，特別介紹江永女書，藉由江永女書的例子，對台灣女性使用白話字的現況來做一觀照。

2.1 白話字的歷史背景

2.1.1 台灣拼音文字的歷史背景

2.1.1.1 新港文書

17 世紀荷蘭東印度公司為商業利益進入遠東時，歸正派教會的傳教士為了準確的傳達教義，必須學習原住民的語言。因此，傳教士開始印刷傳教小冊子、翻譯《聖經》，無意間將各地的語言羅馬字化了。透過宗教的力量，他們賦予原住民書寫本身語言的能力，讓原住民學生們學到了用羅馬字母來讀寫他們的語言。¹³當荷蘭人離開台灣 150 年後，仍有一些原住民使用荷蘭人留下來的羅馬拼音文字，台灣目前原住民約有八成人口信仰天主教及基督教，在教會內皆以羅馬拼音教唱《聖詩》及閱讀《聖經》，使得羅馬拼音成為記載原住民語言的唯一文字。¹⁴

這些原住民所使用的文字，是台灣歷史上最早出現的拼音文字。荷蘭人不過努力 20 年，卻在 150 年後仍存在使用這種文字的事實，實在叫人驚嘆，由此可

¹³ 引自賀安娟，〈荷蘭統治之下的台灣教會語言學荷蘭語言政策與原住民識字能力的引進（1624-1662）〉，參閱網站：<http://www.ricibase.com/docfile/eth-tw10.htm>。閱讀日期：2005/11/23。

¹⁴ 江文瑜(1996)，《有言有語》，台北：女書文化，頁 135。

證明羅馬字是如何的易學、易寫。¹⁵可惜，到 19 世紀初就無人使用荷蘭人所留下的拼音文字，直到 19 世紀後期白話字的出現，拼音文字才開始慢慢地在台灣推展開來。

2.1.1.2 白話字

「18世紀中葉以後，基督教重新來台展開傳教事業，以長老教為主，長老教會傳入台灣，有兩個源流：1865年5月馬雅各醫生受英國長老教會派任來台宣教，是南部傳教的開始；1872年，偕叡理牧師受加拿大長老教會派遣到淡水設教，這是北部事工的起點。」¹⁶

(1)馬雅各、巴克禮推動白話字

馬雅各(Dr. James L. Maxwell, 1836-1921)在台灣傳教多年，意外地發現在西拉雅平埔族竟然還在使用 17 世紀荷蘭人所教導的拼音羅馬字。有鑑於這套拼音文字系統已流傳了 150 年之久，馬雅各靈機一動，決定嘗試採用這套可以達到「我手寫我口」的拼音系統，進行《聖經》的翻譯與「信徒造就班」的教育工作。馬雅各雖然在 1871 年離台返國，但他仍然致力於翻譯的《聖經》工作，終於 1873 年 10 月完成第一本台灣話的《新約聖經》，之後又陸續翻譯了《馬太福音》等使徒行傳。在馬雅各要離開台灣前，他在主日學只用了三個月的時間，便教會 12 名孩童讀寫白話字，並能回答台語《新約聖經》的道理，成效令人驚喜，馬雅各可稱之為台灣「白話字運動」的先驅。¹⁷

馬雅各發端的白話字運動，後來由巴克禮(Thomas Barclay, 1849-1935)承繼其未竟的事業而發揚光大。巴克禮很重視文字教育，今日的台灣教會公報

¹⁵井川直衛，邱信典譯(1997)，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁 46。

¹⁶賴永祥(1990)，《教會史話（一）》，人光出版社，頁13。

¹⁷經典雜誌編著(2006)，《台灣人文 400 年》，台北：經典雜誌，頁 86。

社，就是巴克禮在 50 年前所創立的。巴克禮自己研究活版術、植字，並學習印刷技術，同時，他也派遣台灣人前往廈門學習活版術為培養技術人員而努力。¹⁸對巴克禮來說，如何增進信徒靈信的培養與訓練傳道者，一直是他努力的目標，這樣的目標，促使他做出教會全面採用白話字的影響性決定。¹⁹

1885年巴克禮創辦以白話字刊行的《台灣府城教會報》(Tai-oan Hu-siaⁿ Kau-hoe-po)，作為教導信仰、傳遞教會消息，以及基督徒吸收新知的文字媒介。這一百多年來，白話字與台語的使用成為台灣基督長老教會重要的歷史傳統，《台灣府城教會報》的出版甚至不受政權更迭的影響，一直刊行到1969年3月才結束白話字報紙的歷史。²⁰

巴克禮在台灣教會公報的創刊號上勸勉信徒要努力研究白話字，希望信徒能夠朗讀《聖經》，並瞭解上帝的真理，更希望信徒在沒聽到牧師講道以前，可以先翻開《聖經》，蒙聖靈的感化。他接著又說：『請各位不要這樣想：「我已經認識漢字，沒有學習羅馬字的必要」。也不要輕蔑說：「羅馬字是小孩子讀的文字」。』漢字的數目繁多，據說康熙字典裡頭，收錄了 54000 字之多，要對漢字加以解釋是很困難的一件事。倘若一個小孩自 7、8 歲唸書，即使學了 7、8 年的漢字，也僅止於會唸字音，若要解釋字義則是非常困難。這並不是說漢字不好，而是漢字太精深，沒有一定的解釋標準，所以不易學習。反觀羅馬字，它的字數少，比漢字更容易學習，容易瞭解，不必解釋即可一目了然。²¹

從上段文字可知，巴克禮對於漢字是採取包容的態度，他認為漢字與羅馬字

¹⁸井川直衛，邱信典譯(1997)，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁 24。

¹⁹經典雜誌編著(2006)，〈英國長老教會在台灣的創舉—白話字與教會報〉，收錄於《台灣人文 400 年》，頁 86。

²⁰張妙娟(2000)，〈從《台灣府城教會報》看晚清台灣長老教會的白話字教育〉，收錄於《台灣史蹟第三十六期》，頁 191。

²¹井川直衛，邱信典譯(1997)，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁 137-139。

都是有用的文字。只是羅馬字比漢字更容易學習，容易瞭解；所以要信徒先學習羅馬字。就算學會羅馬字，更要學習漢字，因為羅馬字可以加快學習漢字的速度。

(2)晚清臺灣長老教會的白話字教育

「早期教會所使用的《聖經》、詩歌與福音宣傳單都是白話字的印刷品，教會兒童主日學則教授白話字課程，使其信徒能夠熟讀《白話字聖經》，而熟讀《白話字聖經》，更是被教會接納、准予施洗的必要條件。白話字主要是運用 23 個羅馬字母來拼出閩南口音，可區分為五大類發音，即唇音（有b、p、ph、u四字）、氣音（有ch、chh、g、k、kh、s、si七字）、舌音（有h、i、j、l、t、th六字）、喉音（有o、o、e三字）、鼻音（有m、n、ng三字），另外加上八音來表記平仄，使發音有高低輕重之分。藉用這些簡單的羅馬字和音標的組合可以標記信徒日常生活中常用的口語，亦可傳遞知識，轉化成信徒所能理解的文字訊息。」²²

為鼓勵學習白話字，《臺灣府城教會報》中常特別設計有關白話字教育的相關活動，藉以鼓勵讀者能熟習讀、寫白話字：

1)舉辦徵文比賽：傳教士期望信徒們能夠熟練讀寫白話字，而作文是訓練白話字讀寫最好的方式。在每年的傳道人考試中，亦要求神學院與各教會的傳道人以白話字寫論文。另外，《臺灣府城教會報》曾多次舉辦徵文比賽，目的在鼓勵教徒使用白話字表達己見，也鼓勵參與教會教導的議題。

2)練習標記八音：在第六張的《臺灣府城教會報》中，曾設計一篇有三段未標聲調的短文，其目的在於讓讀者讀懂之後能夠練習標記正確的聲調。²³

「《台灣教會公報》的前身是《台灣府城教會報》，於 1885 年創刊，是一份

²²張妙娟(1999)，〈晚清臺灣長老教會的白話字教育——以《台灣府城教會報》為中心(1885-1895)〉，《台灣教育史研究會通訊》第六期，頁4。

²³張妙娟，〈晚清臺灣長老教會的白話字教育——以《臺灣府城教會報》為中心（1885-1895）〉，參閱網站：http://140.109.185.220/taiwan_history/pdf/eduhis6.pdf，閱讀日期：2005/9/4。

完全以羅馬字書寫的刊物，也是台灣第一份的印刷刊物，創刊的宗旨在宣揚教義及做為教內聯絡的工具，考量當時教徒的教育程度及社會語言，採用白話字書寫。《台灣教會公報》的內容及書寫風格，在文學作品方面包含：詩（七言/非七言）、散文、小說、劇本；在教會報的內容方面：包含教義闡揚、批評傳統民間信仰、道德勸說（文化批判、惡習批判）、中西新聞（時事性、趣味性）、天文地理、科學新知、人物傳記、專題報導、遊記及見聞（以傳教為目的、個人遊歷）、通訊（教內訊息、學校消息）、書信、原住民等。教會報採白話字發行，對於白話的使用及成效相當關心，如〈論白話字〉（315期，1911年6月）、〈學白話字〉（379期，1916年10月）、〈白話字土想〉（418期，1920年1月）、〈教白話字方法〉（483、485期，1925年6、8月）、〈白話字歷史〉55（570期，1932年9月）等，均對白話字提出探討。²⁴

雖然《臺灣府城教會報》是教會報紙，但其內容包羅萬象，除了基督教事務之外，亦包含各國時事、地理、科學新知等知識。對於當時封閉且教育未能普及的社會環境來說，習得白話字，等於是獲取知識的另一管道。

(3) 女子學校的白話字教育

台灣基督長老教會在1884年設置「淡水女學堂」和1887年創辦「新樓女學校」，為台灣最早的新式女子學校。這兩間學校均以宗教教育為重心，課程內容包括：閱讀、寫字、唱歌、聖經史地、教義問答等訓練，除了教導白話字外，以教導讀《聖經》為主，使學生自幼能受到宗教的薰陶。游鑑明認為：「基督教長老教會建立的女校是清代台灣較具規模的女子教育，其貢獻有三：(1)較國人先體認到社會陋俗對婦女地位的不利影響，欲藉教育力量加以改善；(2)提為少數婦女的社會地位及其領導能力；(3)提供現代化女子教育的課程，特別是新樓女

²⁴ 引自黃佳惠(2000)，〈白話字資料中的台語文學研究〉，台南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。

學校。」²⁵

過去傳統社會無意鼓勵女子教育，台灣婦女僅能獲得短期和附屬性的教育，正式的女子教育則有待西洋傳教士的引進。基督教長老教會雖然積極辦學，卻不容於當時保守的社會，一直到日據時期，傳統或新式教育才有重大的轉變。雖然當時女子教育效果不彰，從教會辦學倡導學習白話字的課程看來，啓蒙於白話字教育的女性，因此開啓了新的視野。

2.1.2 日據時期以後的白話字發展

1920 年代受過新式教育的臺灣知識分子，因熱烈渴望全體臺灣人民的知識文化水準能夠提高，期望台灣人民主動學習西方近代文明，於是，以臺灣文化協會為中心而發起了新文化運動。²⁶

在這波運動中有一個重要的目標，就是要普及羅馬字。當時，蔡培火提出採用羅馬字（即白話字）書寫台語白話文的主張，並創作《十項管見》一書，以台灣地圖為封面，全文以羅馬字來書寫，內容包括：〈我所看的台灣〉、〈新台灣及羅馬字的關係〉、〈論社會生活的意義〉、〈論漢人特有的性質〉、〈文明及野蠻的分別〉、〈論女子的代誌〉、〈論活命〉、〈論仁愛〉、〈論健康〉、〈論錢銀的代誌〉，共十項。他在擔任《臺灣青年》的編輯時，在《臺灣青年》創刊號上刊載日本基督教領袖植村正久牧師的文章，內容中提到：「臺灣基督教徒之間，現通用羅馬字，誠可驚嘆之進步也，內地人則幾乎瞠若其後矣。切望現在基督教徒所採用之羅馬字，能普及臺灣人之間，深望政府當局具有獎勵此事之明智與雅量，內地之羅馬字論者，亦宜留心而向臺灣之羅馬字實行者，與以相當之聲援。苟能如此，則羅

²⁵ 游鑑明(1988)，《日據時期台灣的女子教育》，國立台灣師範大學歷史研究所專刊，頁 30-35。

²⁶ 王昭文(2004)，〈羅馬字與「文明化」——臺灣文化協會時代的白話字運動〉，收錄於《2004 台灣羅馬字國際研討會》，國家台灣文學館。

馬字或可由帝國南端而北進乎！」²⁷蔡培火認為白話字對啓迪民眾教育有很大的助益，要臺灣進步，就必須讓更多人能夠讀書、接觸新知。漢文、日文都不是台灣人自己的語言，白話字易懂、易學，唯有普及白話字，臺灣社會才有進步的希望。²⁸

1923年5月，張洪南發表〈被誤解的羅馬字〉一文，他認為要使文化普及莫過於推行簡易的羅馬字，然而一般人對於羅馬字有所誤解，認為羅馬字是外國字，此文字限於基督教信徒使用，更大的誤解是認為文盲才需要學習羅馬字。

對於這樣的誤解，張洪南就實用性質來說，認為只要是好的文字，是不分國界均可使用的；再者，可能是因為基督教會均使用羅馬字傳教，因而產生教會人士才會使用羅馬字的誤解。事實上羅馬字的使用並不限於教會，有許多非教會人士，也曾學習羅馬字；張洪南認為識字的人，更應該學習羅馬字，學會羅馬字後，可以幫助、指導那些不識字的同胞。張洪南贊同羅馬字的出發點與蔡培火不謀而合，這樣的觀點，主要是考量到台灣島內大部分不識字的下層社會大眾，為幫助他們識字，因而贊同提供一套簡單易學的文字符號。²⁹

從張洪南的主張和討論可看出羅馬字運動被納進文化運動一環的理由，他認為羅馬字是大眾教育的重要工具，是現代化、進步的代表，更是保存臺灣文化與語言的重要工具，這些看法與當時整個文化協會運動的宗旨符合。³⁰但事實上，羅馬字運動的推行不僅受到殖民政府的阻力，在民間的知識人也不太予以回應。單就使用習慣來說，文盲雖佔了台灣人口的大多數，但在識字人口當中，仍以漢

²⁷ 植村正久，〈願望臺灣之青年〉，《臺灣青年》一卷一號，漢文之部頁29。

²⁸ 蔡培火(2000)，〈十項管見〉，收錄於《臺灣語言相關資料(一)—蔡培火全集五》，台北：吳三連臺灣史料基金會，頁6-19。

²⁹ 莊淑芝(1994)，〈台灣新文學觀念的萌芽與實踐〉，麥田出版社，頁214-215。

³⁰ 王昭文(2004)，〈羅馬字與「文明化」——臺灣文化協會時代的白話字運動〉，收錄於《2004台灣羅馬字國際研討會》，國家台灣文學館。

字爲主要的書寫工具，要以表音文字來取代表意文字，確實不易推動。廖毓文認爲台灣羅馬字無法推廣的原因，除了日本政府的反對，當時從事文化運動的知識份子均有強烈的民族思想，因此，他們多數傾向於普及漢文。³¹

國民政府來台後，積極推動華語(北京話)爲官方語言，當時的語言政策要求「中華民國」的國民一定要學華語，華語因此變成所有公家機關、公共場所以及學校的教育語言。如此積極推動國語運動的意義在於：一方面可去除台灣省民被日本統治 50 年所中的思想及文化的遺毒，另一方面亦可加速台灣人民的「中國化」，使其馴化(discipline)後，轉而認同國民政府政權的合法性。³²在推動華語的過程中，「獨尊華語」排擠了其他原有台灣同胞所使用的母語，政府以高壓手段禁止學生在學校說方言，以期達到「語言統一」之效。

張裕宏分析指出：「過去白話字有很多文獻。在宗教方面最重要的有《舊約聖經》、《聖詩》、《台灣教會公報》。《台灣教會公報》於 1885 年創刊，原來稱爲《台南府城教會報》，1942 年因爲太平洋戰爭被迫停刊。整體而言，該政府早在 1955 年即開始干涉白話字的使用，至 1984 年完全禁止羅馬字的使用。」(見表 2-1)。

表 2-1 台灣文字受迫害的記事：

1942	因爲太平洋戰爭，總督府強迫《台灣教會公報》(白話字) 停刊。
1955	中華民國政府教育部函省政府限制教會使用白話字，禁止用白話字傳教。
1957.10.9	教育廳通令各縣市取締白話字聖經，不准用台灣本土語言傳教。
1958.2.15	教育廳函各縣市政府暫時允准白話字使用三年。
1959.3.3	教育部決定暫時允准使用白話字聖經,但是希望用"標準國語聖經"來取代。
1970.1	強迫《台灣教會公報》全面使用中文。
1973	沒收銷台灣的 Embree 的閩南語詞典 (1973, 香港出版)。
1975	警備總部沒收新譯的台語聖經&泰雅語聖經。
1978	核准聖經公會申請中台對照的聖經 5000 本。
1984.10.20	教育部函請內政部制止教會使用「方言」&羅馬拼音傳教。

³¹莊淑芝(1994)，《台灣新文學觀念的萌芽與實踐》，麥田出版社，頁 220-221。

³²李惠敏(2002)，《從洋鬼子到外勞》，台北：巨流，頁 11-12。

1984.12.8	教育部國語推行委員會禁止山地教會使用羅馬字拼音的書刊。
1994	教育部頒布「中國語文台灣南島語言的語言符號系統」,間接否定原來有的南島語言文字。
1994	教育部竄改台灣語文學會精心設計的 TLPA (台灣語言音標), 造成 TLPA & 白話字符號發生衝突。(TLPA 音標原本的設計 100% 及 POJ 相容, 但被教育部改到不相容, 也就是把 TLPA ts 改做 c (= POJ ch, 把 TLPA tsh 改做 ch (= POJ chh), 造成符號的衝突。
1997	教育部封殺台灣標準草案工作小組向 ISO (國際標準組織)申請登記台語白話字 & 其他台灣族語文字的特殊符號。
1998	教育部公布官版的 TLPA, 標榜有向「世界標準局」(指 ISO) 登記。(其實 TLPA 無任何符號須要登記的。)
2000	教育部長推翻國語推行委員會的決議, 報行政院採用中國的漢語拼音, 對台灣本土語言的羅馬字造成衝擊。
2000	教育部長宣布欲使用注音符號教本土語言, 間接否定白話字。

資料來源：張裕宏(2002)，《白話字基本論&相關的議題淺說》，台北：文鶴，頁 18-19。

「白話字經過一些修改，才有今天的面目。不幸的是，至今認識白話字的人還是不多。探究其原因，第一個原因是台灣人對羅馬字有偏見，尤其是知識份子，他們認為白話字是外來文字，認為白話字是教會的文字，致使白話字世俗化的速度非常慢。這樣的結果來自於白話字曾受過兩個殖民政府的迫害，尤其是中華民國政府禁止白話字達 30 年，壓迫語言文字的種種的作為導致白話字在教會中失傳，不但《台灣教會公報》無法恢復使用白話字，連教會用的《聖經》、《聖詩》、〈啓應文〉等等，也變成充滿全漢字文，連懂漢字的人都讀不來。2000 年教育部長推翻國語推行委員會的決議，報請行政院採用中國的漢語拼音，再度對台灣本土語言的羅馬字造成衝擊。」³³直到 2006.9.29 教育部國語推行委員會整合 TLPA 與白話字，通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」作為閩南語拼音基準，才讓白話字從被壓迫的歷史當中漸漸受到重視。

2.1.3 白話字的出品版

傳教士發明白話字的目的是為幫助漢字文盲能自行讀聖經以堅定信仰，因此「出版白話字的書籍就成了當時傳教的要務，〈白話字的歷史〉一文提到的第一

³³張裕宏(2002)，《白話字基本論:台語文對應&相關的議題淺說》台北：文鶴，頁 16-19。

本白話字的書是由賓爲霖牧師(Wm. Burns)所翻譯的《天路歷程》上冊，於1853年印行，當時是用柴版印刷。後來還印有《馬可福音傳》、《路德記》等拆本的聖經，及詩歌、益智的小說等等。後來有活版，印刷就便利許多，新約全書在1873年於英國印刷出版。後來陸續印有《舊約全書》、《聖經記錄》、《真道問答》、《真福問答》、《新聞雜錄》、《天路歷程》、《福音真理》等宗教相關書籍。另外還有天文、地理、身體理、動物、植物、筆算，代數；還有幫助讀漢文的《字類入門》、《四書譯解》、《三字經譯解》等。」³⁴

根據張妙娟(2000)的整理，聚珍堂出版的白話字書籍（1895 年以前）出版的書籍多達 31 本。

表 2-2 聚珍堂出版的白話字書籍（1895 年以前）

書籍類別	書名	價錢
聖經	1.新約全書（黑皮）	200 錢
	2.新約全書（紙皮）	150 錢
	3.主日神糧	10 錢
	4.聖書紀錄，第一本	100 錢
	5.聖會事記（二冊）	100 錢
	6.聖書真實	50 錢
	7.舊約拆本，共 20 本，每本	20 錢
	8.聖書記錄，第二本	100 錢
	9.聖書記錄，第三本	80 錢
	10.詩篇（布皮）	40 錢
	11.新約問答	40 錢
	12.真福問答	40 錢
聖詩	13.養心神詩	20 錢
教義闡釋	14.利世加的事蹟	40 錢
	15.孝女感激他的父親	30 錢
	16.見證守主日的書	10 錢
	17.新聞雜錄，第二本	20 錢
	18.新聞雜錄，第三本	20 錢
	19.新聞雜錄，第四本	20 錢

³⁴柯維思(1932)，〈白話字e歷史〉，《芥菜子》80期。

	20.新聞雜錄，第五本	20 錢
	21.新聞雜錄，第六本	20 錢
	22.新聞雜錄，第七本	20 錢
	23.萬國記錄（附地圖）	50 錢
教育	24.筆算	120 錢
	25.天文書	40 錢
	26.字類選錄	60 錢
白話字教材	27.字母	10 錢
	28.大字版字母	5 錢
	29.字版	
	30.圖筆	
	31.開小孩心花（花會香）	6 錢

資料來源：張妙娟(2000)，〈從《台灣府城教會報》看晚清台灣長老教會的白話字教育〉，《台灣史蹟第三十六期》，頁 206。

而根據黃典誠先生 1955 年的調查，當時調查到的閩南白話字出版物的種類和數量的統計如下：

表 2-3 閩南白話字出版物統計

出版物	種類	數量（冊）
聖經	28	94000
聖詩	30	132000
教義精訓	113	416000
教會故事	39	187000
其他教會書籍	18	22000
教會報刊	4	1117000
初學讀物	5	228000
科學讀物（歷史、地理、數學、衛生）	42	86500
中國古籍	8	18000
字典	11	14000
出版總數	298	2314500

資料來源：許長安、李熙泰(1993)，《廈門話文》，鷺江，頁 76。

「白話字」最初是爲了傳教目的所發展出來的文字。所以，「白話字」大部份的應用與出版都與宗教有關。這些出版品或者個人的應用，大概可以分成 6

類：

- 1)白話字教材
- 2)白話字字典、辭典
- 3)聖經、教義問答與宣傳小冊等
- 4)白話字報紙、雜誌
- 5)其他有關哲學、數理、小說等題材
- 6)個人的筆記或者寫信

通常，教徒在教會學會讀寫白話字後，他們會把這套白話字應用在日常生活當中，例如寫信給家人、朋友，或是寫日記、記事。1970 年以前，台灣基督長老教會內因普遍使用白話字讀寫，形成一個白話字的使用社群。不過，後來因為政治與「國語政策」的影響，教會內現在愈來愈少人使用白話字。³⁵

2.1.4 影響白話字發展的社會因素

1923 年 5 月，張洪南在雜誌上寫了一篇〈受誤解的羅馬字〉的文章為羅馬字辯解，他認為文盲的存在不僅是個人的不幸，也會連累社會、文化的進步，而臺灣文化協會所提倡的「臺灣羅馬白話字」，值得關心全島民眾的人士認真面對。張洪南指出一般人對羅馬字有誤解，所以不能贊同羅馬字，因此，他針對羅馬字常被誤解的幾項觀點來做討論：「一、羅馬字是外國字：一般人將羅馬字當成外國字，只是因為不習慣而排斥。羅馬字是許多國家文字的來源，為何不能成為日本字、臺灣字？張洪南認為把羅馬字當成臺灣字、至少是臺灣字的一種，是非常合理的。二、羅馬字只限於基督教信徒使用：這種看法非常普遍。當時的社會背景，使用羅馬字者的確以教會人士為主，但羅馬字雖由基督教傳入開始使用，並非只限於教會人士才能用。教會人士以羅馬字編出了像《廈門音新字典》這樣寶貴的字典、醫學方面的《內外科看護學》，顯示羅馬字並非只為傳教而用。三、

³⁵ 蔣為文(2005)，《語言認同與去殖民》，台南：國立成功大學，頁 57-59。

羅馬字是文盲才需要學的。」張洪南認為羅馬字最重要的意義在於是口語體的文字，在白話文謂為主流的時代，言語一體在臺灣是早晚必要的發展，因此並非文盲才需要這種文字。³⁶

張學謙以社會語言生態來觀察漢字和白話字的關係。他認為不利白話字發展的三個社會因素為：「一、漢字承繼官方書同文的政策，認為多文字是分離意識的表現，對漢字有情感性的依附，所以排斥白話字。二、漢字是意符文字，許多人對漢字欠缺科學的瞭解，看不起非漢字的文字系統。三、漢字是主流文字，可以用來提升社會地位、就學、找工作的主要工具，所以知識份子對和子有很深的工具性依附。」³⁷

蔣為文認為：「影響白話字發展的政治社會因素有三點：第一、「漢字主宰」的社會化的結果：漢字在漢字文化圈幾千年都被採用為正式的官方文字，無形中影響著老百姓對漢字的看法，一般人普遍認為有學問、要做官的人應該要會讀寫漢字。第二、對漢字的結構與功能有誤解：大家認為漢字有「表意」的功能，最能表達漢語，認為不用漢字就無法完整、正確的表達他們的口語。第三、政治力干涉的結果：羅馬字的使用受政治力壓迫的現象在中國國民黨統治台灣的時期特別明顯，「漢字」對中國國民黨政權來講是中國文化的象徵之一，用漢字以外的文字來書寫漢語等於是向大中國的政治、文化概念挑戰。」³⁸

過去，白話字因為其歷史發展不如漢字久遠，而在民間社會受到排斥。這是因為民眾對於白話字這套文字不了解而產生的刻板印象，隨著國際化、資訊化、世俗化的演變，有越來越多的民眾反過來學習當初被排斥且日漸被遺忘的白話

³⁶ 張洪南，〈誤解されたローマ字〉，《臺灣》四年五號(1923年5月)。

³⁷ 張學謙(2003)，《行向多文字ê台語文-文字態度 kap 政策論文集》，台東：睿煜，頁21。

³⁸ 蔣為文(2005)，《語言認同與去殖民》，台南：國立成功大學，頁67。

字，讓白話字在沈寂了一段時間之後，再度受到民間的重視。

2.1.5 白話字相關博碩士論文

白話字在 90 年代以後雖然蓬勃發展，但是，相關的論文研究，篇數仍少。過去提及白話字的博碩士論文均把白話字視為傳教貢獻的一部份，很少人研究白話字的相關文獻資料。黃佳惠(1999)年所寫的碩士論文《白話字資料中的台語文學研究》、張妙娟(2001)博士論文《〈臺灣府城教會報〉與清季臺灣的基督徒教育》成為白話字研究的重要參考資料。依筆者以「白話字」查詢國內相關博碩士論文，所得相關論文如表 2-4：

表 2-4 白話字相關論文一覽表

作者	論文名稱	摘要
黃佳惠 (1999)	《白話字資料中的台語文學研究》	以 1885 年到 1942 年的《台灣教會公報》為資料來進行研究，發現詩、散文、小說及戲劇兼具，此外賴仁聲牧師及鄭溪泮牧師也都有小說問世，這樣的成績可視為白話字工具的成功，白話字文學是白話文的實踐者也是台語文學的創作先鋒，提供白話字研究者寶貴資料。
張妙娟 (2001)	《〈臺灣府城教會報〉與清季臺灣的基督徒教育》	以《臺灣府城教會報》作為主要素材，研究目的有三： 1. 探討英國長老教會到臺灣傳教的歷史淵源，及其在廈門、汕頭與臺灣等三地傳教事業之關聯性。 2. 探討《臺灣府城教會報》創辦緣起、發展沿革及其內容。 3. 分析《臺灣府城教會報》在推動白話字教育、教會學校教育與信仰教育等三方面的報導內容、扮演角色及教育成效。 透過《臺灣府城教會報》相關報導的分析，可知在協助推動清季臺灣的基督徒教育方面，該報的努力深具歷史意義。其一，引進印刷機，自製傳教出版品，不僅可以長期供應教材，亦使散處各地的教會得以分享相同的教育內容，教材的普及有助於教導的一致性。其二，《臺灣府城教會報》長期刊載教會消息和教義論述，又出版白話字刊印的有關教義、科學新知等書籍，塑造一個以白話字教育為主的本土化宗教社群。亦使散處各地的教會得以分享相同的教育內容，教材的普及有助於教導的一致性。
梁淑惠 (2003)	《台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究》	研究從「實況化」的角度來比較三種台語《聖經》版本，這三種台語《聖經》版本分別是《巴克禮譯本》、《紅皮聖經》、《現代台語譯本》。其中的《巴克禮譯本》又有三種文字型式，即「羅馬字」（白話字）、「漢字」及「漢羅合用字」。其研究結果顯示：

		一、《巴克禮譯本》在詞彙方面保留較多早期的用語，在語法方面則多處受到譯者英文母語影響及文言文譯本影響，語音採用廈門音，譯文重視與原文的形式對應。因為此譯本包含較多廈門話的成分，所以較不符合現代台灣話的語感。 二、「紅皮聖經」及《現代台語譯本》在詞彙和語法方面與現代台語語感較一致，且譯者致力於使用讀者容易理解的措辭，所以這兩個譯本對於現代讀者而言，易讀性較高。語音方面「紅皮聖經」採用台中腔，《現代台語譯本》採用台北腔。 三、三種文字型式中，「漢羅合用字」的優點是可以根據使用者對漢字與羅馬字的熟悉度來自由選擇文字型式。無論從閱讀的理解力、閱讀的速度或朗讀的正確率來看，對於不同背景的讀者都是一個讀、寫台文的好工具。
張宏恩 (2004)	《台語羅馬字在台灣的發展》	本論文從三方面著手來進行研究。首先，針對 1624 年至 1661 年荷治時期，宣教師以羅馬字記錄當地的語言，教導聖經、信經，而當荷蘭人撤退之後，當地原住民仍然使用羅馬字至少 150 年之久，探討羅馬字推行的效果。 第二，針對 1832 年起白話字形成的時期，宣教師為傳福音，編字典、翻譯聖經，同時亦印各種知識的書籍。要探討許多於白話字有貢獻的宣教師，有馬雅各(Dr. James Lai dlaw Maxwell)、甘為霖(Rev. William Campbell)、巴克禮(Rev. Thomas Barclay)，同時也探討教會公報社在推行白話字上的角色，也探討多位平信徒與白話字有關的事蹟，諸如蔡培火、卓緞、胡梅，瞭解在教會歷史上白話字所扮演的角色，以及白話字在一般信徒的生活上，發揮了什麼樣的影響力。 第三，針對白話字在現今教會中使用的狀況，做嘗試性的探討，期待找出白話字未來發展的可能性，包括白話字元音符號增補的可能性、電腦文書處理的方法等。
陳慕真 (2005)	《台語白話字書寫中 e 文明觀-以《台灣府城教會報》(1885-1942)為中心》	本論文指出，白話字具有以台灣民間語言來書寫文字特色，也含有吸收文明知識與現代化養分的文字功能。台語白話字書寫中所呈現出來的文明觀點，在台灣的媒體、教育、醫學、語言學各方面都扮演著先驅者的角色。比台灣人透過漢字、日文來吸收文明觀念，現代知識的時間還要早，可以說是台灣近代文明啟蒙的根源。無論在台灣思想史或者是台灣文學史上，值得特別重視。

資料來源：1.全國碩博士論文資訊網。<http://etds.ncl.edu.tw/theabs/index.jsp>。2007/9/4。

2. 台灣神學論文檢索摘要系統。<http://www.tcs.org.tw/~lib/>。2007/9/4。

2.2 文字理論回顧

2.2.1 語言與文字

「文字是爲了記錄語言而發明的一種書寫符號系統，字是語言的「意與聲之跡」，文字的發明克服了語言交際在時間和空間上的侷限。文字和語言畢竟不是一回事情，用什麼形體去記錄語言，其間沒有必然的聯繫。不同的語言可以採用相同的文字形式（如英、法、德、西班牙等語言都是採用拉丁字母），而同一語言也可以採用不同的文字形式，像南斯拉夫的塞爾維亞有拉丁字母和斯拉夫字母兩種拼寫法，朝鮮、越南等國家原來採用漢字，後來經過文字改革，實現了拼音化。」³⁹

就語言與文字的關係，索緒爾認爲：『「語言和文字是兩種不同的符號系統，後者唯一的存在理由是在於表現前者。」人類基本上只存在兩種文字的體系。一爲表音體系，以語言中不能再縮減的要素爲基礎，並且透過這些音素的區別與系統化表現出意義。二爲表意體系，一個字詞只用一個符號來表示，而這個符號卻與字詞賴以構成的聲音無關，最典型的代表就是漢字。』⁴⁰索緒爾同時也認爲：

「書寫符號系統或者文字必須藉由聽覺符號系統或語言的研究來推測，文字表現語言的意義就是文字本身並不是具備獨立的地位，它存在的理由就是表現語言，真正決定一個字詞的發音，並不正字法，而是它的歷史。」⁴¹「一個書寫的語言形式之解釋並不能被侷限在內部的語言學結構上，而是應該由外在的影響因素來補充，例如：社會、政治、法律、以及宗教等等因素，它們影響文字系統以及該系統的發展與應用。」書寫符號以及文字系統的主要功能就如同言語符號與語言系統一樣，乃是溝通傳達以及承載社會的互動，除了溝通的中介以外，文字符號系統有它自己存在的理由。」⁴²

³⁹葉蜚聲 & 徐通鏞（1993），《語言學綱要》，台北：書林，頁 171-174。

⁴⁰林信華（1999），《符號與社會》，台北：唐山，頁 79-80。

⁴¹林信華（1999），《符號與社會》，台北：唐山，頁 82-83。

⁴²林信華（1999），《符號與社會》，台北：唐山，頁 98。

「文字最初的功能是社會的功能，如果我們想要追蹤文字在個人行為上的功能如何，我們就必須考慮它在社會行為上的正式功能。」⁴³ 文字在社會上所扮演的角色，「文字並不只是一個中介者，而且也是一個文化的象徵，對於具有文字傳統的社會，它們是認同化的中介，透過這個中介，一個語言社團可以區分於其他的語言社團。」也就是文字不只表現型式的邏輯，而且也表現出一個思維方式；不只表現出可以傳達的規範原則，而且也表現出一種生活方式。⁴⁴

2.2.2 漢語的雙文字形式與意涵

Cheung(1992)指出：「雙文字是由Dale(1980)以及De Francis(1984b)定義：爲了單一語言或是一種語言的多樣化使用二種或二種以上的書寫系統。根據Dale的論點，二種或更多的書寫系統牽涉到雙文字必須包含有組織好的文體，該文體根據不同的拼字正確(orthographic)的規則、來使用非正式及非系統化的符號之一致性。事實上，我們可以從下列情況來辨別雙文字：(1)二種形式都是起源於同一種書寫系統；(2)二種形式都是起源於同一系統但低階形式(the Low form)借用外文成分；(3)高階及低階形式 (the High and Low forms) 源自於二種不同的文字系統。」⁴⁵

白話字屬於第三種，它與漢字源自不同的文字系統，但兩種文字都可以用來標示台語，漢字有數千年的歷史，因而保存優越的地位，成爲高階形式(the High form)常見於官方書面語，而白話字拼音系統則成爲大眾的基本用語，屬於低階形式(the Low form)。

⁴³谷瑞勉譯，Lisbeth Dixon-Krauss 編著（2001），《教室中的維高斯基》，台北：心理，頁 15。

⁴⁴林信華（1999），《符號與社會》，台北：唐山，頁 98。

⁴⁵ Cheung Yat-shing. 1992. The form and meaning of digraphia: The case of Chinese. In Kingsley Bolton and Helen Kwok (eds) Sociolinguistics Today: International Perspectives. London: Routledge.p208-215.

2.2.3 台灣的多文字簡史

張學謙(1997)為配合三種書面系統，將台語文運動分成三個階段(如表 2-5)：

表 2-5 台語的多文字簡史

階段/年代	台語文運動內容	書寫文字	文學作品
1880 年代 羅馬字運動	1885 年台灣的第一份報紙，台灣府城教會報，就是用白話字發行的。之後，閩陸續有用白話字創作小說、翻譯聖詩、編字典、編教材、註解漢文等等。1920 年蔡培火等知識份子欲將羅馬字推動到社會上使用，受著智識份子漢民族意識的排斥而無法普及。	漢字、 羅馬字	1885 年台灣的第一份報紙，台灣府城教會報用白話字發行後，陸續有用白話字創作小說、翻譯聖詩、編字典、編教材、註解漢文等。
1930 年代 第二次台灣語 文運動	這時期的白話文運動有兩派：主張中國白話文及台灣話文。一般來講，研究者將台灣話文派當作是認同台灣；中國白話文派當作是認同中國；把台灣話文運動當作台灣本土意識抬頭的文學革命（廖禎正，1990）。	漢字、 羅馬字、 日文	這時期的作品主要是民間口頭文學的筆錄：俗語，猜謎，歌謠，民間故事。
1987 年代 第三次台灣語 文運動	鄭良偉教授對漢羅書面語的理論的建設及實踐，提倡使用漢羅合用文，通行的台語刊物多半使用漢羅合用文。這個時期的文學創作量及創作的內容遠超過前二期的台文運動。	漢字、 羅馬字	1. 詩歌、小說、散文、戲劇。 2. 5% 台譯計劃出版七本漢羅及羅馬字版的台譯小說及戲劇。 3. 學術論文使用漢羅合用文寫作。

資料來源：張學謙(1997)，〈書寫e意識型態分析：用《台灣青年》做例〉，收錄於張學謙(2003)，《行向多文字e台語文－文字態度 kap 政策論文集》，頁 131-132。

「國民政府戒嚴時期，王育德在海外提倡「漢羅合用字」。1960年王育德等人於日本創辦《台灣青年》雜誌宣傳獨立建國的理念時，亦將語言革命視為要務。王育德的「台灣話講座」共二十四講，於1960年4月至1964年1月在《台灣青年》連載。」王育德對台語文字的主張是「漢羅合用」，發表於第二十四講：

用羅馬字書寫台語是筆者一貫的主張，但根據以往的經驗，從頭到尾只用羅馬字，在閱讀時，效率似乎偏低。一瞥之下就能夠了解意思，這一點還是漢

字最佳。但用漢字書寫台灣話，正如前面一再強調，困難重重。因此筆者的另一個提議是：漢字和羅馬字這兩種文字混合使用。⁴⁶

1985年左右形成「台語文學運動」，台語的文字形式再度引起熱烈的討論。推行「漢羅合用字」最力者為鄭良偉，他以語言學的背景長期投入台語語法的研究，透過實際的創作及實驗，歸納出台語書面語採「漢羅合用字」的可行性。鄭良偉認為：『台灣話具有「本土化」、「海洋化」、「現代化」的特點，卻往往被忽略，以往的研究多偏重在台灣話「保留古漢語成分」的部分，以致未能發展出適合現代社會的台語文字；而「漢羅合用字」的主張乃是應用了現代語言學、心理學、社會學的理论及實驗所發展出來的文字，以漢羅合用字為書面語的作品具有以下優點：「1.適應東亞地區及全世界的文字生態；2.有助於幼童提早讀寫；3.適應語言的自然演進；4.針對運作中的社區團體人腦效率化；5.跨越中國國學及現代語言學兩種學術的治學方法；6.能切實配合口語通話的聽覺符號；7.有提早發展口語文學的重大意義。」』⁴⁷

姚榮松(2003)分析目前台灣閩南語書寫方式主要有三種形式：全漢字、羅馬字及漢羅並用文。在鄭良偉教授提倡漢羅混用文後，其弟鄭良光於1990年創刊的《台文通訊》上開始使用。其後刊物如《蕃薯詩刊》、《時行台灣文月刊》、《蓮蕉花台文雜誌》、《台語學生》、《台文罔報》、《茄冬台文月刊》、《菅芒花詩刊》及《海翁台語文學》等也都採用，現在已成為多數台語作家的一種主流文字。

楊允言、張學謙(1999)經過搜集、整理後，依照羅馬字、注音、假名及諺文四大類來區分，發現至少有64種拼音符號⁴⁸。若針對民間教科書業者出版的台

⁴⁶ 王育德著，黃國彥譯(1993)，《台灣話講座》，自立時報文化出版部。

⁴⁷ 梁淑惠(2004)，《台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究》，國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

⁴⁸ 楊允言、張學謙(1999)，〈台灣福佬話非漢字拼音符號的回顧與分析〉，發表於「台灣母語文化

語教科書所採用的羅馬拼音符號，與 2002 年 3 月教育部國教司舉辦「國民中小學鄉土語言台語教學支援人員檢核筆試」應試者所採的羅馬拼音符號看來，現在主流的台語羅馬拼音系統只剩三套：分別是台語羅馬字(叫做白話字或是教會羅馬字)、台灣語言音標方案(TPLA)與通用拼音。⁴⁹

2006.9.29 教育部國語推行委員會第 17 次全體委員會討論通過之閩南語拼音方案說明指出：「為解決國中小學閩南語鄉土語言教學拼音系統紊亂的情形，方便教師教學及文化傳承，經歷多次討論、協調與整合後，教育部國語推行委員會日前通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，作為閩南語拼音基準。」⁵⁰閩南語拼音方案說明中提到：

臺灣閩南語之前已有羅馬字拼音系統，通行超過百年，使用人口眾多。其累積教材、工具書、字辭典、文獻與所創造的書寫文化，已成為台灣歷史與社會不可分割的一部份。任何新設計的拼音方案，都不能不重視與此一文化的傳承。目前本部國語推行委員會閩南語拼音小組所整合之拼音方案亦能與教會羅馬字、「臺灣閩南語音標系統」(TLPA)銜接，且教會羅馬字系統已通行百年，「臺灣閩南語音標系統」於鄉土語言教科書及教學現場上使用多年，因此本部整合之系統，在未來教學及教材編輯等，使用上亦無問題。……，閩南語拼音整合工作定案後，本部將編纂拼音系統使用手冊（含系統、IPA 及注音符號對照表）、部編本閩南語教材、臺灣閩南語常用詞辭典網路版及書面版、辦理師資研習培訓、提供電腦輸入軟體，並鼓勵各縣市政府於推動國民中小學閩南語教學時，採用本部公告之拼音系統等輔導相關配套措施，以解決目前拼音系統紊亂情形，以利閩南語言拼音教學及閩南語傳承。⁵¹

之重生與再建」學術研討會，台南，財團法人台南市文化基金會等主辦，1999 年 6 月 19 日。

⁴⁹ 楊允言(2003)，〈台灣羅馬拼音符號的競爭〉，收於《2003 台語文字化學術研討會論文集》，高雄市政府教育局出版，頁 156。

⁵⁰ 參閱教育部電子報：<http://epaper.edu.tw/old/228/main01.html>，閱讀日期：2006/12/30。

⁵¹ 參閱〈閩南語拼音方案說明〉，網站：<http://epaper.edu.tw/news/950929/950929c.htm>，閱讀日期：2006/12/30。

爭議多時的台語拼音系統在教育部的政策下，即將邁入邁入新的里程碑。

2.3 文字的性別意涵

2.3.1 江永女書

2002 年 12 月，中國湖南省江永縣誕生了全球第一部「女書」文字和電子詞典。異於漢字書寫系統的女書被發掘出來以後，引起了學界的高度重視。法國女學者芭芭拉說：「女書是女人的聖經，真想不到在地球上某個角落還有一種供婦女使用的文字。」美國著名學者哈里·諾曼說：「這是世界最令人驚奇的發現之一。」⁵²

「女書」顧名思義就是女子專用，而男子不識的文字。百年來，江永一代深受歧視和壓迫的婦女，爲了互通心跡，訴說衷腸，即利用此一女性文字撰寫傳記、結交姊妹信、三朝書（結婚祝賀書）、敬神祈願文、民間故事和傳說敘事等文體來訴說情意。「傳統中國的農村婦女向來被摒於學堂教育之外，「識字」對她們而言，可說是一種可望不可及的奢侈品，然而，這些「文盲」竟能發展出屬於她們自己的文字系統，過去漢學界重文字而輕口語或歌謠，文字與口語的關係，除了本質的異同之外，還涉及社會文化所賦予其中的意義。換言之，使用社群如何透過口語與文字各自不同的表意空間，投射她們看世界的不同視維(vision)，若欲瞭解研究社群多層次、多面相、環環糾結的社會現實(social reality)，則口語與文字都要兼容並蓄，才不會失於以偏蓋全和斷章取義。」⁵³

⁵²嚴農(2005)，〈神奇的女書〉，收錄於歷史月刊 205 期，頁 124-125。

⁵³劉斐玟(2003)，〈書寫與歌詠的交織：女書、女歌與湖南江永婦女的雙重視維〉，收於《台灣人類學刊》，1(1)：1-49。

2.3.2 文字與性別

「De Vault(1990)指出由女性主義觀點來重新檢視語言的社會意涵時，不難觀察到語言本身主要反映了男性的生活經驗，而形成語言中對事物分類方式經常不能貼切用來描述女性經驗的現象。在父權社會結構下，女性在生活上並不能有一套自己的語言來表達及建構她們的經驗世界。於是，一她們會用一種不合常規的方式來使用語言，企圖表達她們的生活經驗。然而，由於不合社會常規（及不符合男性支配下的語言使用方式），而女性地位又是社會弱勢，因此，她們的言談處於不利地位，容易被視為愚蠢、沒有內容或不重要。另外一種情形，則是女性想表達她們經驗時，必須將自身經驗加以轉換成現有的語言方式來表達。不論哪一種情形，都具有一個共通之處，即女性的生活經驗無法適切的表達出來。」

54

姜蕤(2002)比較日、韓、女書後，認為表音文字與女性社會地位有關，他指出：「女性使用文字偏重俗文學與書信功能。在女書的例子裡，女書代表的湘南土話，屬於漢語系統的次方言，應該沒有必要另創音節文字來取代漢字，因此女性使用女書，較可能是因為社會地位低而無法學習漢字所致，這包括經濟資源（沒錢學漢字），教育資源（沒有學校教女性漢字），政治資源（社會不允許女性學漢字）等等，因此女性使用較為簡單、易學、社會地位也較低的女書。」姜蕤同時也認為：「在代表同樣語言的文字裡，表音功能強的文字地位通常低於表意功能強的文字。文字也常會因為歷史久遠而享有較高的地位。教育程度低的人寫「白字」可以解釋為傾向文字的表音功能。通過這樣一種聯繫，社會地位低的女性會傾向使用社會地位也是較低的、表音功能強的文字。」⁵⁵

「一個社會內部的因素，例如階級、語言、政治、性別等，可能造成文字的分化。以多文字表達一種語言，次文字可能來源於文化入侵、本土自創或文字分

⁵⁴胡幼慧主編（2002），《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》，台北：巨流，頁 92-96。

⁵⁵姜蕤(2002)，《女性密碼：女書田野調查日記》，台北：三民，頁 140-146。

化。在第三種情況下，文字常常分化為低層次，強調表音功能；高層次，強調表意功能的種類。湘南土話可以漢字表達，也可以女書表達，因此這個現象算是單語多文，而且其來源是文字分化。其中漢字是高層次文字，注重表意功能；女書是低層次文字，注重表音功能。」⁵⁶

「白話字」與「女書」也有類似的歷史背景，這兩種文字同樣都屬於表音的低階文字，而早期學習這兩種文字的女性，漢字程度不高，或是沒有接受過正式的漢字教育，所以，她們只能使用異於漢字文化的次文字。2001年2月9日的「自由時報」曾刊出一位百歲人瑞的故事：住在花蓮的卓緞老阿嬤未曾受過「正式教育」，但能閱讀「白話字」聖經，以「白話字」創作、撰寫詩歌。卓緞的白話字詩歌，可分為四個主題：即讚美上帝、勸世、節慶祝福與記錄自己。⁵⁷文字的使用，代表的是女性「賦權」的開始，Griffen(1987)提出女性所謂的賦權，即是增加婦女的權力。她進一步闡述所謂的權力是指：

- 1)、有主控權或得到更大的控制權；
- 2)、可以說出自己的看法以及被聽到聲音；
- 3)、可以從女性的觀點去定義或創造；
- 4)、可以影響跟整個社會相關的抉擇或決定；
- 5)、如同市民或人類能夠平等地被認識及尊重，而且可以有一份貢獻。⁵⁸

女書發展於受歧視和壓迫的婦女社群，這樣的歷史背景，讓大家得以瞭解女性不只是歷史的參與者，而是有創造力的參與者。因此，從卓緞阿嬤使用白話字創作的例子來看，白話字教育的啓蒙讓婦女寫出心裡的声音，她們透過文字，成就自我實現與開發自我的潛能，讓自己寫下屬於自我的人生歷史經驗。

⁵⁶姜蕤(2002)，《女性密碼：女書田野調查日記》，台北：三民，頁137-139。

⁵⁷ 參閱網站：

<http://203.64.42.21/iug/ungian/Chokphin/Lunbun/7jia/7ji-a-Tionsan.htm>，閱讀日期：2007/1/23。

⁵⁸引自吳美雲(釋自淳)(2000)，《識字教育做為一個「賦權」運動--以「外籍新娘生活適應輔導班」為例探討》，世新大學社會發展研究所碩士論文。

第 3 章 解嚴前女性學習白話字的讀寫情形

本章訪談內容在於瞭解解嚴前女性學習白話字的讀寫情形，此部分的訪談內容分為三個部分：第一節為白話字的學習管道；第二節為白話字的學習教材與教法介紹；第三節為學習白話字的讀寫實踐。

3.1 學習管道

解嚴前，由於白話字曾遭受過文字迫害，因此，學習管道比較封閉。受訪者表示，她們多半在主日學學習白話字，除了主日學之外，家庭內也會一起讀經，所以，家長也會教導她們學習白話字。因此，歸納受訪者的學習管道，主要有以下兩個學習管道：教會系統(3.1.1)、家庭(3.1.2)。

3.1.1 教會系統

由於早期接觸白話字的女性以宗教動機為主要目的，因此，解嚴前多數受訪者都是在教會系統中習得白話字，而教導白話字的地方，一為主日學；二為神學院。

(1).主日學

箴言：「教養孩童，使他走當行的道，就是到老，他也不偏離。」教會十分重視主日學，而主日學主要是教導 6-12 歲的孩童讀書寫字，其授課內容以認識上帝、認識聖經為主。⁵⁹因此，教會的主日學都會教導信徒學習白話字，以期教

⁵⁹「主日學校是從 1780 年在英國開始的。18 世紀的英國正值世界經濟蕭條，曾身為記者的 Robert Raikes，在採訪過程發現許多貧窮的工人家庭無法供應子女良好的教育及照顧，甚至為了三餐，讓孩子淪為廉價童工，而沒有工作的孩子，更在街頭成群結黨鬧事，造成社會隱憂。Robert Raikes 看見英國孩童的光景與靈魂上的需要，便決心提供這些孩童教育機會。一開始每週七天每天教導這些孩子有關讀書寫字、道德行為、怎樣讀聖經、待人接物..等方面的課程，後來利用主日下午兩點半到五點半，免費招收 6 至 12 歲的兒童，授課內容以認識上帝、認識聖經為主。1783 年，Robert Raikes 在他主編的 Gloucester 雜誌上發表三年來的主日學經驗，引起了熱烈迴響，在他的呼籲之下，開始有許多教會紛紛響應主日學教育事工，逐漸引發英國政府的重視與支持，因此這被公認為主日學運動之始。時至今日，主日學演變成為世界各地教會事工當中重要的一環，Robert Raikes 也被後人尊為主日學之父。」

會孩童可以早日自行閱讀聖經。主日學的上課教材普遍使用《實用白話字》、《聖經》、《聖詩》，上課內容必有禱告、讀經、唱詩、奉獻等，也組織兒童聖歌隊，以便在母親節、復活節及聖誕節的時候參與大人的禮拜並在其中獻唱。

受訪者常常提到在主日學學習白話字。A01⁶⁰，高齡 86 歲，她是牧師的女兒，高中就讀淡江中學與李前總統為同學，受日本教育，公務人員退休。在受訪過程中，她詳細地敘述在主日學學習白話字的經驗，在教會禮拜後的訪談中她回憶道：

我爸爸是牧師，當時他牧過大小教會。我 7、8 歲在主日學裡頭開始學白話字，由我媽媽或是執事教導白話字，那時候上課的時間是一個禮拜一次，一次三十分鐘學習白話字。用的就是小小本的白話字手冊，從字母開始學，如果不會念，就用「呼音」⁶¹的，呼音就是把字母拼來拼去，看你會不會念，這樣很快就可以學會。慢慢的就開始看《聖詩》、《聖經》。

圖 3-1：呼音練習。

Tē 6 Khò			Tē 7 Khò		
	P	Ph		K	Kh
	p	ph		k	kh
a	pa	pha	a	ka	kha
i	pi	phi	e	ke	khe
oe	poe	phoe	au	kau	khou
ang	pang	phang	an	kan	khan
eng	peng	pheng	in	kin	khin
ian	pian	phian	iau	kiau	khiau
un	pun	phun	ong	kong	khong
A-pa, pi-ai,			A-ko, A-ko',		
o'-pang, phang-phang.			A-kong, iam-ke, kun-peng,		
			khiau-ku, khiau-kha.		

另外一位受訪者 AB04，65 歲，務農，小學肄業。平日積極參與教會活動，

參閱網站：http://www.sundayschool.org.tw/about_01.htm，2007/3/3。

⁶⁰ 爲了保護受訪者，本文一律使用編號表示。

⁶¹呼音，即子音(聲母)、聲調、母音(韻母)三者結合成台語音標。

並常至教會相關機構擔任義工工作，目前在教會禮拜前三十分鐘教授白話字課程，她小時候學習白話字的經驗，如下：

小一，我在主日學學白話字。那時候由KTI⁶²牧師跟牧師娘教授白話字，如果學會字母，可以到聖詩班，再念好一點，可以去聖經班，最後到師範班。到師範班之後，可以當主日學老師教白話字。小時候學白話字的時候，不但主日學有考試，在家裡也會考試，如果不會讀寫，會被責罵。

長老教會過去相當的用心在推廣白話字。在「中會」的指導下，從城市到農村各角落的大小教會，有組織地繼續開拓白話字教育。鄭兒玉指出：『白話字教育系統為分組教育，分「字母組」、「聖詩組」、及「聖經組」等三階段，以階層性教學教育教友、社會人士求道者、與教會內外兒童等。當「聖經組」讀到一定的程度，牧師認為可以了，若學習者願意，就推薦他「問道理」考試，在牧師與長老一、二名所組成的「小會」面前，一一讀出牧師臨時指定的白話字新、舊約聖經經節，讀經以外當然也多少會問一些基本道理。「問道理」通過者才能得在禮拜日大禮拜中，於「上帝及眾人的面前」進行「誓約及領洗禮儀式」，然後，成為一位正式的基督徒。由宣教初期到日本全面禁止白話字將近 70 年之久，教會把母語與道理同時教育，使得大多數的基督徒對聖經記事都有相當深度之認識』。⁶³

由此可知主日學的白話字教育使得教徒不但可以自行閱讀聖經，也啟蒙了無數不識漢字的婦女，讓她們可以在《聖經》的教導下，獲得更多人生道理的啟發。

(2).神學院

鄭兒玉指出：『「教會形成期」期間，日本官方未曾干涉教會以台語為主的神

⁶² 為保護受訪者，訪談中所提及的人名均以代號書寫。

⁶³ 鄭兒玉，2004 年 10 月 9-10 日，〈最有台灣意識的長老教會出著歹子孫？〉，「2004 台灣羅馬字國際研討會」，台南：國家台灣文學館，頁 34-5。

學教育，南北兩神學校所培養出來的牧師與宣教師，可以自由地用台語思考。而長老教會的精神、簡史、及其組織制度等都於 1896 年第一版的台灣基督長老教會憲法及「大會網例十七則」與「大會治事條規十六條」裡，以白話字簡明地寫出，此部教會憲法與法規可說是台灣史上第一份的民主制度思想條文。後來規定：會議紀錄原則上正本要用白話字寫，副本才用言文不一致的台語漢字，原因在於白話字在描述台語的用字比漢文精確。」⁶⁴

從 1876 年，巴克禮開始推廣白話字教育，以及 1896 年台灣基督教會憲法規定：會議議事錄，原則上需以白話文編寫其本文。由此可知教會對白話字的重視。自 1919 年開始，神學院開課即以台語教學，雖然白話字曾經多次受到政府打壓，但白話字教學在神學院的課程中仍斷斷續續進行。(如表 3-1)

表 3-1 解嚴前羅馬字台語文的教學推廣

年代	社會	台南神學院及台灣長老教會 (教會羅馬字白話文)
1876		Barclay 設立台南神學學堂(課程含白話文)
1896	日本佔台	台灣基督教會憲法(規定：會議議事錄，原則上需以白話文編寫其本文)
1919	日據時代「台灣教育令」開始	(課程有白話文，各課以台語教學)
1932	「皇民化教育」	(課程有白話文)
1934		台南神學院全面以日文上課(不教白話文)
1938	漢字台語文學被禁	(不教白話文)
1943		(不教白話文)
1945	台灣被蔣介石佔領	「台灣教會公報」復刊，隨則被禁
1951	省政府禁止台語文和日文之出版	(不教白話文)主日學採用國語
1958		台南神學院試探白話文課，後改為讀經測驗則可
1969	行政院:羅馬字印刷物處理辦法	1965 起,對外郵件多被沒收
1975	命令聖經公會將新舊約聖經交警	公報社全部台語白話字聖經及字典，被政府沒收
1978	中美斷交	鄭兒玉暗中印發台語羅馬字聖經 2000 冊
1987		(全面採用國語教學)

資料來源：參閱網站〈羅馬字台語文的教學推廣(~2004)〉：

<http://myweb.hinet.net/home9/edutech/textbook/PCT-EDUTECH.htm>。⁶⁵

⁶⁴參閱網站：〈最有台灣意識的長老教會出著歹子孫？:以其所面對的語言問題為例，掘出台灣人若欲建國，須迫切地以母語為基底，形成自尊自主之國民性格〉，

<http://www.tw1.ncku.edu.tw/~uibun/act/2004/conf/poj/chuliau/lunbun/34%20tenn-ji-giok.doc>

⁶⁵ 參閱網站〈羅馬字台語文的教學推廣(~2004)〉：

<http://myweb.hinet.net/home9/edutech/textbook/PCT-EDUTECH.htm>

A08 現在為台南神學院的教師，過去她在台南神學院學習白話字的經驗：

學白話字是台南神學院的必修課。我最早接觸白話字是在小學三年級的時候，那時跟母親學初步，一直到研究所才學理論。在台南神學院的時候，課任老師是林信堅牧師，上課方式是教我們廣泛地閱讀白話字聖經，考試方式以閱讀與聽寫為主。我大概花了一個學期的時間學習白話字，最主要還是以大量閱讀為主。在白話字學習的過程當中，覺得最困難的是要隨時注意變音的規則。對於變音規則始終都是失敗的，一定會犯拼音的錯誤。我第一次看的白話字文章，印象比較深刻的是 CKH 牧師所編的白話字教材裡的《伊索寓言》。對我來說，白話字讀得比較流利後，在教會工作確實有比較多的自信，但是，它在我的生活中並不是扮演著特別重要的角色。

由於變音規則始終學不好，A08 感到受挫。對於善用漢字，尤其是教育程度高的人來說，早期白話字使用社群只是個囿於教會內使用小眾文化。在漢字充斥的社會文化情境裡頭，除了教會事奉需要，白話字僅是一項事奉上帝的語文工具，在生活上並不是扮演著特別重要的角色，相較於只會白話字一種文字的人來說，白話字的重要性便降低許多。

AB05 唸完神學院後，並沒有走向神職人員的道路。畢業後先在中學擔任音樂老師，爾後轉往家扶中心從事社工工作，幾十年來均擔任教會長老。她在教會禮拜上常需要使用白話字來準備講道，她在台南神學院學習白話字的經驗：

我在神學院念社會服務系，四年都讀白話字，必修舊約、新約。因為都要念白話字，所以老師會選文章要我們讀給同學聽，念錯了再由老師修正，有時候，音調念不正確，也會出現好笑的笑話。例如：在白話字的聖經裡頭唸到「猶太人和撒瑪利亞人沒有 ông-lài(鳳梨).....。」其實不是沒有 ông-lài(鳳梨)，而是沒有 ón-lài(往來)。每次看到這一段，都會讓人會心一笑。神學院的考試，規定要用白話字作答。白話字看起來密密麻麻的，好像英文，看起

來很難對不對？其實很簡單，真的多看多讀，就會熟悉了。

2002 年鄉土語言(閩南語)教師的檢定考試，AB05 說她沒有刻意準備，完全用白話字作答，最後很輕易的通過考試。神學院內的白話字教學鼓勵學生大量閱讀的訓練方式，讓 AB05「我手寫我口」，從她口述中提到評量全用白話字作答看來，這樣「讀寫合一」的程度，全白話字考試再簡單不過。

3.1.2 家庭

「巴克禮牧師主張以羅馬字教化台灣人，除了在各地方長老教會附屬的學校教導學生學習白話字外，他認為理想的「家庭禮拜」，需要一本在家裡自己會讀的《聖經》，在當時教育還沒普及的台灣家庭，送入《漢文聖經》是無法達到此目的。」⁶⁶教徒除了在主日學學習白話字外，有些家庭裡頭也會教導孩子學習白話字，親子共同研讀《聖經》、《聖詩》。馬丁·路德認為靈魂的救贖有賴於每個人為他（或她）自己解讀上帝化與的能力。⁶⁷閱讀《聖經》是認識上帝的捷徑，巴克禮希望信徒「在沒附聽牧師與傳道師講道以前，自己先翻開《聖經》，蒙聖靈的感化，自己曉悟上帝的旨意」。⁶⁸對於基督徒來說，白話字是接觸《聖經》的工具，更是認識上帝的捷徑。只要學會白話字，不論男女老幼都可以瞭解《聖經》的道理，不用到教會聽道理，也可以自行研讀《聖經》。

A02 出生於宗教家庭，父親是傳道人，母親也是虔誠的教徒，對於孩子的白話字教育相當重視，A02 提起家裡學習白話字的經驗：

我們家兄弟姐妹很多，有十個。由於爸爸是傳道，對於我們學習念《聖經》、

⁶⁶井川直衛，邱信典譯(1997)，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁 49-50。

⁶⁷阿爾維托·曼古埃爾 Alberto Manguel 著，吳昌杰譯，1999 年，《閱讀地圖：一部人類閱讀的歷史》，台灣商務，頁 433。

⁶⁸井川直衛，邱信典譯，1997 年，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁 137。

《聖詩》的要求很嚴，所以，我們每天要很早起來練習讀寫白話字，學習的方式跟主日學教的差不多，就是不斷的練習呼音、拼音。如果不會念或是不會寫，我爸爸都會捏我的眼皮，要我好好學習白話字。所以，家裡的兄弟姐妹在這樣嚴格的教導下，每一個人都會讀寫白話字。我的媽媽是屏東里港望族的女兒，從小就受過很好的教育，她畢業於長榮女中。平時媽媽會講道、帶團契、司琴教唱、教主日學……。在家裡的時候，媽媽會教我們吟唱詩歌，邊看聖詩邊唱，我很喜歡唱聖詩，就這樣邊看邊練習，白話字就看懂了。看懂白話字之後，學習上變得很有信心，所以開始喜歡大量閱讀《聖經》、《聖詩》的內容。那時候只要熟讀內容，媽媽會給我們糖果獎勵，大家也會比較，看誰念得比較好。非常感謝神，讓我生長在這樣的家庭，也讓我更有機會，能夠直接領受神的祝福與帶領。

A06，57 歲，學校的音樂老師，同時也是教會長老。她在家庭裡學習白話字的經驗：

我是虔誠的教徒。從小，和媽媽一起學習白話字，一起讀經。一直到教會上主日學、做禮拜，更加強化了我對白話字的使用能力。以前，我媽媽都用白話字來寫日記、記事或記帳。我自己寫的比較少，因為我的年代，教育已經開始慢慢的普及了，除了在家裡、教會看《聖經》、《聖詩》外，我已經很少使用白話字。幾年前我媽媽過世後，我們整理她的遺物，從她的日記內容中，發現她清楚的紀錄誰欠她錢，家裡的房子、田地要過繼給誰，重要的東西放在哪裡，她都寫的一清二楚，感覺有點像是她還來不及宣布的遺書。因為我媽媽是車禍過世的，這一切發生的太突然，讓我們全家不敢相信這是個事實。如果不是媽媽教我看白話字，或許，就看不懂她的遺書了……。

圖 3-2：聖詩第 240 首。

KI-TOK-TÒ SENG-OAH:

240 抽餉的人上帝面前

THIU-HIÒNG Ê LÂNG SIÔNG-TÈ BĪN- CHÈNG

FERNSHAW
8 6 8 6

Barton's Psalms, 1706

1. 抽 餉 的 人 人 上 帝 面 前 , 來 認 自 己 罪 過 ,
 2. 我 如 彼 人 亦 徒 心 胸 , 心 內 煩 惱 極 大 ,
 3. 我 將 本 身 罪 惡 認 明 , 自 己 無 常 可 依 倚 ,
 4. 我 知 本 身 極 惡 性 情 , 的 確 無 常 受 感 化 ,

不 敢 舉 目 獨 獨 徒 胸 , 求 講 “ 可 憐 救 我 。 ”
 不 救 主 祢 有 救 人 權 能 , 願 祢 可 憐 救 我 。
 只 靠 救 主 贖 罪 恩 情 , 懇 求 可 憐 救 我 。
 主 祢 愛 我 纔 有 降 生 , 今 當 可 憐 救 我 。 阿 們 。

5. 我來近倚十字架前，別位不敢遷徙，
 等候上帝慈心顯明，施恩可憐救我。

“Siông-tè ah, lín-bín góa-chit ē ũ chhoe ê lâng” (Lō-ka 18 : 13).

1. Thiu-hiòng ê lâng Siông-tè bīn-chèng, Lài jīn ka-kī chhoe-kòa; M̄-ká" kiah bák tók-tók tui heng; Kiù kóng, "Khó-lín kiù góa."	3. Góa chiong pún-sin chhoe-ok jīn bêng, Kā-kī bō thang i-oá; Chí khò Kiù-chú siók chhoe un-chèng, Khún-kiù khó-lín kiù góa.
2. Góa ná hit lâng iah tui sim-heng, Sim-lāi hoân-ló kék tōa; Kiù-chú Lí ũ kiù lâng koân-léng, Goân Lí khó-lín kiù góa.	4. Góa chai pún-sin kék phái" sèng-chèng, Tek-khak tiòh siū kám-hòa; Chú Lí thià" góa chia̍h ũ kàng-seng, Ta" tiòh khó-lín kiù góa.

5. Góa lai kūn-oá sīp-jī-kè cheng,
Pát-ūi m̄-ká" chhian-sóa;
Thèng-hāu Siông-tè chū-sim hián-bêng,
Sī un khó-lín kiù góa. A-men.

K. M. TALMAGE, —1890

資料來源：台灣基督長老教會音樂委員會(2002)，《聖詩》，人光出版社，頁 366。

基督徒十分重視孩子的家庭教育，根據吳文星教授的統計，日據時期基督教徒子弟佔醫學院畢業生的四分之一以上，佔留學歐美者的五分之二以上。⁶⁹一般教會家庭下成長的孩子，付出更多的時間研讀《聖經》、《聖詩》，接觸白話字的機會也相對增多。

A03 是三代基督徒，雖然教育程度不高，但學習白話字後，獲取知識的來源，完全倚賴於教會內的相關刊物，她在家庭裡學習白話字的經驗：

提摩太後書一章五節，保羅提到提摩太自幼受到祖母、母親的影響，熟讀《舊約聖經》，對我來說，我真的很感謝我的媽媽。我只有國小畢業，媽媽也只有念過日本學校的小學一年級，幾乎不識字，但是她會白話字。她用白話字來記錄事情，交代家裡大大小小的事情。除了在主日學學白話字之外，在家裡也要和家人一起看《聖經》、《聖詩》，所以我比較會讀，寫的比較少。我自己有四個小孩，四個小孩中，只有我女兒學過白話字。她東女畢業之後，為了要考台南神學院，必須要學白話字，我女兒快要 40 歲了。那時候的教會沒有教白話字，所以我女兒也沒有特別學。最主要的原因是教育普及後，唸書的人比較多，所以教會內的白話字比較沒人重視。加上以前國民黨禁過白話字聖經，所以，沒有特別要求小孩一定要學。後來，為了我女兒要考神學院，我一個字母一個字母慢慢教，慢慢拼音，再教她聲調，都會了以後，就是看《聖經》、《聖詩》，也就是我以前怎麼學白話字，就怎麼教她。這樣學白話字大概一年，她的白話字能力進步很多。後來，她在台南神學院上到有關白話字的課程，她覺得很簡單，很有成就感。畢業之後沒多久，她嫁給一個牧師，現在在做牧師娘，她也認為教會應該教白話字，台語才不會失傳，所以，她們的教會主日學也有開白話字課程。

⁶⁹鄭仰恩(2003)，〈台灣基督長老教會的本土化〉，收錄於張德麟編《台灣漢文化之本土化》，台北：前衛，頁 151。

教育普及之後，年輕一輩接觸白話字的機會減少。A03 的白話字學習受到其母親的啓蒙，但在《白話字聖經》被沒收之後，教會噤若寒蟬，不再教授白話字之後，連帶的使家庭內的白話字傳承也受到影響。另一方面，雖然白話字在虔誠的宗教家庭裡頭是一個不錯的溝通工具，對於國民義務教育普及之後接受高等教育的人來說，卻不一定好用。A08 爲牧師，習慣用漢羅混用文創作，她說：

我在家裡的讀寫活動是一種混合的語言。對於白話字的寫作，剛開始覺得那是困難而無意義事情。母親是影響我學習白話字的人，但同儕之間會白話字的人不多。作為一個白話字的閱讀者，那種感覺很特殊，卻因為不普遍，所以我並不贊成使用白話字寫作。

由此可見，就算家庭成員均使用白話字，在使用社群規模小的狀況下，仍有教徒妥協於漢字文化系統，捨白話字而用漢字。這是不得不妥協的無奈，因為國語教育的成功，大家說得一口好國語，寫得一手流利的漢字。當使用者對白話字不熟悉的時候，只好選擇一種自己熟悉的文字來記錄描述自己的生活。

3.2 學習白話字的教材與教法介紹

解嚴前婦女學習白話字的目的，主要是以宗教動機爲主，因此，此階段的白話字教育教材也以宗教性教材居多。據受訪者表示，她們當時所使用的白話字教材，主要可分爲：《白話字實用教科書》、《精選白話字》、《廈門音新字典》、《白話字聖經》與《聖詩》。

3.2.1 教材介紹

(1). 《白話字實用教科書》

教會主日學用《白話字實用教科書》教導信徒學習白話字。此本教科書爲許有成所編著，台灣教會公報社發行，1930 年 7 月 10 日初版，爾後再版多次。本

書連封面封底，共 26 頁。除封面和版權頁有漢字外，其餘都是白話字。內頁第一頁特別說明：

- 1)、本書係針對六歲到十二歲的兒童編纂，利用時宜隨機應變。
- 2)、如不會發鼻音，捏其鼻子即可。
- 3)、應指導練習橫拼音節，同時縱行也必須唸得很流暢。
- 4)、聲調必須特別仔細教。

表 3-2 《白話字實用教科書》目錄

課	內容	課	內容
一	教六種單元音，練習以單元音結合成複元音。	十	爲 s 和 j。
二	教 m、n、ng 三個韻尾輔音。	十一	爲 b 和 m。
三	練習由三個音位構成的音節，教連字符的意義。	十二	爲 l 和 m。
四	複習前面所學。	十三	爲 g、ng。
五	鼻元音。	十四～十五	爲聲調的基礎練習。
六	爲 p 和 ph。	十六～二十一	爲聲調的練習和複音詞的變調。
七	爲 k、kh。	二十二～二十三	用一段讚美歌加以應用。
八	爲 t、th。	二十四	鋼筆習字。
九	爲 h、ch(ts)和 chh。		

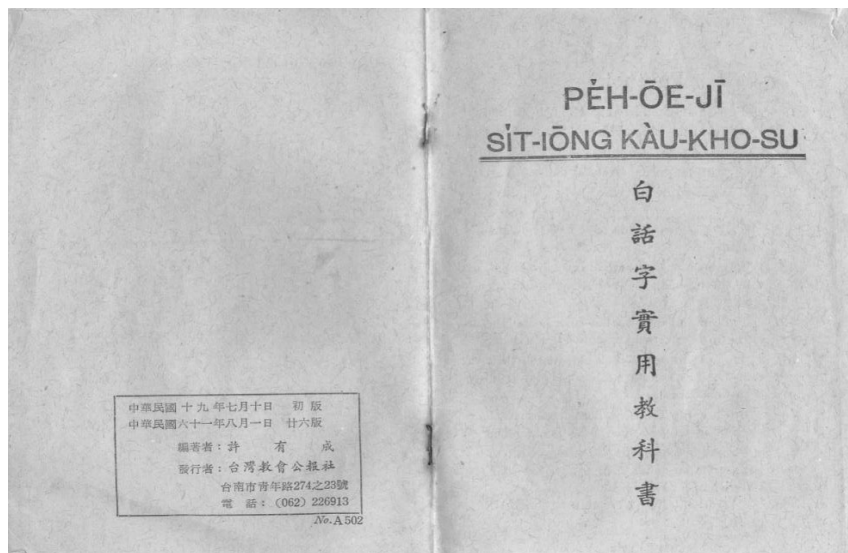
王育德認為：「這本書編得非常好。這本書先從元音著手，或許是很聰明的辦法。因為輔音如果不附加元音，本來就不容易用耳朵分辨。先掌握音節之後才教聲調，一旦開始教聲調，就不惜花五、六課的時間徹底地教。因為聲調最難。鋼筆習字放在最後一課，用意似乎是先養成閱讀筆畫一絲不苟的鉛字印刷的習慣，然後才學習書寫。學習語言的常軌就是聽、講、讀而後寫。這本書正好按照這個次序，有條不紊。」⁷⁰

這本小冊子在教會間流傳多年，至今的白話字教學仍在使用。不管是教會老

⁷⁰王育德著，黃國彥譯(1993 年)，《台灣話講座》，自立時報文化出版部，頁 56-57。

一輩的受訪者，還是年輕的受訪者，幾乎都用過這個小冊子。

圖 3-3：《白話字實用教科書》



(2).《精選白話字》

《精選白話字》為姚正道所編著，台灣教會公報社發行，1958 年 7 月 1 日初版。姚正道在自序裡頭說明：「世界上最容易學習的文字就是白話字，學習白話字覺得最困難的原因就是不明瞭教法、文法、活用等要領所致。」繼而指出關於白話字要訣：

- 1) 由來：昔時，在中國宣教師數名所發明的，其中一位是打馬字牧師(Rev. Talmage)。
- 2) 目的：白話字是引導兒童認識上帝的話的手段。
- 3) 特色：(1)本國語(Mother tongue)，這我們的思想、情感、能夠直接表現。
 - (2)學習簡易。
 - (3)容易理解聖經。
 - (4)啟應方便。

這本書最主要是提供主日學與初學者參考，姚正道在十版序裡頭指出：「為應讀者之要求，將多年來研究所得，就原書增訂出版，為求內容簡潔、實用，並使讀者在最短的時間，便可以習得正確，適用的白話字。此故，本版增訂範例、習題、試題及破音字等補充教材。」在十三版序裡頭又說明：「在十二版已把《實驗白話字文法》，改名為《精選白話字》，並分為文法、課本兩篇，以供讀者使用。這次全面增修，並增加 **o** 和 **ö** 的分別、笑話、正確的注音、三連音變音。課本第六節的斷音等，充實內容，以供讀者學習。」

表 3-3 《精選白話字》目錄

章節	文法篇	課	課本篇
一	字母	一	母音
二	鼻音	二	複合音
三	斷音	三	子音
四	組立	四	斷音
五	呼音	五	鼻音
六	四聲變化	六	組立
七	掛音	七	呼音
八	變音	八	白話字
九	大寫字母	九	狐狸請客
十	標點符號	十	福音歌
	示範例題	十一	驕傲的海螺
十一	破音字	十二	亞當歌
	破音的原則	十三	猜謎
十二	o 和 ö 的分別	十四	童謠
十三	雜題解說	十五	母愛
	綜合測驗	十六	笑話
	教員白話字測驗題	十七	敬老歌
	解答	十八	破飯碗
		十九	破音字
			容易讀錯的字句
			測驗題
			字母

資料來源：姚正道（1958），《精選白話字》，台灣教會公報社。

圖 3-4：《精選白話字》



對照《白話字實用教科書》與《精選白話字》二本主日學所用之教材，前者內容著重於拼音與聲調練習，後者擴大其內容，加入掛音、變音、標點符號、破音字、**o** 和 **O** 的分別、斷音、組立、雜題解說……等，更增添了短文、歌曲、猜謎、童謠、與笑話，在書籍編排上，加入了綜合測驗以驗收學習之效。其測驗題型包含斷音(第四聲和第八聲)練習、改為白話字、由名詞形容詞轉為動詞、注音、翻譯、選擇、改錯、標點等。可見白話字教學在當時的主日學已呈現現代語言教學的雛形。

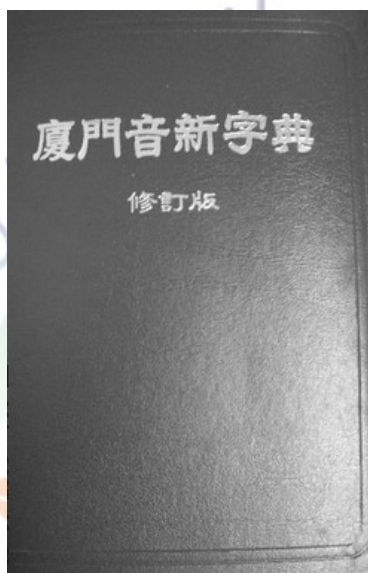
(3)、《廈門音新字典》

「《廈門音新字典》是 1913 年甘為霖牧師(Rev. William Campbell) 依據打馬字牧師編的《廈門音字典》為藍本增訂的。《廈門音新字典》以羅馬拼音白話字，用來表記編排字典，字音、字注解字用法也用白話字。其所收音是漳州、泉州、台灣所通行腔調，偏重廈門、台南附近所用的口音。若學會白話字，有本字典就

可用音來識字，無師自通。所以字典一出版，受到白話字學習者的喜愛，全書共收錄 15000 字。」⁷¹

《廈門音新字典》一書編排的方式雖然是沿襲《打馬字》以音序來編排；起於a，終於u。「《廈門音新字典》的編排是先列出該漢字的音讀，順序上是先把沒有文白音讀對立的漢字擺前面，而把有文白音讀對立的漢字擺後面，最後較小字的部分才是該字的解說。至1997年為止，已印製19版，是目前台灣最通用的白話字辭書。」⁷²

圖3-5：廈門音新字典修訂版。



(4).白話字聖經

「《聖經》實際上不只是一本書，而是一部共有 66 卷著作的巨構，作者至少有 50 位，歷時共兩千多年才完成。依照時代的先後，分為「舊約」與「新約」。「舊約」有 39 卷，包括律法書、先知書與文學著作三大類；「新約」有 27 卷，

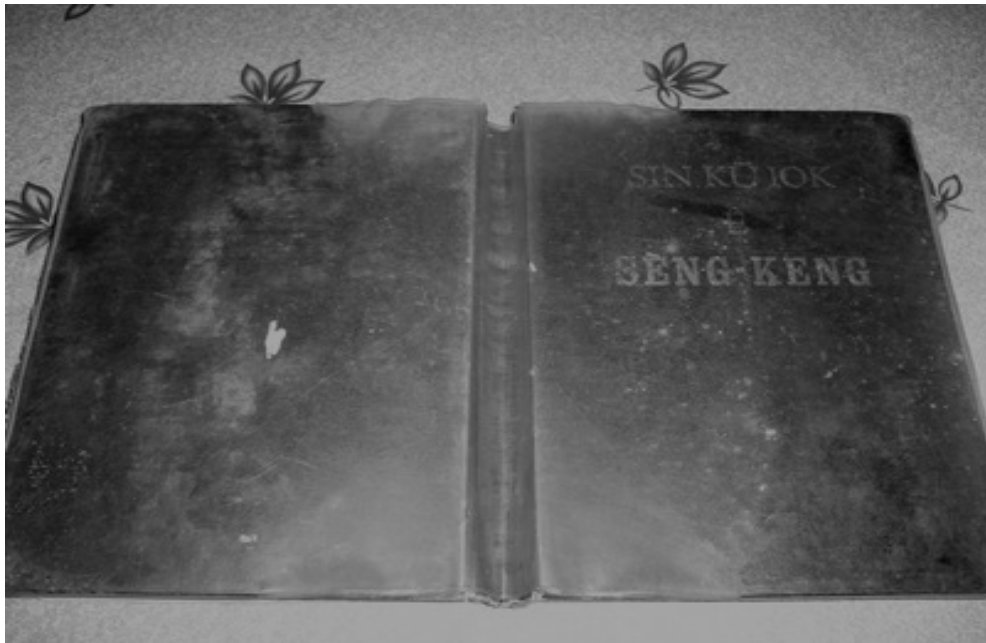
⁷¹ 參閱台語信望愛網站：<http://taigiol.fhl.net/loa/loa1.html>。

⁷² 張屏生、張毓仁，〈甘為霖《廈門音新字典》和打馬字《廈門音个字典》的音系比較及其相關問題〉，「2004 台灣羅馬字國際研討會」，台南：國家台灣文學館。

按照內容性質也可分為歷史、書信、啓示三大類。」⁷³

「《白話字聖經》是指目前在台灣長老教會禮拜儀式中所使用的「巴克禮譯本」(新約 1916、舊約 1933)，因為它的文字形式是白話字，所以一般人稱為「白話字聖經」。《白話字聖經》一直是台語教會近 90 年來所使用的聖經譯本，也可以說是影響信徒最深的譯本。」⁷⁴

圖 3-6：新舊約聖經。



《聖經》翻譯的目的是為了「宗教在地化」，宣教士將《聖經》翻譯成任何語言，就是為了讓每個地方的人都能夠熟識上帝的話語。『與馬丁路德一同受稱頌為宗教改革時期的中心人物之一，埃拉史姆斯(Desiderius Erasmus, 1446-1536, 荷蘭的人文主義者)他有一句名言說：「所有信徒應該使用他們的母語來念聖經。」

⁷³梁淑惠(2004)，〈《台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究》〉，國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

⁷⁴梁淑惠，2004 年 10 月 9-10 日，〈白話字聖經的語法探討〉，《2004 台灣羅馬字國際研討會》，台南：國家台灣文學館。

爲了要使沒有學問的農夫手裡拿著鋤頭時，也會想起聖經的話語；讓掘墓的工人在工作當中，也能從聖經的話得到安慰；我們一定要把聖經翻譯爲母國語文。」』

75

梁淑惠寫道：『在台灣，《白話字聖經》90年來帶領台灣人認識基督教的道理，用台語傳達上帝的信息，是陪伴很多人一生的好朋友，對信徒有很深的影響。對台語文來講，它是第一本用淺白的文字所寫的「經典」，它的內容有歷史、有法律、有詩歌、有傳記、有哲學論文、有諺語箴言、有信件、有散文……，可以說是台語文寫作的範本。』⁷⁶

圖 3-7：白話字舊約全書目錄。

KŪ-IOK CHOÂN-SU			
BÔK-LIÒK			
St.	Chhō*	St.	Chhō*
1	Chhōng-sò-ki	50	750 Thoân-tō
61	Chhut-Ai-kip-ki	40	759 Ngá-ko
110	Lá-bi-ki	27	766 Í-siá-a
147	Bín-sò-ki	36	831 Iá-li-bí
197	Sin-bēng-ki	34	902 Ai-ko
242	Iok-su-a	24	910 Í-se-kiat
271	Su-su-ki	21	972 Tàn-fí-fí
301	Ló-tek-ki	4	991 Hô-se-a
305	I Sat-bó-jí*	31	1001 Iok-jí*
344	II Sat-bó-jí*	24	1004 A-mô-sé
377	I Liát-ōng-ki	22	1012 Gô-pa-tí-a
414	II Liát-ōng-ki	25	1013 Iok-ná
449	I Lék-tái-chi-liók	29	1016 Bí-ka
483	II Lék-tái-chi-liók	36	1022 Ná-hōng
524	Í-su-láh	10	1024 Hap-pa-kok
536	Ní-hi-bí	13	1028 Se-hoan-ngá
553	Í-su-thiap	10	1031 Hap-kai
562	Iok-pek-ki	42	1033 Sat-ka-li-a
606	Sí-phian	150	1043 Má-láh-ki
715	Chim-giân	31	

⁷⁵井川直衛，邱信典譯，1997年，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁113。

⁷⁶梁淑惠，2004年10月9-10日，〈白話字聖經的語法探討〉，《2004台灣羅馬字國際研討會》，台南：國家台灣文學館。

表 3-4 《聖經》新舊約目錄一覽表

舊約全書				新約全書	
1	創世紀(創)	28	何西阿書(何)	1	馬太福音(太)
2	出埃及記(出)	29	約珥書(珥)	2	馬可福音(可)
3	利未記(利)	30	阿摩司書(摩)	3	路加福音(路)
4	民數記(民)	31	俄巴底亞書(俄)	4	約翰福音(約)
5	申命記(申)	32	約拿書(拿)	5	使徒行傳(徒)
6	約書亞記(書)	33	彌迦書(彌)	6	羅馬書(羅)
7	士師記(士)	34	那鴻書(鴻)	7	哥林多前書(林前)
8	路得記(得)	35	哈巴谷書(哈)	8	哥林多後書(林後)
9	撒母耳記上 1(撒上)	36	西番雅書(番)	9	加拉太書(加)
10	撒母耳記下 2(撒下)	37	哈該書(該)	10	以弗所書(弗)
11	列王記上 1(王上)	38	撒迦利亞(亞)	11	腓立比書(腓)
12	列王記下 2(王下)	39	瑪拉基書(瑪)	12	歌羅西書(西)
13	歷代志上 1(代上)			13	帖撒羅尼迦前書(帖前)
14	歷代志下 2(代下)			14	帖撒羅尼迦後書(帖後)
15	以斯拉記(拉)			15	提摩太前書(提前)
16	尼希米記(尼)			16	提摩太後書(提後)
17	以斯帖記(斯)			17	提多書(多)
18	約伯記(伯)			18	腓利門書(門)
19	詩篇(詩)			19	希伯來書(來)
20	箴言(箴)			20	雅各書(雅)
21	傳道書(傳)			21	彼得前書(彼前)
22	雅歌(歌)			22	彼得後書(彼後)
23	以賽亞書(賽)			23	約翰一書(約一)
24	耶利米書(耶)			24	約翰二書(約二)
25	耶利米哀歌(哀)			25	約翰三書(約三)
26	以西結書(結)			26	猶大書(猶)
27	但以理書(但)			27	啓示錄(啓)

資料來源：《聖經》台語漢字本，1996 年，台灣：聖經公會出版。

關於《聖經》對個人的啓發，A03 說：

《聖經》就像一面鏡子，《聖經》是上帝對我們說的話，它讓你看到自己的軟弱無能與不足，《聖經》的訓示不是只有以前有用，現在也很有用。我都是用《聖經》的道理來教導孩子，《聖經》對家庭幫助最大，我會把《聖經》介紹給好朋友，就連待人處事也都是以《聖經》為標準，人不要只看到別人的缺點，而看不見自己的缺點。

A02 凡事以《聖經》的話語來提醒自己，她說：

閱讀〈創世紀〉開始，《聖經》一章一章看下去，覺得《聖經》很精彩，就像《聖經》上面說的：『你要專心仰賴耶和華，不可倚靠自己的聰明，在你一切所行的事上都要認定他，他必指引你的路。』上帝讓我有知識，仰靠上帝給的知識來醫治別人，過去我接生都不收費，「世間錢，世間用」，這棟透天厝就是我先生留給我的，上帝給我的恩典一直都夠用，讓我不愁吃穿，讀《聖經》對我來說，讓我學到很多。

圖 3-8：白話字聖經第一章〈創世紀〉。



對於老一輩婦女來說，如同 A01 在教會禮拜中的禱告詞，她說：「全能的上帝，感謝！我們祈求幫助我們，敲門的，你為我們開門，尋求的能找到，祈求的使我們得到。幫助我們日日讀經，賜給我們智慧，使我們一日一日更加的認識聖經真理的奧秘……。」《聖經》不單單只是上帝的話語，更是待人處事、養兒育女所依循的寶典，是信徒人生的燈塔，也是不可或缺的精神食糧。

(5).聖詩

Edmond D.Keith指出：「基督教有兩本書：《聖經》和《聖詩》。前者是神對人的啟示；後者是人對神的回應」。「聖詩歌詞，主要以《聖經》做為基礎，並具有詩的特點；有格律及韻律，《聖詩》的內容包括：讚美、感恩、祈求、崇拜、傳道、教育、勉勵、節期、奉獻、教會生活與信徒生活等，可謂包羅萬象。」⁷⁷

林宜娟指出：「《聖詩》與禮拜的關係是：一、《聖詩》是傳達超乎語言或象徵行為的工具；二、《聖詩》是基督徒整體的見證；三、《聖詩》是傳遞基督教信仰、真理、教義的媒介；四、唱《聖詩》增強會眾對禮拜的參與感；五、《聖詩》作為禮拜的祭品。」⁷⁸

「禮拜常用的詩歌類型包括：讚美、悔罪、默想、懇求、奉獻、感恩、散會詩等。而會眾詩歌在此時期所扮演的角色，除了幫助崇拜、凝聚信徒之向心力、教導信徒、宣揚教義之外，同時也因為詩本普及度很高，而成為家庭及個人的靈修材料。」⁷⁹

《聖詩》使信仰經歷更加堅定。因此，「《聖詩》的音樂不但能夠引發出潛藏

⁷⁷何守誠編著(2002)，《聖詩學啟導本》，香港：基督教文藝出版社，頁 13-14。

⁷⁸林怡娟(2005)，《「聖詩」做為基督徒信仰形塑的探討》，台南神學院神學研究所道學碩士論文。

⁷⁹高瑞穗(2002)，《變遷中的台灣基督長老教會會眾詩歌》，國立臺灣師範大學音樂學系碩士論文，頁 47。

人內心的情感，同時能夠傳達、活化神學的真理，而使《聖詩》的信仰真理對人產生一種內應作用。雖然，《聖詩》的歌詞是由理智提升到意念、情感和想像，最後達到感官的表達，但是，《聖詩》的音樂則使感官提升到想像、情感和意念，最後進入理智中。」⁸⁰

表 3-5 《聖詩》目錄

I	詩篇		1.反悔罪		1.國家
II	三位一體		2.信仰		2.家庭生活
III	聖父上帝		3.祈禱		3.週歲
IV	聖子上帝		4.靈交		4.青年
	1.降生		5.靈程		5.學校
	2.生涯		6.感恩		6.親睦
	3.模範		7.獻身		7.送別
	4.榮顯入城		8.見證		8.疾病
	5.受難		9.服從		9.旅行
	6.贖罪		10.服務		10.勞工
	7.復活		11.交戰與得勝	XI	福音詩歌
	8.升天		12.奮進		1.三位一體
	9.愛護		13.平安與歡喜		2.聖父上帝
	10.再臨		14.天堂與永生		3.聖子上帝
	11.讚美主	VIII	何時		4.教會
V	聖神上帝		1.朝拜	XII	頌榮與應答
VI	教會		2.夕拜		1.開會詩
	1.聖徒相通		3.年終		2.祈禱
	2.教會		4.新年		3.榮光頌
	3.禮拜	IX	兒童		4.聖經
	4.聖經		1.三位一體		5.福音宣讀
	5.福音		2.聖誕		6.聖餐
	6.使命		3.模範		7.三聖頌
	7.主日		4.復活		8.聖糕頌
	8.洗禮		5.愛護		9.頌榮

⁸⁰羅炳良(1978)，《聖樂綜論（一）》，香港：天道書樓，頁 46。

	9.聖餐		6.讚美		10.祝福
	10.定基		7.生活		11.散會
	11.獻堂		8.祈禱		12.讚美頌西面頌
	12.設立		9.感謝		13.阿們頌
	13.結婚		10.天堂		
	14.葬式		11.夕拜		
VII	基督徒生活	X	其他		

資料來源：《聖詩》，2002 年，人光出版社出版。

《聖詩》內容中還包含啓應文。「禮拜中的「啓應」是一種群體間用唱或讀，彼此互相、共同回應上帝的「聲音」，也是一種信徒間彼此呼應，共同與上帝對話的信仰表現。這也正在揭示敬拜上帝時，透過詩章、頌詞與靈歌讚美上帝的重要性。」⁸¹

表 3-6 啓應文目錄

I 耶穌的生涯	II 教會與禮典	III 合時	IV 聖徒生活	V 無分類
待降節	合一	週末	永生	
聖誕節	獻堂	葬式	服務	
棕樹主日	教會	感謝節	反悔	
受難日	洗禮	結婚	福氣	
復活節	聖餐	夕拜	紀念日	
昇天日	聖經	新年	社會正義	
聖神降臨節	上帝國	歲暮	信仰	
	宣教	朝拜	信賴	
			傳道	
			讚美	

資料來源：《聖詩》，2002 年，人光出版社出版。

⁸¹胡忠銘撰(2002)，〈禮拜中為何要讀啓應文〉，《新使者雜誌》，第 73 期，頁 66-69。
http://www.tschurch.org/news/2003/news030316_1.htm，2007/03/18

3.2.2 教法介紹

多數受訪者提到，她們學習白話字時，教導者最常使用「呼音法」教導她們練習拼音，之後，便是大量閱讀《聖經》、《聖詩》，考試內容多半以《聖經》、《聖詩》為主，而《精選白話字》裡面收錄了測驗題目，測驗內容包含：注音、翻譯、選擇、改錯、掛音、標點。

(1).呼音練習

教會教導白話字都是由《白話字實用教科書》入門。由母音開始練習，再進入輔音、結合韻的練習。只要會呼音，隨即可以拼讀字、詞、句。

A02 白話字學習經驗：85 歲，日治時期在新樓醫院產婆講習所接受護士訓練，國小護士退休，目前獨居，平日生活與教會關係密切。

我是五代基督徒，因為我爸爸傳教的關係，爸爸、媽媽都教人羅馬字，所以一、二年級就開始學白話字。因為我小時候都讀日本話，漢字學不起來，看得懂但不會寫，平常我都寫白話字。白話字很簡單，很好學，沒有困難。羅馬字比國語還好學，會唸就會寫了。當時學白話字的時候就這樣拼來拼去，先念母音/a/、/i/、/u/、/e/、/o/。再念/b/、/ch/、/chh/……。這些字都會念了，就開始學習「呼音」。呼音都是把哪些字合在一起念出來，例如：/b//a/念/ba/，/b/、/i/念/bi/，/b/、/u/念/bu/……。這樣呼音多練習幾次，就會了。

「呼音」是學習白話字最基本的拼音練習，只要學會拼音，學習者可以很快唸出字詞，進而閱讀文章。所以，呼音完，受訪者多半開始自行閱讀《聖經》、《聖詩》來檢視白話字的學習成果。

(2).大量閱讀《聖經》、《聖詩》

「呼音」練習熟練了之後，便可以開始閱讀《聖經》、《聖詩》。有些教會把白話字學習依程度分成「字母組」、「聖詩組」、「聖經組」，學得較好的人，可以幫忙教授白話字課程。

A03 白話字學習經驗:67 歲，小學畢業。藥商，教會長老，與先生積極參與教會事務。參加女宣、雅歌合唱團，並教導自己的女兒學習白話字。

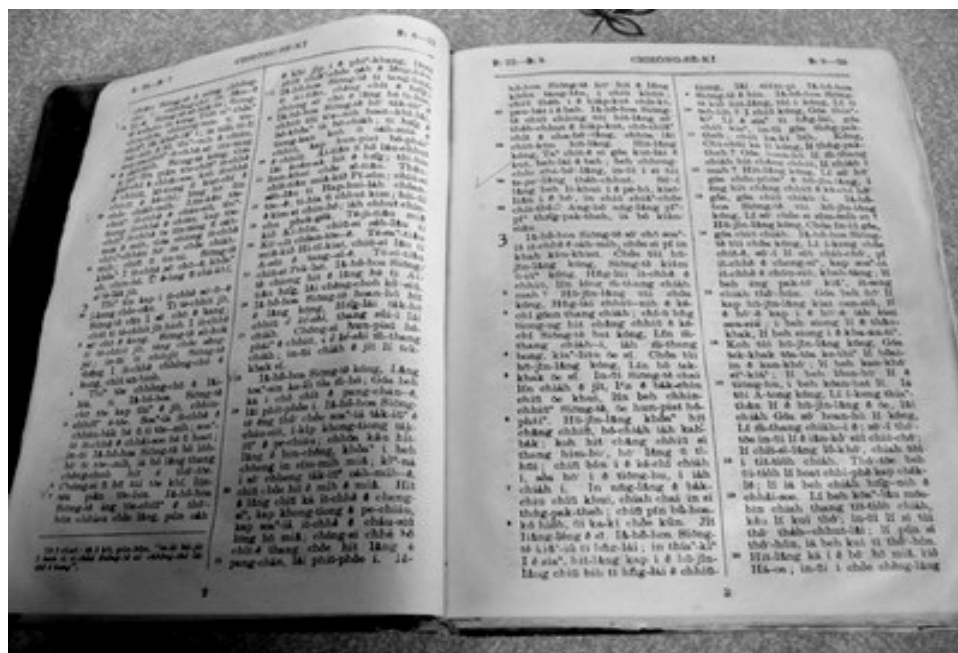
我十二、三歲的時候開始學習白話字，我十三歲的時候很會看聖詩。當時的主日學有教，每次上課半個小時，大概是教半年，只要有心，其實可以很快學起來。我們那時候學習有分組，有字母組、聖詩組、聖經組，如果學會，要幫忙教導白話字。學的時候，我們是看到字母就要把音念出來，然後就開始呼音，把字母跟韻母拼出來，主日學的時候會抽查。例如，牧師娘會叫你翻開《聖詩》第 240 首，然後指名唸出哪一節，如果念出來的音不正確的話，那一節會怪怪的，音不正就會唸不順，如果聲調念錯了，就會不懂經節的意思。我們也有考卷，就是要用白話字的音來寫《聖經》，或是《聖詩》。我們年齡到就可以參加聖詩隊，最起碼都要會看白話字才行。剛開始，大家都會拼錯，念不好，那是很正常的事情。我們考試的時候，會考《聖經》，問你是哪一章？哪一節？是什麼故事？例如，耶穌什麼時候被釘在十字架上？……。這些問題都要用白話字來回答。

AB04 白話字學習經驗:65 歲，國小畢業，務農。育有二子。

小一，我在主日學學白話字。那時候由 KTI 牧師跟牧師娘教授白話字，如果學會字母，可以到「聖詩班」，再念好一點，可以去「聖經班」。最後到「師範班」，這樣就可以當主日學老師教白話字。小時候學白話字的時候，家裡會考試，如果不會讀寫，會被責罵。我只有小學畢業，但我不後悔沒唸書。16 歲的時候，我在鹽埕教會幫牧師煮飯。後來，回到楠梓教會，那是我的母

會，我在哪裡作工友做了 7 年，這期間我開始學琴。因為當時缺乏白話字的老師，主日學的校長找我去教白話字，那時候沒有固定班，每次大概上半個小時。用的是白話字的基本教材，然後看《聖詩》、《聖經》。就是讀、讀、讀……。只有讀。

圖 3-9：白話字聖經，p2~p3。



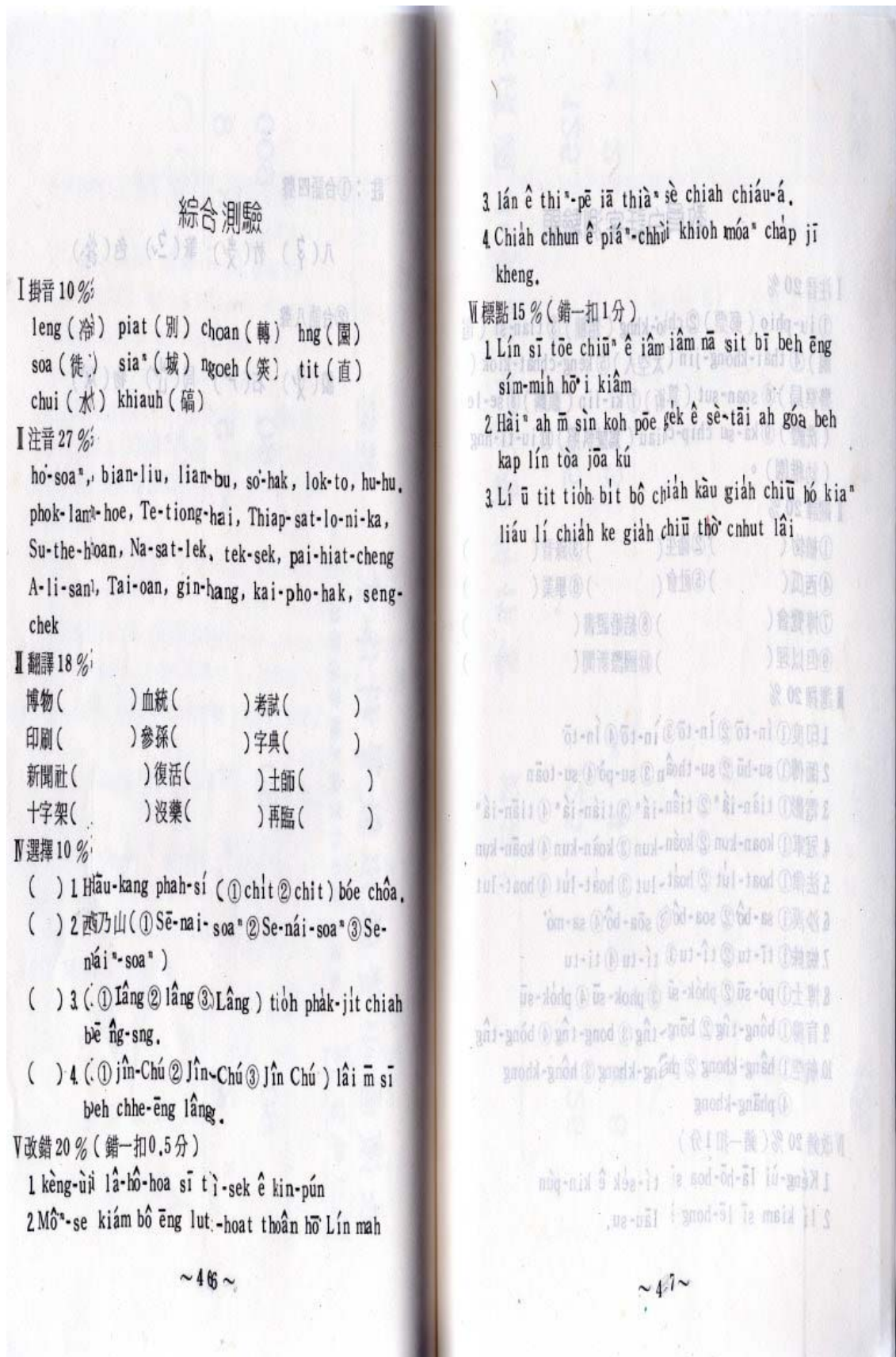
閱讀《聖經》、《聖詩》最重要的是要瞭解其內容意義。因此，視讀(看著白話字，邊看邊拼音)是白話字測驗的重要方法之一。若讀沒有問題，則會詢問章節的內容，確定教徒已看過《聖經》，且瞭解《聖經》內容。當時的測驗評量，多半以視讀測驗為主，筆試的部分比較少，除非是程度比較好的組別，才會要求用白話字寫出答案。《精選白話字》裡面也收錄了測驗題目，測驗內容包含：注音、翻譯、選擇、改錯、掛音、標點。由於，老一輩的婦女接受教育的人不多，他們自己學習白話字，跟後來教授白話字課程，都是先教母音、輔音、配合結合韻練習。當這些學習都沒問題之後，便開始閱讀《聖經》，在聲調的部分，練習比較少。

《白話字聖經》收錄了新舊約，內含了〈詩篇〉與〈箴言〉，訪談者爲了測試受訪者是否可以流利的唸出《聖經》中的內容，隨便翻了一頁，請受訪者一一讀出聖經章節的內容。年長的 A01、A02 雖然念的較爲緩慢，但準確度很高。筆者走訪數間長老教會，根據牧師、傳道表示，有些老人家只會閱讀《聖經》，但不會寫。看著厚重且發黃的聖經，見證了超過一甲子前的白話字宣教歷史，也瞭解了白話字聖經在當時所扮演的工具性角色。

圖 3-10：白話字聖經裡面的詩篇。



圖 3-11：《精選白話字》綜合測驗。



資料來源：姚正道(1987)，《精選白話字》，台灣教會公報社，頁 46-47。

教員白話字測驗題

I 注音 20 %

① iu-phio (郵票) ② chho-khng (粗糠) ③ tian-si (電視) ④ thai-khong-jin (太空人) ⑤ keng-chhat-kiok (警察局) ⑥ soan-sut (算術) ⑦ ki-lin (麒麟) ⑧ se-le (洗禮) ⑨ ka-su chip-chiau (駕駛執照) ⑩ iu-ti-hng (幼稚園)。

II 翻譯 20 %

① 植物 () ② 衛生 () ③ 錄音 ()
④ 西瓜 () ⑤ 社會 () ⑥ 畢業 ()
⑦ 博覽會 () ⑧ 結婚證書 ()
⑨ 但以理 () ⑩ 國際新聞 ()

III 選擇 20 %

1 印度 ① ín-tō ② ìn-tō ③ ìn-tō ④ ín-tō
2 師傅 ① su-hū ② su-thoân ③ su-pò ④ su-toân
3 電數 ① tiân-ia̍ ② tiân-ia̍ ③ tiân-ia̍ ④ tiân-ia̍
4 冠軍 ① koan-kun ② koân-kun ③ koàn-kun ④ koãn-kun
5 法律 ① hoat-lut ② hoat-lut ③ hoat-lut ④ hoat-lut
6 沙漠 ① sa-bô ② soa-bô ③ sōa-bô ④ sa-mó
7 蜘蛛 ① tī-tu ② tī-tu ③ tí-tu ④ ti-tu
8 博士 ① pō-sū ② phók-sū ③ phok-sū ④ phók-sū
9 盲腸 ① bōng-tng ② bōng-tng ③ bong-tng ④ bōng-tng
10 航空 ① hāng-khong ② phāng-khong ③ hōng-khong
④ phāng-khong

IV 改錯 20 % (錯一扣 1 分)

1 Kéng-ùi lā-hō-hoa sī tí-sék ê kin-pún
2 lí kiam sī lē-hong ê lāu-su.

3 sèng-keng sī lī-tok-tô ê leng-niū.
4 Chò chú-jit-bi kàu-oân tiōh ài ū su-jit-kám.
V 標點 20 %
① chhiò gī gī ② tng khí lâi ③ khì leh
④ kha āu ti̍ ⑤ sím phòh i
⑥ Tī ì tī tō lī ē beh tit tiōh lī ek. (5 分)

(附註) 答題鍵眼合部

AB05 白話字學習經驗：62 歲，教會長老，家扶中心退休。擔任教會主日學與國小閩南語課程教師。

我是第三代的基督徒，早期的《聖詩》無漢字，所以白話字非學不可。小時候主日學一定要讀白話字，以前是老阿嬤跟長老的太太教我們白話字，因為禮拜聖詩強迫自己看白話字，拍慢可以慢慢學，因為，我都跟媽媽一起看白話字，不會的部分，可以問媽媽。學習白話字都是先從字母教起，我們用《實用羅馬字》、《聖詩》當教材，我們主日學一個禮拜一次，上半個小時。上課多半是讀《聖經》、《聖詩》，考試也是讀《聖經》，或是翻譯寫出《聖經》的意思。因為長期使用，我在小學就已經可以將整本《聖經》、《聖詩》讀完。在學習的過程中，八音拼音是最難的，但久了就會了。練習八音沒有什麼特別的方法，就是不斷的唸，久了，自然就會了。

AB09 白話字學習經驗：38 歲，雜誌社主編，從事台語文運動數十年。

我們家從祖父輩即信仰基督教，我從小在基督教家庭長大。小時候，教會禮拜都會唸白話字的聖經，看到黑板寫著一堆白話字，看到白話字就一直念，告訴你是什麼經節，牧師就帶著大家一起念，沒有正式學習。

可見，白話字的教學離不開宗教。在拼音練習方面，都是以《聖經》、《聖詩》為其教材。就連在教會裡面做禮拜，也是寫著《聖經》經節帶領教徒一起唸讀，只要會拼音，便可瞭解《聖經》章節的意義。

3.3 白話字的讀寫實踐

受訪者在閱讀方面，主要閱讀有：《聖經》、《聖詩》、教會雜誌及專業書籍《內外科看護》。在書寫實踐方面，可分為：寫信、日常記事、講道與文章註解、輔助學習其他語言、寫劇本、取名等。

3.3.1 閱讀方面

(1). 《聖經》、《聖詩》

「巴克禮所主張的羅馬字教化論，目的不在於將白話字普及到學校教育，而是爲了幫助不能普遍接受學校教育的台灣民眾，引導她們來到教會接受教化，協助他們信仰進步，培養道德的情操。」⁸²早期的《聖詩》無漢字，所以白話字對教徒來說，是非學不可的文字工具。而巴克禮理想的家庭禮拜，就是希望每個人可以在家自行研讀聖經。當時推動白話字的成功可從底下這段話語看出：「一個鄉下來的百姓，連一個字都不認識的農民，在當年，要給他們施行漢字的教育，其成功的希望是很渺小。然而當我們看見，這些人是進入禮拜堂內，翻開羅馬字台灣話的聖經一起閱讀，瞭解講道者所說的話，齊聲歌唱羅馬字台灣話的聖詩時；是沒有理由懷疑巴博士使用羅馬字教育的成功。」⁸³由此可見，白話字教育推廣的成功。

A03 是教會的長老，她在司會以前，都會先預讀聖經。她說：

我們司會的時候，要準備讀聖經，要自己看白話字的聖經，然後翻成台語。第一次念聖詩通過的時候，受到很大的鼓勵，可以升級聖詩組，那時候念得順，也比較有興趣，回家後會很積極的練習。這樣的訓練，使我的白話字大為精進。也有司會的時候，朋友拜託用國語讀台語聖經，但唸出來的音會不準。用白話字讀出的音，別人比較容易接受，所以我們會一起念聖經來對照。

AB05 印象最深刻的是《聖詩》中的〈詩篇 23 篇〉，也是第一次通過測驗的詩篇。〈詩篇第 23 篇〉是所有基督都要會的篇章，巴克禮臨終的時候還要求身邊的人爲他念詩篇第 23 篇。AB05 緩緩唸出其內容(如圖 3-13)：

⁸²井川直衛，邱信典譯，1997 年，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁 50。

⁸³井川直衛，邱信典譯，1997 年，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁 114。

圖 3-13：漢羅對照詩篇第 23 篇。

6. Si-phian 23	6. 詩 篇 23
Iâ-hô-hoa si góa ê bók-chiá, Góa bô khiàm-kheh.	耶和華是我的牧者， 我無欠缺。
I hô' góa tó ti chhi'-chhùi ê chháu-po'; Chhōa góa tī an-chēng ê chúí-pi'.	祂使我倒在青翠的草埔； 導我在安靜的水邊。
I hô' góa ê lēng-hūn cheng-eng; Ui-tiōh I ê mià, chhōa góa kià' gī ê lô'.	祂使我的靈魂精英； 爲着他的名，導我行義的路。
Góa sui-jīn kià'-kè si-lm ê soa'-kok, Iâh m-kia' chai-hāi;	我雖然行過死蔭的山谷， 亦不驚災害；
In-ni Lī kap góa ti-teh; Lī ê thui, Lī ê koái', an-ùì góa.	因爲祢與我在的； 祢的槌，祢的杖安慰我，
Ti góa tui-tèk ê bin-cheng, Lī ká góa pài-siat iân-siáh;	在我對敵的面前， 祢給我排設筵席；
Lī eng iū boah góa á thau-khak; Góa ê poe móa--chhut-lài.	你用油抹我的頭殼； 我的杯滿出來。
Un-tián kap chú-pi tek-khak tè góa kàu chit-si-láng; Góa beh éng-oán khiā-khi' tī Iâ-hô-hoa ê chhù.	恩典及慈悲的確隨我到一世人； 我要永遠居起在耶和華的厝。

AB05 說：「倚靠耶和華會受到祝福，會永遠快樂、安穩自在。」在基督的愛裡頭，讓她獲得許多愛與祝福。

閱讀《聖經》除了可以跟教友分享心得之外，更可貴的是心靈上的慰藉與聖經道理對人生的啓發。A02 說她難過的時候一定會讀《聖詩》、《聖詩》：

我七十歲才嫁給我先生，他是退休的督學，老婆早死，有兩個兒子，大兒子還在大學教書，對我很孝順。我們是在學校認識的，那時他剛好到學校視導，剛好我是學校的校護，因為這樣的原因而認識。本來我有單身的打算，卻沒想到七十歲才結婚，讓大家都很有意外。我嫁給我先生的時候，他罹患眼癌，眼睛後來挖掉了，大家看了都覺得很恐怖。雖然我照顧他沒幾年就重返天家，但是他的兩個兒子都很孝順我，常常會打電話來噓寒問暖，也常回來看我，對我就好像是親生母親一樣，讓我很感動。

《聖經》上更有許多待人接物與教養小孩的內容讓教徒奉為圭臬。A03 跟丈夫都是教會長老，他們常引用《聖經》上的話語來教養小孩：

《聖經》內有許多好的話，也提到到關於家庭的事，《聖經》提倡孝道，叫人要尊敬父母，尊敬老人。我會和孩子分享讀經的心得，並且用主的管教和警戒養育他們，讓孩子自己去體驗《聖經》上的道理。例如我教孩子要和平相處，不要惹是生非，對家庭要有責任感，要重視家庭。我大兒子和媳婦在墨西哥工作，每個禮拜都會打電話回來，日子過得平安最重要。女兒後來嫁給牧師，現在作牧師娘，過得很幸福。對我來說，《聖經》對我最大幫助就是教導小孩……。

藉由閱讀《聖詩》，或許每個人在《聖詩》上會獲得不同的啟發，但想親近上帝，瞭解上帝話語的盼望卻是一致的。

(2).教會雜誌

「巴博士很重視文字教育，他不但創立今日的台灣教會公報社，還自己研究活版術、植字，並學習印刷技術，也派遣台灣人前往廈門學習活版術為培養技術人員而努力。在公報社多種出版刊物中，「教會公報」是最重要的，他可以交換信徒的智識，能夠團結精神，保持信仰的完整，台灣教會能有今天的發展，巴克禮的貢獻良多。」⁸⁴ 『「台灣教會公報」在國民政府的壓制之下，1970 年 1 月改為中文出刊，在此之前都是以白話字書寫，這是一份以基督教精神為中心的刊物，內容包羅萬象，有宗教、道德勸說、科學新知、歷史、遊記等等相當豐富，且保存完整。』⁸⁵

⁸⁴井川直衛，邱信典譯，1997 年，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社，頁 24。

⁸⁵黃佳惠(2000)，《白話字資料中的台語文學研究》，台南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。

AB05 神學院畢業，進入職場後比較少使用白話字，但是，她強迫自己一定要看教會公報，她所關心的不僅僅是教會事務，而是台灣的政治議題。她說：

進入家扶中心以後，我很少使用白話字，但強迫自己去看教會公報，現在的教會公報有一部份還是用白話字。報上會有教會的最新訊息與一些政治消息。例如：民國六十年，台灣要脫離聯合國，長老教會是第一個反對的。民國六十五年，人權宣言台灣獨立建國，使台灣成為一個新而獨立的國家，給卡特政府的宣言是透過美麗島事件被抓的長老教會牧師高俊明給的。以前高俊明牧師逃亡的時候住過我家⁸⁶，政府在二二八事變後，對長老教會一再打壓，先是沒收《白話字聖經》，後來又推動「國語運動」，致使現在長老教會白話字流失的情況十分嚴重。早期大家都會寫白話字，後來因為環境轉變，加上政府禁白話字，現在多半不會寫，因為寫了人家也看不懂。現在白話字的學習轉變，就是基督教總會想把白話字變得更有系統。

劉淑華女士對 1975 年沒收羅馬字聖經詩的事情印象非常深刻，她說：

聖經公會 2000 多本的聖經都被沒收，有去要幾本回來，其他的大概都已經燒掉了。那時候有許多人沒有學過漢字，大部分的人都是看白話字，從那時候教會就跟國民黨對抗了，不只這樣，國民黨又派人來搜教會，每個禮拜都坐在講台下聽道，規定牧師講道不可以用台語……。爸爸說，要講國語也可以，但是那些老人家聽不懂，……。不用怕他們啦！市內的牧師也都說不用怕國民黨他們。但是因為二二八事變，大家心裡難免感到害怕……，他們還

⁸⁶「高俊明牧師是長老教會第一位信徒也是傳道者高長的孫子、高再得醫生的兒子。他的一生代表了一顆真誠、高尚心靈的孕育、成長過程，也見證了一個生命因基督信仰的啟蒙而積極入世、認同本土、關懷人群的故事。高俊明牧師先在台灣山地擔任巡迴傳道，其後參與建設專為訓練原住民傳道人才的玉山神學院，最後擔任長老教會總會總幹事，歷經三次宣言和信仰告白的制訂與發表，並涉及美麗島事件案外案的「藏匿施明德事件」，因而被捕入獄 4 年 3 個月又 21 天，可以說是長老教會中備受尊崇的「人格者」，也是「本土化信仰」的實踐者。」鄭仰恩(2003)，〈台灣基督長老教會的本土化〉，收於張德麟編《台灣漢文化之本土化》，台北：前衛，頁 154。

規定要將參加聚會的名單，奉獻的金額紀錄交給她們，但最後還是沒有理會他們……。⁸⁷

「國民黨早期爲了推行國語運動，曾沒收白話字聖經。長老教會秉持關懷本土語言的傳統，仍在台南神學院教授白話字。有鑑於台語聖經被沒收，美國總統福特訪問中國以及台灣諸教派間的不信任和攻擊，長老教會再於 1975 年 11 月發表「我們的呼籲」，堅持「自決」的權力，強調教會的先知職份，主張講母語的權力和文化的自主性。」⁸⁸

除了政治、社會新聞之外，教會雜誌「活命 ê 米糧」也是教徒喜歡閱讀的刊物之一，「活命 ê 米糧」雜誌刊載的多半是心靈慰藉與勵志的內容。A03 說她印象最深刻的是：

我在雜誌「活命 ê 米糧」上看過一篇白話字小說，令我印象深刻。內容是講一個貧窮家庭的小孩力爭上游的故事。世界上可憐、需要幫助的人很多，透過一些見證，讀一些文章可以幫助自己成長，如果念給別人聽，讓別人理解，也是好事一件。我們不只要讀聖經，更要理解，最好還要走出去傳道。

藉由教會公報，教徒可充實信仰內涵、瞭解教會事務與社會脈動，教會雜誌數量與種類雖然不多，卻是教會白話字社群資訊的重要媒介。

(3).專業書籍

A02 退休前在小學擔任校護。日治時期 A02 在新樓醫院講習所修習護理專業知識，當時的教科書就是用白話字所寫成的《內外科看護》，因此必須常常查閱、熟讀《內外科看護》內容。

⁸⁷ 轉譯吳仁瑟(2004)，〈霸權下台灣母語人權 ê 順服 kap 抵抗 E̍ng 台語基督教詩歌 chòe 例〉，收錄於《語言人權與語言復興學術研討會》，台東大學語文教育學系，頁 15-3。

⁸⁸ 鄭仰恩(2003)，〈台灣基督長老教會的本土化〉，收於張德麟編《台灣漢文化之本土化》，台北：前衛，頁 168。

《內外科看護》是台灣最早的護理教科書，其作者為戴仁壽醫師，他在台南新樓醫院工作中，有感於護理與助手的醫療常識與水準均需提昇，護理專業名詞也需統一，於是，他參考英國、加拿大甚至於日本等 31 間醫院出版的護理手冊及教科書，以倫敦蓋氏醫院（Guys Hospital）Miss Oxford 所著（護理手冊）為主要藍本，改編成適合本地醫療需要適用的「內外科看護學」。

《內外科看護》一書一共 675 頁，主要以羅馬拼音廈門話為主，其中專有名詞，以英文、日語和中文穿插，書中附有 503 張插圖，幫助讀者能更清楚明瞭書中的意思。最後他更整理醫學詞彙以羅馬字、中文、和英文三種文字，方便使用者參考。⁸⁹

表 3-7 《內外科看護》：一共分四個單元

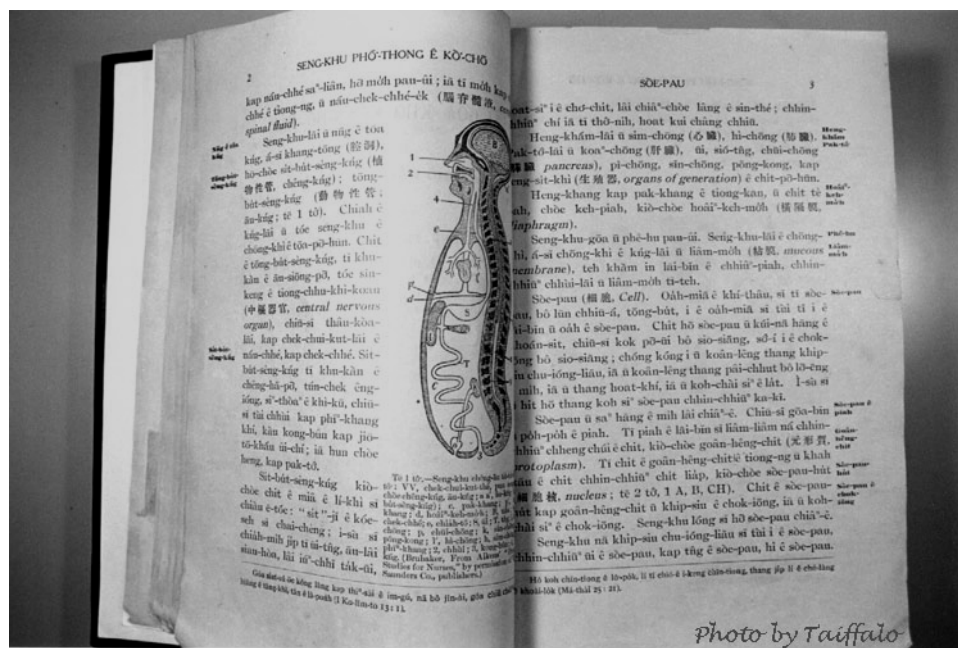
1.解剖生理學	包括有身體基本構造、骨骼系統、筋肉系統及關節、消化器系統、血及血管系統、呼吸器系統、泌尿器系統、皮膚、神經系統、五官器系統。
2.普通看護學	看護職總論、病室內雜事、病床衣服通空氣的法度、病人喝吃法、病人餵食法、論洗液普通及特別的法、畏冷燒的法、抗刺激法、灌腸、灌液、陰道棉球、導尿術、洗膀胱術、洗胃法、點耳朵藥、耳朵灌液法、點眼法、眼睛灌液法、眼睛擦藥油的法、鼻子灌液法、看護觀察病人的情形、發藥給病人。
3 外科看護學	細菌學免疫炎症、創傷、火傷（燒燙傷）、花柳病、出血、骨折、外科的結核病、麻醉藥（普通及特別的手術）、繃帶學。
4 內科看護學	消化器病、血液病及心臟病、呼吸器病、腎臟病、神經病、傳染病、熱帶的症及看護的法、生產及看護產婦、照顧及養餵嬰仔。

資料來源：陳美玲，〈介紹本土最早的一本「內外科看護學」〉，
<http://www2.cch.org.tw/history/story68.htm>，閱讀日期：2005/8/29。

⁸⁹參閱網站：〈介紹本土最早的一本「內外科看護學」〉，<http://www2.cch.org.tw/history/story68.htm>，
 閱讀日期：2005/8/29。

在民智未開教育不普及的年代，許多護理人員透過羅馬拼音用母語學習最新的醫療科技新知，這本書對早期臺灣西醫的貢獻影響所及非三言兩語可以道盡，對整個台灣護理教育的基礎與水準的奠定更是功不可沒。⁹⁰

圖 3-14：《內外科看護學》。



資料來源為白話字文物展覽網站，網址為

<http://home.kimo.com.tw/de-han/pehoeji/exhibits/4.html>，閱讀日期：2005/8/29。

3.3.2 書寫實踐

白話字的興起，源自於傳教士對本土宣教而發展出來的拼音文字。只要學會十五個字母，即可拼出台語的聲音及聲調，可正確的研讀聖經或是傳達其他訊息給其他懂白話字的社群，為一重要的溝通工具。在宗教方面，教會本身對於推行白話字的成效，《教會百年史》有以下的評述：

「它使讀書人及未受教育的人，及在彼此未受教育的人互相之間的交誼成為可能。它也將人從文盲的束縛中解脫出來。聖經、主日神糧、聖詩、教會報、

⁹⁰ 參閱〈護理尋根之旅〉：<http://www2.cch.org.tw/d5000/nurse/nursein-10.htm>。2005/8/29。

與其他書刊及消息等，都以白話字發表，以供信徒閱讀。」⁹¹

讀寫離不開社會背景、文化與社會情境。白話字屬於表音文字，在主流的漢字文化中，白話字與江永女書都屬於次文字，注重表音功能，而女性使用白話字的功能偏重於私領域方面的記事或書信撰寫方面。

(1).寫信

A03 只有國小畢業，認識的漢字不多。嫁到高雄後，想念母親，卻因為距離遙遠而無法常常返家探視，唯有寫信問候，才能一解思親之苦：

媽媽對我學白話字的影響最深，因為可與媽媽通信。我嫁去岡山的時候，幾乎每天哭。我很想念我的媽媽，可是，電話聯絡不方便，而台東到高雄一趟又這麼遠，只好用白話字寫信給媽媽。我讀白話字沒什麼問題，但寫的話要想一下，怕會寫錯，也怕人家看不懂，所以會很小心，這一個部分比較沒有自信。我多半是用標準體，沒有用草寫，因為我怕人家看不懂，我常常都是一邊寫一邊哭，哭到信紙都濕了。先生看了很不忍，經過沒多久，我們就搬回來台東定居。很可惜，那些信都沒有留下來。

因為受訪者與其母親通信的年代久遠，所以，信件沒有保留下來。解嚴前的受訪者，幾乎都有使用白話字寫信給家人的經驗，對他們來說，是這輩子很難忘的書寫經驗。

⁹¹台灣基督長老教會總會歷史委員會（1984），《基督長老教會百年史》，台灣基督長老教會總會出版，74 頁。

圖 3-15：用白話字寫的信件。

媽媽的信

Kia kúi jī hō Nái-bùn, Chiu-hoa, kap Pêng-bùn.
Siok-bí siu, Lín tái-ke ù lóng pêng an a-bô. ?
góa lóng tī chia sim lóng tī chhu-nik. hiak
ê sun-á ká lóng chin tóa-hàn loh hō, góa,
chit-pang chin ai kap Hui-lân chò-hōe tng-
khi. m-kú ù Sò-lân. Hiok-bùn. Hak-bùn. thang
hō góa khòa-lū. in-ūi Hiok-bùn tī kú-ni Hōe-
sia Khò-tiú chio Hiok-bùn beh so-khai khi
Khoh-beh (神戶) tng-lai マツ井 (松井) sa-si
7月30日 beh khi, tī chiun-nik hō A mi li kà (ア
メリカ) ê Hui-hêng-ke phah tiok kha, tī phah
-tiok ê só-chai óa-chiun hō pat ê I-seng ka
bōa-iok. siáu-tok bô oân-choân. Tông-bùn khi
chai tng-lai. chū an-ni hoat-hông, jiát 40 tō
chha-put-to 20 góa-日 38.39 tō, lóng-chóng 月
góa-日, góa pân-phoe ê sí. chit-jit góa hoân
pung. hó-ka-chai Siông-tè iáu-kú jiáu I ê
sè-miā. m-kú hit kī kha á-bē áu-khiau,
á-bē kiá khak tng ê lō. chín-má kóng beh
khi Tang-kiá hō choân-bùn ê I-seng ká i i,
iak Sò-lân chut-giap liáu beh tng-khi Tái-
oân iā bô iok. iā bô goân-liáu. iā bô kī-khi,
Hak-bùn teh siū beh thak kang-giap, só-
i ù thang hō góa khòa-lū. pang bē loh-sim,
bē tit thang chò-hōe tng-khi. chóng-si góa

資料來源：參閱仁瑟 e 部落格網站。

網址：<http://tw.myblog.yahoo.com/jin-sek/photo?pid=110&prev=109>，閱讀日期：2007/3/20。

AB04 小學肄業，識得的漢字不多。白話字是她唯一熟悉的文字，藉由白話字與相親對象書信往返，最後結為連理。她說：

我 20 歲的時候，阿嬤中意一個住在屏東，長得很英俊的先生，所以積極找人安排相親，但我不喜歡。一直到人家介紹我先生，他住台東，我們一見鍾情，沒有多久就訂婚。雖然訂婚了，但是我們彼此還不熟悉。所以，訂婚後我們開始通信，我先生用漢字，我用白話字來介紹自己，用聖經的內容回信，我先生雖然不懂白話字，但他會拿去教會問傳道。所以，我們的溝通沒有問

題。ISL 傳道說：「只要肯做，都可以做上帝的工。聖經裡頭說，上帝是看內心，不是看外貌。」雖然，我的女兒三十幾歲，有智能上的障礙，但她很乖，平常會跟我去教會。結婚至今，我們的婚姻生活幸福美滿。

AB04 在農作之餘，常到醫院或是養老院當義工。她說這樣的生活讓她感到很充實，感覺人生很有意義。但是，在兒子青春期的時候，讓她傷透腦筋，選擇離家出走來表達他的抗議，讓她萬念俱灰。在兒子離家出走後，她只有倚靠禱告求主保佑。還好，兒子浪子回頭，雖然沒有回家，但會寫信報平安，她說：

我的大兒子是養子，前幾年離家出走，跟我們的關係不甚融洽，但是，這幾年他出去之後，反而瞭解到家的溫暖，突然變的比較聽話。我自己不識字，較早以前我教過兒子學習白話字，他離家出走期間，我們曾用白話字通過信，他的白話字程度沒有很好，但信件內容大致還看得懂。很高興這個兒子迷途知返，讓我很欣慰，也還好有白話字，讓我跟兒子可以利用信件溝通。算是讓我撿回一個兒子。

A01 三代基督徒。離家北上就讀淡江高等女學校，家人都會白話字。她與家人的寫信經驗：

台東跟淡水的距離很遠，那時交通部不方便，坐火車要兩天，我都是先從台北到豐田，再從豐田回台東。我寫白話字是比較晚期的事情，是到淡江高等女學校的時候才開始寫。我一、二年級住校，三、四年級出來住牧師家，我都用白話字、日文寫信給爸爸、媽媽、朋友，那時候都是想到就寫。我有一個姊姊在台大念產婆(助產士)，因為想家，有時候我跟姊姊用白話字通信。每次同學看到我爸爸、媽媽還有姊姊用白話字寫成密密麻麻的信，覺得我的家人都很厲害。

A02 五代基督徒。父親早年到台東傳道，嚴格要求家裡小孩都要學習白話

字。早期交通不便，長輩間聯絡都用白話字書寫。她的寫信經驗：

以前念護士學校，我爸爸一個月都會寫一封信給我，也是用白話字寫。因為那是全家都會的文字，那時候日本人以為會白話字的人都是間諜，所以要很小心。讓我印象最深刻的是，白話字讓我和孀孀在講習會相認。在講習會上，我看到我的孀孀，她在紙上寫白話字，我看到後，我跟她聊天，才發現她的先生竟然是我的小叔。可能是以前交通不方便，到外地工作後大家都沒有聯絡，連我自己都很驚訝，因為白話字也可以找到親戚。

在交通不便的年代，透過信件表情達意，不但可以傳達彼此的思念，更可以維繫親友之間的感情；在教育不普及的年代，未接受過教育的婦女只能透過熟悉的白話字與親友聯絡，白話字儼然成為基督宗教社群中的文字密碼。

(2).日常記事

<1>.便條、記事

A03 家中的電話留言，多半以白話字紀錄：

我只有國小畢業，媽媽也只有念過小學一年級，幾乎不識字，但是她會白話字。她用白話字來記錄事情，交代家裡大大小小的事情，例如有人打電話來，他就會用白話字寫下來，等我們回來的時候再拿給我們看。我跟我先生有時候也會這樣。如果有人打電話來問有沒有什麼藥？如果我先生不知道，他就會用白話字寫下來，等我回來的時候再問我。

A02 不太會寫漢字，覺得漢字筆畫多，難寫難記，她說：

要出去買菜的時候，我會把要買的東西用白話字寫在紙上，到菜市場時再看看要買什麼東西，別人看到紙條都以為我在念英文，我哪有那麼厲害。白話字很簡單，很好學，沒有困難，比國語還好學，會唸就會寫了。我現在一個人獨居，有時教會牧師跟牧師娘經過家裡，要是家裡沒人，他們就會用白話

字在門口留下字條，告訴我，他們來過了。

<2>.日記、傳記

日記是寫給自己看的，主要的內容在於記錄生活的點滴，藉此可以反省自己的人生，也可以為自己生命留下一些註解。AB04 說：

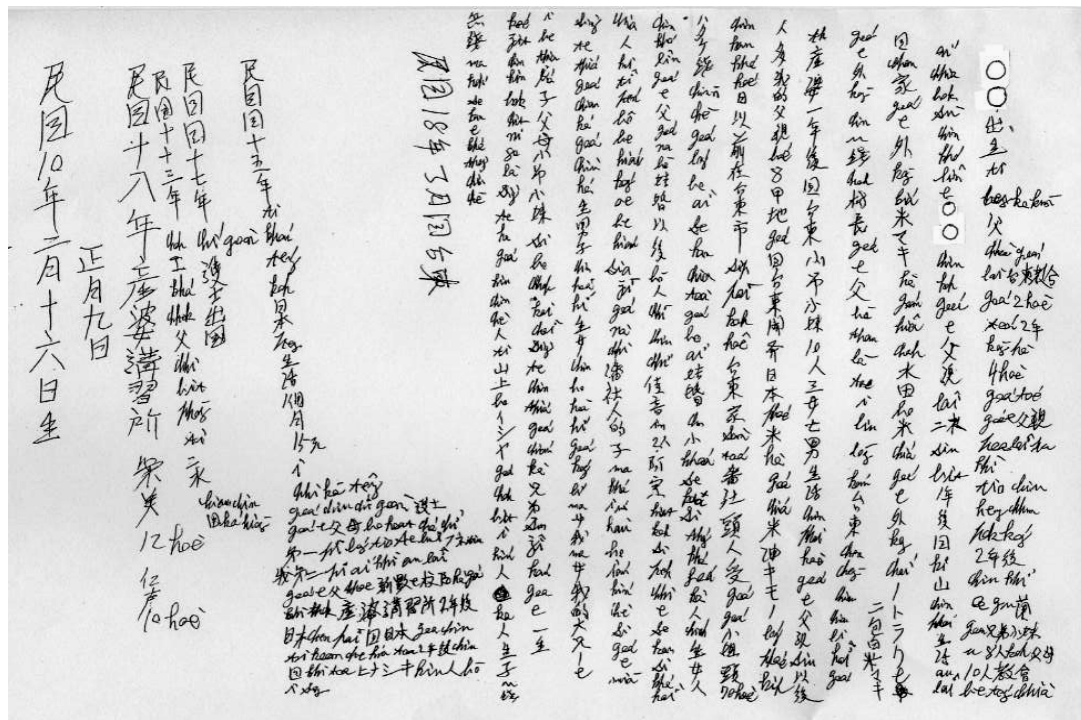
我年輕的時候，很早就離開家裡到教會幫忙煮飯，住在教會的那一段時間，我都用白話字來寫日記。我只有小學畢業，我看的書都是教會的書籍，有時候寫自己平常發生的事情，或是在聖經上面看到了什麼好的話語，自己會反省哪裡做的不夠好，這些我都會記下來。

A01 念淡江中學的時候，一、二年級住校，三、四年級搬出去，住在牧師家。一個人從台東到淡水唸書，常常會思念家人。除了寫家書給家人之外，也利用白話字寫日記。她說：

在淡江中學的時候，我常常用白話字寫信、寫日記。我那個年代，念高中已經算是高等教育，我女兒都不相信我有高中畢業。在淡水唸書的時候，我一、二年級住在學校宿舍，那間學校有很多有錢人的孩子，我有很多南洋的同學跟我一起學習，在宿舍裡頭，我會用白話字寫日記，記錄學校的生活。一開始，有同學看到我在寫英文，她們還以為我在練習英文……。

A02 自先生過世後，一個人獨居。平日常到教會活動，年事已高的她說：
我的身體比較不好，沒時間抄寫聖經聖詩，但我有寫一張介紹自己生平的自傳，用白話字、漢字、日文混合寫，打算以後要給親朋好友當紀念。

圖 3-16：A02 用漢字、羅馬字、日文混合寫成的自傳。



資料來源：A02 提供。

台灣近百年曾經兩度轉換國語。一次是日治時期皇民化所推行的國語政策，當時的國語是日語。另一次則是國民黨政府所推行的國語政策，即為華語(北京話)。兩次語言的轉移，新的統治階級因為掌控政治經濟資源的分配，並經由學校系統以及文化傳播媒體來強制實行國語政策，建立新的語言階序，這兩次國語政策的影響，使老一輩的女性會一點日(語)文，也會一點漢字，在「國語政策」的高壓下，改用他人的語言，導致年紀大的婦女必須使用多文字混合書寫才能清楚表達自己的經歷。女性在生活中最常使用的讀寫實踐，許多訪談者都提到了書信與日記，她們透過白話字記錄的自己的心情故事與生活中的點點滴滴，留下生命的足跡。

(3).講道與文章註解

「誦讀詩班除了幫助會眾唱詩，還可以幫助他們啟應、誦念信經和主禱文。這方面的工作主要是透過示範誦讀的速度、與字或詞意相符的節奏和力度、感

情，幫助他們明白和領會文字的意思，期望達到的效果是使他們口裡所出的，變成他們心裡的意念；也讓聖靈藉他們自己的口教導自己所誦讀的內容。」⁹²AB05 說：「在教會裡面我們常常要準備講道，準備的時候，有時需要寫一些註解來幫助記憶，我都會用先用白話字寫下來，好讓講道的時候能夠流暢。」除了用白話字寫下講道註解，AB05 憶起白話字幫助她在中廣試音考試中脫穎而出的往事。她說：

考大學的時候落榜，媽媽希望我可以去念台南神學院，但學校老師希望我可以重考大學。那時候我陪同學去考中廣台語廣播播音員，結果，為了好玩去試音，他們考國文、常識、錄音(全程讀台語)，我把稿子翻成白話字讀出來。結果，我同學沒考上，我卻考上了。不過，我沒有去中廣上班。後來，與家人討論後，我還是選擇就讀台南神學院的社會服務系。

人善於利用熟悉的文字在理解文章時寫下註解，藉此可以增加印象，幫助記憶，提昇學習的效果，白話字的功效也是如此。

(4).輔助學習其他語言

白話字不只文字，還可以作為輔助學習其他語言的音標。A03 的女兒自己開補習班教英文，兒子跟媳婦都在墨西哥工作，年屆 67 歲的她，對於語言的學習仍保有相當高的興趣，她說：

人要活到老，學到老，我後來去學英文，也都是用白話字來幫助學習，遇到不熟悉的單字，我都會在單字旁邊寫上白話字，提醒自己注意。白話字真的很好用，我去新加坡的時候，看到用白話字拼寫的路牌，感覺很熟悉。只要你會拼音、會唸，就知道路名、知道地標。新加坡很多人講台語，去那裡玩，沒什麼語言問題。

⁹²原文〈詩班在崇拜事奉中的角色〉發表於華人基督教聯會教育部聖樂促進組 1998 年聖樂營專題講座。 <http://www.wacm.org/Articles%5CChoirRoleinWorship.pdf>。2007/4/11

A01 就讀淡江中學的時候，不但用白話字寫日記、跟家人通信，也利用白話字學習其他語言：

以前讀淡江高等女學校的時候，一位日本人很會教英文，我很喜歡那個教英文的女老師。三、四年級可以自由選英文、手藝科，有一些南洋的同學一起念英文，40、50 個同學只有兩個同學會，那個日本老師就會要求抄寫英文的資料。其實我也不會英文，可是我會白話字，這兩種語言都是羅馬字，如果有不太會唸的英文，我就用白話字寫在課本旁邊，所以我學得很快，也寫得很漂亮。那個日本老師嚇了一跳，她以為我英文很好，在班上稱讚我，讓我很高興。其實我不是英文很好，只是因為那樣的文字很熟悉，寫起來很順手。或許是因為這樣的緣故，那時候我很認真的學英文。

從以上學習英文的例子看來，白話字不單單是文字，也可當作是語言學習的輔助音標。

(5).寫劇本

A03 擔任教會長老，參加過婦聯會、雅歌合唱團、女宣合唱團，教會活動很多，常需要準備一些節目。對於小學畢業的 A03 來說，設計節目寫劇本，使用國語沒辦法寫得很好，但有時候國語寫起來又好像比較快，所以，都是白話字和漢字交雜著寫，不會寫的字再寫白話字，最後再拼湊在一起，請女兒幫忙整理。A03 的編劇內容從阿公時代寫起，介紹家裡信主的由來，還有信主的見證，準備在耶誕晚會上表演。為了方便讓年輕的信徒瞭解，還請女兒把那齣戲翻譯成國語。A03 大略簡述用白話字編劇的得意之作：

我有三個哥哥，一個妹妹。家裡比較重男輕女。妹妹出生五個月，爸爸就過世了。爸爸過世之後，我要幫忙帶妹妹。家裡的日子過得很清苦。我阿媽信神，家住高雄楠梓。大舅出生之後，為了孩子要平安長大，阿媽都會到廟裡

許願。當時社會很保守，阿媽綁小腳，挽面完，會幫孩子洗澡，換上衣服，然後會坐著牛車去廟裡拜拜。有一次，大舅放在家裡，不小心被櫃子壓到，整個人臉色變黑，找來師公作法事，做完之後，病就好了。師公說，孩子之所以被櫃子壓到，最主的原因是被沖煞到。只要等一下拿牲禮出去祭拜應該就沒事了。大舅出生之後的問題特別多，例如腳會無緣無故腫大，為了醫治大舅的腳，家裡的錢花到幾近破產。雖然不時的拜拜，孩子還是一樣不平安，不管什麼時候，還是常常生病。經過別人的介紹，說「紅毛番」的醫院入院免費，所以阿公就把大舅送到那裡。那家醫院早上會搖鐘，鼓勵大家參加禮拜。他們每一個病床都會邀請，還會講故事給阿公聽。我聽阿公講，那時候聽到一則故事，大意是說：人當乞丐，要吃不要工作，如果每次都乞食，就會養成壞習慣。就像拜拜，有拜才能得平安，如果拜了就平安，那不是跟乞丐一樣？回家後，阿公跟阿媽講，叫阿媽一起信教，阿媽說：「拜紅毛番，死了沒人哭，也不插白花……」。阿媽因此不願意信教。所以阿公先信教，後來阿媽看到阿公的改變才跟著信教。以前做禮拜很辛苦，阿媽纏小腳，走路不方便，去做禮拜還怕被抓。後來，他們信教都信的很虔誠，到我已經是第三代基督徒。

鄭仰恩指出：「對本地人而言，早期基督徒的入教往往代表著對祖先和本地文化傳統的背叛。因此，「落教，死無人哭」可以說是一種反西洋宗教的禁忌說法。早期有初信徒入教常帶著混合動機（mixed motive），其中有不少是意圖要靠「靠蕃仔勢」來解脫自己的困境者，不過「入教」也確實帶來教育的機會和生活的改善，加上信仰所帶來的倫理紀律，往往幾代以後的基督徒家庭就成為社會的中堅或菁英階層」。⁹³

⁹³鄭仰恩(2003)，〈台灣基督長老教會的本土化〉，收錄於張德麟編《台灣漢文化之本土化》，台北：前衛，頁 151。

對一般人來說，寫劇本或許不是常有的經驗，但從 A03 口述信主的由來與見證，文字的紀錄不單單是家族史的呈現，也豐富了生命的記憶。

(6).取名

A03 的兒子、媳婦在墨西哥上班，兩個孫子由 A03 帶。相較於一般人取名要算筆畫，她說基督徒不信這些，只要名字好聽、好記、沒有諧音，就是好名字。兩個孫子的名字都是她對照查閱《廈門音新字典》所取的。她認為：

漢字與白話音還是會有一些差異。白話音較標準，一目瞭然，意思全懂。漢字若不懂意思，就看不懂內容。而且，漢字筆畫多，難寫、難記，若同樣寫出白話字、漢字各五句話，漢字總要看多一點才能瞭解它的意思。如果遇到白話字文章有不懂的地方，我會查字典，用白話字對照查《廈門音新字典》，完全用白話字來寫註解。母語很重要，文化傳承更重要，這些都要學，不學就不會。人家說取名字說要算筆畫，我幫我的孫子取名的時候，我是用廈門音查字典，以本義來取，男生單名詰，女生單名昕，都是很好的名字。

《廈門音新字典》是目前台灣最通用的白話字辭書，多數訪談者都用這本辭書學習白話字，雖然基督徒不相信算命一說，不認為取名字需要看筆畫，但在取名上仍需要查詢本義，慎重地幫孫子取名。

3.4 小結

早期傳教士們為了宗教在地化的宣教工作，希望藉由不同語言的呈現，使不同地方的人也可以深入瞭解聖經的道理，因此，傳教士們以簡單、易學的羅馬字作為啓蒙識字的工具，讓那些婦女透過教會學習白話字，運用白話字開啓知識學習的另一扇窗，其識字目的在於翻閱《聖經》，熟讀聖經內容以便瞭解上帝的旨意，此階段的白話字學習，主要以信教為學習目的，她們可說是學習白話字的先

驅。

台灣還有老一輩熟悉白話字，卻不認識漢字的女性，那些年紀較長的婦女歷經國民教育不普及的日據時期，當時皇民化運動推動的教育以日語為主，而漢學主要的學習地點為私塾，很多婦女因為家庭觀念重男輕女，或是經濟因素而無法接受正規教育，加上漢字難讀、難學，必須花更多的時間才能識字讀書，因此，識漢字的人數不多。「她們透過白話字來吟唱《聖詩》、讀《聖經》、以及唸信仰書刊，甚或記事、寫信、或是拿來輔助學習漢字、日文、英文。透過白話字教育與報紙媒體，白話字成為基督徒社群通行的文字，從《聖經》、報紙到學校上課教材皆以白話字刊行，能夠讀寫白話字是被教會接納受洗的要件，也是本地傳道人考試必有的測驗，可說事實上形塑出一個自成體系的教會白話字社會。」⁹⁴解嚴前雖然也有部分長老教會信徒在小時候接觸過白話字，但她們接觸白話字的機會比較少，對白話字的熟練程度也比較差，因此對白話字的印象並不深刻。

⁹⁴張妙娟(1999)，〈晚清台灣長老教會的白話字教育—以《台灣府城教會報》為中心(1885-1895)〉，《台灣教育史研究會通訊》第六期，頁8。http://140.109.185.220/taiwan_history/pdf/eduhis6.pdf

第 4 章 解嚴後女性學習白話字的讀寫情形

本章訪談內容在於瞭解解嚴後女性學習白話字的讀寫情形，此部分的訪談內容分爲三個部分：第一節爲白話字的學習管道；第二節爲白話字的學習教材與教法介紹；第三節爲學習白話字的讀寫實踐。

4.1 白話字的學習管道

解嚴後的社會風氣多元而開放，在白話字的學習管上，受訪者的學習管道可以分爲：教會系統(4.1.1)、家庭(4.1.2)、學校正式課程(4.1.3)、社團(4.1.4)與工作場合(4.1.5)。

4.1.1 教會系統

受訪者在教會系統內學習白話字的管道，可分爲：主日學、松年會、神學院。

(1).主日學

「教會信徒子女與一般民眾子弟一樣，必須接受一般的中文教育，在課業壓力下，除了學校的正式課程，他們禮拜日也要參加升學補習或課外活動，致使今日學習母語白話字的教會傳統漸漸消失。」⁹⁵AB09、A10 均表示，她們對主日學學習白話字的印象都不深刻。印象中大概是教會牆上有字母表，教過拼音，但不是很有系統的學習。後來升上國中、高中後，因爲課業繁重，對白話字的接觸也就越來越少。

⁹⁵鄭兒玉，2004 年 10 月 9-10 日，〈最有台灣意識的長老教會出著歹子孫？〉，「2004 台灣羅馬字國際研討會」，台南：國家台灣文學館，頁 34-12。

受訪者中，只有 AB04、AB05、A06 在教會教授白話字。AB04 利用禮拜前 30 分鐘教導白話字，來學習的多半是上了年紀的教友，大概七、八個。她說：

我自己現在也在教會教白話字，在每個禮拜天敬拜上帝前，教一些教會的老人學白話字。現在會白話字的人越來越少了，怕白話字失傳，我還找了年輕的教友來學，希望他們可以把白話字延續下去。很可惜，年輕一輩的因為沒有興趣，後來都不來學了。

AB05 則認為：

白話字是母語傳承的一部份，所以她現在也在主日學國中班教白話字。現在教會裡頭，為了拉攏年輕一輩的學生，連教會禮拜都分兩個時段，一個是台語禮拜，主要參加者都是老人家居多。另一個是國語禮拜，主要是由年輕一輩的人參加，多半是學生。就算是主日學開白話字班，頂多也只能在暑假開班，平常孩子要補習或是上其他才藝班，來上課的人很少。這幾年感受到母語的重要，白話字一定要好好地教，讓孩子好好地學，不然以後會失傳。

經筆者實際走訪教會訪談牧師與其他教友，現在年輕一輩的的教徒多半不知道白話字，爲了吸引年輕的教友上教堂，也必須以國語講道。在長老教會裡頭，白話字傳承已岌岌可危。如果人力足夠，牧師多半會鼓勵教友開班授課，更鼓勵年輕的一輩學習白話字。

A06 說她結婚前即在教會服事。因爲喜歡小孩，平日也擔任 2688 專案的鄉土語言教師。在婆婆鼓勵下，她後來也在教會主日學教孩子學習白話字。她說：

白話字是一種母語傳承的重要工具，希望有更多的人來接觸、認識這樣的宗教文化。很可惜的是，教會內好像也不是那麼重視，常常覺得心有餘而力不足。現實的問題就是，你想教，卻沒有那麼多的人想來上課。我婆婆安慰我，

她說：『只要有一個人想學，都要好好的教下去。』

早期《白話字聖經》被沒收，政府明令禁止用《白話字聖經》傳教，有些教會因此不再教授白話字。解嚴後，主日學雖然恢復教授白話字，盛況不復從前。

(2).神學院

白話字歷經《聖經》被沒收、禁止台語傳教後，沈寂好長一段時間。1987年解嚴至1990年，台南神學院及台灣長老教會仍然全面使用國語教學。一直到2000年台灣政黨輪替，由陳水扁總統就任後，台灣長老教會基督教總會才宣佈國內外教徒須用教會羅馬字讀寫台語文。2001年開始，全國開始進行白話字的推廣教育。

表 4-1 解嚴後教會羅馬字台語文的教學推廣（~2004）

年代	社會	台南神學院及台灣長老教會（教會羅馬字白話文）
1988	蔣經國過世，李登輝就任總統	(全面採用國語教學)
1989		(全面採用國語教學)
1990		(全面採用國語教學)
1991 ~1999		台南神學院欲開台語選修課，卻只來四位學生。總會否決母語推行委員會(盼2000年再議)
1995		(全面採用國語教學)
2000	台灣政黨輪替，陳水扁就任總統	宣佈國內外教徒須用教會羅馬字讀寫台語文
2001		全國開始進行白話文之教導
2003		全國教會改用漢字聖經
2004	陳水扁連任	設立大學台文系推動白話文

資料來源：參閱〈羅馬字台語文的教育推廣(~2004)〉：

<http://myweb.hinet.net/home9/edutech/textbook/PCT-EDUTECH.htm>。⁹⁶

台南神學院神學系三年制課程簡介中明示：「台語課程的主旨在於教導學生讀寫正確的白話字，希望傳教者、司會者、讀聖經或講道時可以讀正確的讀音，

⁹⁶ 參閱〈羅馬字台語文的教育推廣(~2004)〉：

<http://myweb.hinet.net/home9/edutech/textbook/PCT-EDUTECH.htm>

說正確的台灣話，才不至於影響會友虔誠的禮拜精神。因此，神學院需要嚴格的訓練、研習，並承繼台灣基督長老教會的傳統精神：(一)尊重人權，重視母語及保存台語文化的命脈。(二)每間教會擁採用台語禮拜。(三)重視與鼓勵會友學習白話字及讀白話字聖經。」⁹⁷

台南神學院鄭兒玉牧師這幾年在白話字教育的推廣上不遺餘力，自台南神學院開設台語文化教室以來，吸引不少教友與教育界人士前往學習白話字。AB07，47 歲，留德音樂老師。從小在基督教家庭長大。在台南神學院參加台語文化教室的學習經驗：

我自 1999 年開始學習白話字，那年參加台南神學院「台語文化教室」，跟著鄭牧師學習白話字，那是 3 學分的課程，每個禮拜固定上課。台語文化教室滿 10 人即可開班，嘉義的特別班曾經達 50 人之多，南神的初級班有白話字選修課，台語教室是對外招生，中級班與初級班上來的學生聯合一起上，滿 80 分才有擔任白話字教師的「教師證書」。

AB09 在台南神學院的白話字學習經驗：

台南神學院鄭兒玉教授，他訓練一班白話字的人，我有參加其中一期。一期大概 45 個小時的訓練，要筆試通過才能拿到結業證書。我是 2001 年才開始上，算比較後期才上課。跟鄭牧師上課之後才開始大量的學習使用白話字。這個階段才算真正有系統的學習。當初教學的重點在於要如何快速的寫，快速的讀，教學的時數為每週一次 3 小時。

鄭兒玉寫道：「1923 年為紀念北部台灣宣教 50 年時，用白話字出版的《北部台灣基督長老教會之歷史》，講起加拿大宣教師馬偕於 1882 年在淡水創立的牛

⁹⁷參閱台南神學院之學院手冊：<http://www.ttcs.org.tw/downloads/hb2.pdf>

津學堂—台灣神學院(台神)前身之立學理念及其教育目的，亦與巴克禮的做法同樣，以台語白話為教學之基礎語言，並培養學生以自己母語思考與寫作。」⁹⁸台灣神學院的白話字為必修課，規定每位學生都必須通過白話字課程。

A10，35 歲，師大美術系畢業後，教了幾年書，後轉念台灣神學院研究所，歷經實習、傳道、封牧，為現職牧師。她在台灣神學院學習白話字的經驗：

再接觸白話字，是到台灣神學院研究所之後再重新學習。進入神學院後，雖然白話字課程只有一個學期，但那個學期需要大量閱讀，讓我的白話字能力精進不少。

台灣神學院與台南神學院近年大力推廣白話字，尤其是鄭兒玉牧師培育出來的白話字種子教師，他們在結業後，在各地開設白話字學習課程，不管是鄉土語言教師，或是教會、社團的白話字種子教師，他們讓白話字的母語傳承在各地慢慢地開花結果，使更多的人開始接觸、學習白話字。

(3).松年會

松年團契主要由 65 歲以上老年人所組成，他們固定每個禮拜三早上 10 點聚會，由教會長執接送老人至教會參加聚會。松年會每個月有固定月例會、靈修見證、醫學講座、慶生會、康樂活動等等。其中，包含相互查經《白話字聖經》、互相幫助、關心禱告。為了讓老人家的生活過的更有意義，週日另外辦理歡喜園、詩歌讚美、見證、手藝、郊遊等活動，藉此凝聚老人與教會之間的情感。

A01 雖然過去在主日學已經學會白話字，但因現在獨居，孩子不在身邊，平日喜愛到教會參加松年會的聚會。在聚會裡頭，老人家一起研讀聖經，一起分享

⁹⁸ 鄭兒玉，2004 年 10 月 9-10 日，〈最有台灣意識的長老教會出著歹子孫？〉，「2004 台灣羅馬字國際研討會」，台南：國家台灣文學館，頁 34-3。

見證。她說：

我每個禮拜三都會去教會的老人松年會，松年會就好像一個小家庭一樣，那裡有很多老人伴，大家一起抄寫《白話字聖經》、《聖詩》。《聖詩》就是神的話，每個人都喜歡讀經，喜歡神的話，感覺神的愛，感覺很充實。我第一次看的白話字文章是《聖詩》的〈出埃及記〉，那一章是寫摩西的故事。另外，詩篇也常看。我們現在在教會有抄寫《聖經》、《聖詩》，可能是牧師怕我們得老年癡呆症，或是希望我們多看《聖詩》才叫我們抄寫。⁹⁹我看的白話字都是教會的書比較多，像是《聖經》、《聖詩》、教會公報之類的。現在白話字寫的比較少，頂多是寫紙條，寫名字，我們松年會 50 人，分三組學習念白話字。在教會 80 週年慶的時候，我們這些老人有寫一些詩篇、《聖經》。《聖經》真的很有用，每個人都要有憐惜、疼惜的心，教養小孩更要用《聖經》講道理才行。

A02 高齡 85 歲，目前一個人獨居，晚年七十歲才結婚。喪偶之後的生活以教會為主，受到牧師與教友的照顧。她敘述松年會的學習經驗時說：

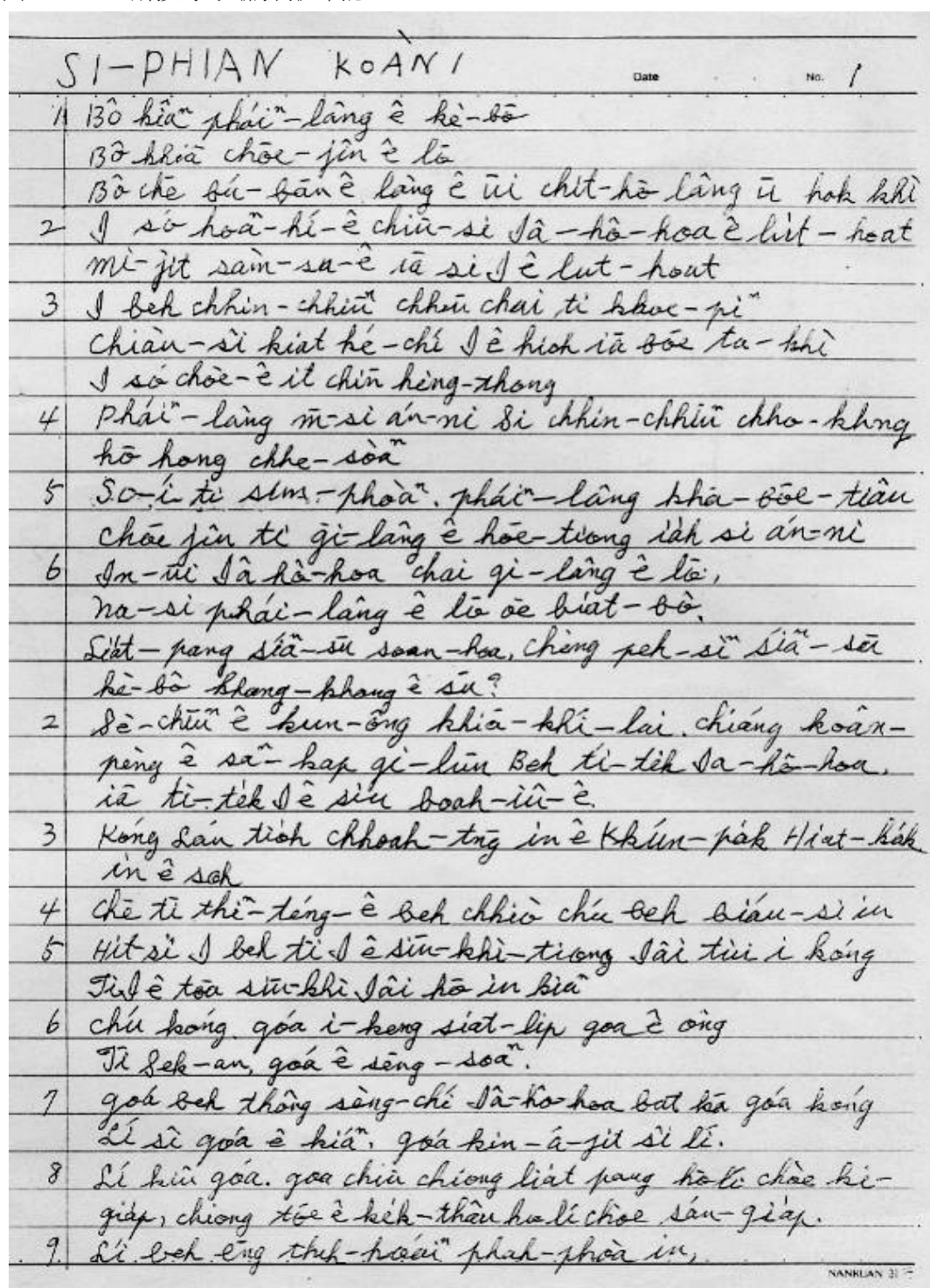
在松年會裡，我們都是讀白話字《聖經》、《聖詩》，看起來都是羅馬字¹⁰⁰，不過，把聲音讀出來，你就會懂它的意思。白話字的好處，就是會唸就會寫。我們大家一齊查考《聖經》、輪流讀《聖經》，對經文內容的感動，大家可以彼此分享看法，從經文來反省檢討，對個人生活的影響很大。教會八十週年的時候，拜託我們每個老人要寫一篇文章，我的白話字比較不好看，我就慢慢的寫，寫好之後請另外的會友幫忙看，看有沒有什麼錯誤。

⁹⁹教會牧師表示：聖經公會推動「白話字手抄本聖經活動」，呼籲信徒不分族群老少，共同來抄寫完成。抄寫的用意在於信徒抄寫也許已不大熟悉的白話字時，應該以感謝上帝恩典的謙卑，去體會在二十世紀初期的宣教士們為這塊土地奉獻的苦心。

¹⁰⁰ 不同的訪談者對於白話字會有不同的稱呼，為尊重訪談者，因此羅馬字、白話字的稱呼不予以統一，訪談者所說的羅馬字就是白話字，也稱教會羅馬字。

在松年會裡頭，讀經或是抄寫聖經讓老年人的生活有所依靠，也讓老年人在教會的照顧下，可以過著充實有意義的生活。

圖 4-1：A01 所抄寫的《詩篇》筆記。



資料來源：受訪者 A01 所提供。

4.1.2 家庭

每個人的行為、態度均受到家庭的影響，早期父母的增強會塑造我們長大以後仍會保留的態度，包括政治和宗教價值觀，及種族或性別主義等社會態度。¹⁰¹

B03 和幾個志同道合的朋友去學習白話字後，白話字成了家庭運動，不但兩個小孩會白話字，連非教徒的父親也一起學習白話字：

我小孩念的那間幼稚園，鼓勵老師去南神上課外，他們在大班開設白話字學習班，教材由老師自己編，藉由念故事來學習白話字。這樣的效果很好，學生也很喜歡。甚至，那間幼稚園還在禮拜四晚上 7 點到 8 點半開設白話字的親子課程，小朋友大概 10 幾個，家長 7、8 個，這個課程沒有收費，園長也很支持。所以，在我們家我們是和孩子一起學習白話字的。雖然我不是基督徒，可是，我爸爸看我學了白話字之後，他也很想跟我學，或是跟孫子一起學習。

母語教育變成家庭教育中的一環後，學習效果提昇不少。B04，大學教授身兼白話字教師，她在女兒中班以後積極教導學習白話字，成果斐然。她敘述說：

在女兒唸中班以後，我用全開壁報紙為她製作一張台灣羅馬字學習海報，也開始大量搜集台語兒童讀物；但是由於之後她頑皮愛哭鬧的弟弟誕生了，加上我忙於博士論文的撰寫工作，這兩年多年，我對她的台語羅馬字教育，總是怠慢職守。特別在，當我又教會了一批學生使用羅馬字時，而我女兒的「國語」又常常考 100 分時，我對自己的女兒就更加感到失禮；所以，這幾個月來我開始比較積極教她羅馬字，目前已小有成果，以後還要再接再厲。

B04 的女兒在其教導下，對白話字的掌握能力突飛猛進，並開始以白話字創作繪本，繪本的創作內容主要是描繪一個小男孩帶著兩隻狗離家出走的奇遇及想

¹⁰¹ 安·韋伯(Ann L. Weber)，譯者趙居蓮(1998)，《社會心理學》，桂冠出版，頁 129。

法。小學生經過家長教導白話字後，能有此創作能力，可見白話字並沒有大家想像中難學。B04 提供一份母語教學大綱(如表 4-2)，從中可知她對女兒的母語教育方法。

表 4-2 訪談者 B04 對女兒的教學計畫

	台灣囡仔小真的台語羅馬字教學計畫 (2004.4.5-2004.8.30) Tâi-ôan Gín-á 小真 ê Tâi-gí Lô-má-jī Kàu-hák kè-ōe
一、教學用冊	(一) 主要用冊：先認識台語羅馬字 1. 《白話字基礎教材》，台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會/編著、發行，台北市：使徒出版社/出版，2003 年 9 月初版。(1 冊+1CD) 2. Powerpoint 《白話字 gín-á 教材》丁鳳珍 / 製作，2003.8，網址：http://203.64.42.21/chuliau/kauchai/POJ/hongtin/。 3. 《台灣話羅馬字發音基礎·首冊(上)(下)》，屏東：安可出版社，2 冊+2CD，TEL:08-7662332。 4. 自製台語羅馬字識字卡片。 (二) 台語羅馬字囡仔讀本：再應用台語羅馬字 1. 《Lù-tī-hng Tâi-gú Kàu-châi·幼稚園台語教材》(試用版第 1-7 單元)，梁淑慧/總編輯，丁鳳珍重新整理(將羅馬字放大)。 2. 《彰化縣國民小學鄉土語言台語補充教材(第一冊)》，蕭平治編，彰化縣政府印，2003 年 8 月。 3. 囡仔故事+歌：《豆油找親戚》，張岳琳/撰稿，台北：上澤社，2003.4.10，1 冊 1CD。 4. 囡仔詩：《田嬰照鏡·Chhân-In Chiò-kiá"——淑珍 ê 囡仔》，王淑珍/著、出版，電話：07-386-6492。劃撥：42161904 王淑珍，1 冊+1CD。 5. 囡仔故事：《伊索寓言台語版》，台灣羅馬字協會/出版，2002.8，TEL：02-2311-2199。
二、教學方法	對象是國小一年級生小真。 利用暗時親子時間，大約 8:00-9:30pm 之間。原則上，每暗 lóng 會進行教學。 (一) 以《白話字基礎教材》為例： 1. 聽《白話字基礎教材》CD 看課本、唸台語：1 次聽 1 課，1 課約 10-20 分鐘(由小真決定)。(我放 CD 的時陣，2 歲外的小真時常 tòe CD 唸，真有意思。) 2. 請小真抄課文中的字母，一課抄 3-5 遍；ná 抄 ná 唸。 3. 小真講伊記起來以後，就進行聽寫測驗：準備一本專用的考試簿仔；媽媽唸，小真將字母寫出來，考 10-20 題，100 滿分。 (獎勵方法：1.0-10 小真，2.100 分獎金\$10、90-99 分\$9、80-88 分\$8，考試簿仔等於小真的寄金簿仔，橫直媽媽本來就會 hō 小真零用金，所以，無損失；m̄-koh 家己 thàn 零用金，小真 beh 用錢就 m̄-bián kā ma-ma thó.) 4. 用識字卡片輔助教學，也會使用識字卡片考試：(1)請小真讀出卡片字母的音；(2)媽媽講一個音，小真將羅馬字卡片 chhōe 出來。(這個考法，小真表示伊較 kah-i，較好 sng) 5. 輔助使用 Powerpoint (因為 2 歲外的小真會亂 chhih 電腦鍵盤，所以，自 2003 年 8 月做好 powerpoint 至今，使用機會真 chió)。 6. 各種腔口 lóng 會盡量教小真。 (二) 以《田嬰照鏡·Chhân-In Chiò-kiá"——淑珍 ê 囡仔詩》為例： 1. 聽 CD，同時看課本的羅馬字文這部分，並且唸出來：1 次聽 1 首，1 首約 10

	分鐘(由小真決定) 2. 媽媽 kap 小真互相討論詩的內容。 3. 若有時間，會請小真抄課文，一課抄 1-3 遍；ná 抄 ná 唸。 4. 小真講伊記起來以後，就進行讀課文測驗：無放 CD (1) 小真手比羅馬字文課文，將詩唸出來。 (2) 媽媽手比詩文中的羅馬字字詞，小真唸出發音。 5. O-ló kap kō-lē chin tiōng-iàu.
--	--

資料來源：受訪者 B04 提供。

知識份子對於白話字流失的反思，讓她們成為母語家庭的實踐者，母親對於孩子的影響不言可喻，母語教育的推行若無法從家庭做起，便無法有效傳承母語文化。

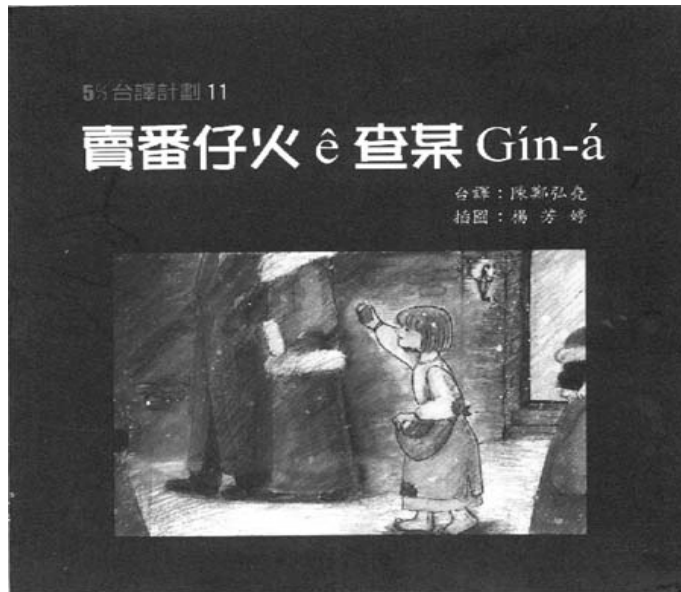
4.1.3 學校正式課程

(1).大學閩南語課程

解嚴後，有些大學中文系所開設閩南語課程讓學生修習，其中，有些學校教授白話字。B06，40 歲。現職國小老師，教授鄉土語言與英文。她的白話字學習經驗是：

接觸白話字是因為在網路 BBS 認識會白話字的朋友，那時覺得白話字很有趣，常去討論區看一些文章。後來，在大學修習閩南語和語言學等課程，學習國際音標 IPA 語音系統，正式系統化認識語音符號，白話字與 IPA 的差別很小。認識白話字對我來講，那是一種文化傳承的使命感，因為我想學好閩南語，說好自己的母語。我大概花半年的時間學習白話字，藉由 BBS 的討論，搭配大學選修課程來認識白話字。那時候認識楊允言老師他們那一群人，記得他們有一個台譯 5% 計畫，除了將世界名著翻成台文外，每個人每個月還捐出 5% 的月薪來支持這項計畫的推行，他們推動台語文運動的熱忱還持續到現在。

圖 4-2：台譯 5% 所翻譯的世界名著《賣番仔火 ê 查某 Gín-á》。



本資料來源為白話字文物展覽網站，網址為
<http://home.kimo.com.tw/de-han/pehoeji/exhibits/4.html>，閱讀日期：2005/8/29。

B04 提到 1992 年 9 月到 1993 年 6 月就讀成大中文系大三時，因為「現代小說欣賞與習作」的必修課程，老師要求每學期要交一篇小說創作。那時候，她想要寫父母親的生活，不過，他們的生活語言是台語。那時 B04 的生活語言是華語，書寫文字是華文、漢字，而且還不會使用台語文字；因此，對小說的文字書寫產生很大的困擾。那篇創作小說叫做〈豌豆情事〉，小說用字先用華文書寫，寫完之後才發現：她的父母根本都不會講華語，那不是她父母的語言。最後，這篇小說的對話用台語漢字寫，講述部份用華文寫。為了解決台文書寫的困擾，B04 選擇到大學部旁聽大四的台語課。她說：

大三下學期寫的小說是〈祖孫的一工〉，對話仍用台語漢字寫，講述用華文寫，感覺這種組合實在有夠奇怪，覺得有些彆扭。1993 年 9 月，為了解決我的台文書寫困擾，我到大學部旁聽大四的台語課，那是施炳華老師所開的課。成大每年都會舉辦全校性的「鳳凰樹文學獎」，我在那一年將〈祖孫的一工〉全部改寫成台語文後拿去投稿。當時，我所使用的文字都是漢字；施炳華老師很熱心，常常替我翻字典找台語漢字，也介紹一些台語字典讓我

使用。這篇小說我有附台語註解，註解時，是用「TLPA」來標音¹⁰²。

幾經波折後，教育部在 2006 年 10 月 14 日所公布的「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，即是一套整合 POJ 與 TLPA 的文字與音標，簡稱「TL」、「台羅」。¹⁰³

(2).研究所

B05 為小學教師，為白話字領域研究者，大學時期開始台語創作，直到研究所時期才開始大量閱讀白話字相關資料，並參與白話字資料蒐集整理的工作。她的學習經驗：

讀研究所時，因為論文需要，開始閱讀教會公報、《聖經》等白話字相關資料。除此之外，我比較常看的是漢羅書寫的台文罔報，台文通訊等刊物。雖然看得懂白話字，但是剛開始要閱讀教會公報還是相當困難，尤其涉及教義或典故時，往往覺得有所隔閡，還好指導教授鼓勵我，指導我方向，我才能順利把論文寫完。我雖然研究白話字，因為校長不支持鄉土語言，所以我並沒有在現在的學校教授相關課程。我並非教徒，就「白話字的閱讀者」這樣的角色來說，會讓自己覺得和別人有所不同，卻很難獲得共鳴，必須要很刻意或者在社團中才能找到能瞭解並討論的對象。

早期白話字只有在教會才能學會。解嚴後，大專院校開設相關課程，顯示白話字已不再是宗教內才使用的文字。雖然白話字使用社群的人數有擴大趨勢，但仍屬於次級文化的小眾，要引起共鳴，還需要白話字認同者的積極推動。

¹⁰² TLPA 是指台灣語文學會的「臺灣語言拼音方案」(Taiwan Language Phonetic Alphabet，簡稱 TLPA)。TLPA 以數字來標明聲調的調號。因 TLPA 與白話字差別不大，只有幾個音不同，最主要是標示音調的用法不同，TLPA 用數字標音調，B04 後來書寫仍以白話字為主。

¹⁰³ 參閱丁鳳珍 96 年度(2007)鄉土語言_台灣母語(閩南語_Holo 台語)師資培訓研習講義。網址：<http://140.128.206.1/dyna/data/user/freda/files/200707241013120.pdf>。2007/9/21。

4.1.4 社團

(1).學校社團

除了正式課程，社團活動也是接觸白話字的另一個管道。B03 為高職老師，學會白話字後，回到校園內擔任台語社團的指導老師。她說：

兩年前，我在學校裡頭有開台語社團，開一個台語正音社團，因為學校有影劇科，學生對台語有興趣，還在摸索階段，希望可以藉由自己對白話字的一點心得跟學生分享。白話字的好處之一，就是記音正確，學習基本的白話字可以訓練學生邊記音，邊練習講。

學校社團的多元化，讓非白話字社群使用者也可以接觸、認識這樣的文字。在大學社團中，有許多台語社團推廣白話字不遺餘力，有許多社團幹部後來都成為社會的中堅，至今仍為台語文化努力耕耘。B05 在大學社團的學習經驗：

大學的時候參加台語文社，當時有學長提出幾種台語的書寫讓大家討論適用性，因此接觸白話字。後來我用台文寫作，文章被刊登出來，這當然是一種成功且正向的激勵，不過對我而言，這邊所說的台文並不同白話字，因為我在書寫的時候並不是用白話字來記錄，而是採用漢羅¹⁰⁴。

D01 政治系大四學生，她的社團經驗：

大一參加台文社團，那時社團有學長教授白話字，配合教材，口頭傳授陳明仁老師做的教會羅馬字的整理，一週上一次，每次大概半個小時至一個小時，有安排隨堂測驗，大家輪流上台寫老師指定的詞彙，我大概學了一個學期，其中，學閩南語的音調，是我覺得最困難的。我現在偶爾也看羅馬字的文章，但次數很少。

¹⁰⁴ 白話字一開始用全羅文書寫，1970年代以後鄭良偉等人開始提倡以漢字、羅馬字混用書寫。

(2).社區大學

社區大學的成立，是爲了「活到老，學到老」的成人教育所設。B03 因當時在社區大學進修，所以去逛社區大學的課程博覽會，因緣際會下，被白話字社團的介紹所吸引。她說：

很早以前我曾有學習台語課程的念頭，不過，聽說那樣的課程從漢詩開始教，比較枯燥乏味。我比較喜歡有趣、生活化的課程，不希望去鑽研漢字，因為，有些漢字看了不會念，也不懂意思……。在社區大學博覽會裡頭遇到張復聚¹⁰⁵醫師介紹學習白話字的社團，覺得很有趣才開始上課。白話字的課程我總共上了三期，課程內容很生活化，上課舉例都是講台語，有台語故事、也有笑話教材。那時候，朋友家有一個匾額，放了 20 年都沒人知道匾額上面的字是什麼意思，一直到我去他們家作客，講解給他們聽，他們才知道意思，真的很有趣。

圖 4-3：B06 朋友家牆上的匾額。



資料來源：受訪者 B06 所提供。

¹⁰⁵ 張復聚醫生一開始先找幾個人成立台語羅馬字研習會，後來成立高雄台語羅馬字研習會後，在朋友建議下，開始籌備全國性的社團，於 2001 年 8 月 19 日在台北真理大學成立台灣羅馬字協會，其工作目標與內容是運動/立法、教學/研究、出版/寫作，希望以這三個目標來推動台語文。參閱：台文通訊 139 期，2005.10.15。

社區大學的學員多為成年人，具有相當豐富的社會經驗，知道自己想要學習什麼，為什麼學習，所以學習動機較強。有一些學員更是學校的教師，他們在學完一期或兩期之後，有興趣的學員會繼續上白話字的進階課程。

(3).寒暑假營隊

B04 除了在大學接觸閩南語的相關課程，經由老師介紹，在寒暑假也參加了其他民間社團所舉辦的營隊。她說：

1993 年寒假，我去台北草山參加台灣筆會主辦的「第一屆台灣文藝營」，學生若有交出相關作品，只要通過審查，便可退報名費。所以我就交出〈豌豆情事〉那篇小說。因為這樣的緣故，後來熟識陳明仁先生與陳豐惠小姐，他們介紹「台文通訊」、「台語學生」這兩份雜誌讓我訂閱。1994 年 2 月我去參加「南鯤鯓第一屆台語文學營」，施炳華老師推薦我去做工作人員。工作人員中有許多加入「學生台灣語文促進會」，他們大部分會使用台灣羅馬字（白話字），而且，他們對台語的志氣與使用台語的能力，對我有很大的影響。當時的課程中有安排教寫白話字，這是我第一次正式學白話字。

C01 為白話字工作者，幫忙研究學者整理白話字資料，把一些資料翻譯成白話字或是漢羅對照的文章，她的學習經驗：

學白話字是為了方便書寫。第一屆台灣文藝營，大概在 1994 年二月，在台北陽明山，那是我第一次接觸白話字。我們不管讀書還是工作，平常很少講台語。華語是一種強勢語言，台語只有在家裡講，大環境下大家都想把華語講好，相較之下，比較少使用自己的母語（台語），使語言造成一種隔閡。那一次的營隊，黃林雙不全程使用台語演講，讓我很感動。1994 年台語文化營在台南的南鯤鯓舉辦，在那個營隊裡頭我開始瞭解到「台灣府城會報」的歷史。一直以來，國民黨對這塊土地不太友善，過去宋楚瑜時代打壓華語，華語運動的推行讓大家學得一口好華語，卻忽略了母語的重要性。

A10、B04、C01、D01、D02 等受訪者均提及陳明仁、陳豐惠兩位，他們啓蒙了受訪者對於學習白話字的興趣與信心。從寒暑假台語營隊的舉辦，可以看出有志推廣台語的知識份子在行銷白話字上的用心，有許多大學生在接觸台語相關營隊後，轉而支持台灣獨立與台語文運動。

4.1.5 工作場合

AB07 除了在教會教唱詩歌需要使用白話字外，另一個白話字使用場域是工作場合。她說：「學白話字一開始是工作的需要，當時與鄭牧師編輯《台灣翠青》¹⁰⁶一書，現在已經變成是一種興趣與使命，一種母語傳承與發展的使命。」

C01 的工作是幫學者整理一些白話字文獻，她說：

將白話字整理成漢羅，或是白話字與漢羅對照。這樣的工作我覺得很值得做，對於台語文社會運動，覺得大家的熱情不夠，我希望透過文獻的整理，可以讓更多的人認識白話字系統。母語文化傳承真的很重要，像我哥哥的小孩只會說英文跟華語，那兩種語言是現在的強勢語言，有學者專家說：『台語文化的流失已經要住進急診室了。』所以，台語文運動需要要有更多人積極的推動才行。

文化傳承的呼籲，是多數白話字使用者的學習動機。受訪者對於白話字傳承的呼籲，希望有更多的人參與白話字資料的整理與推廣，才能讓這項文字繼續傳承下去。

¹⁰⁶ 《台灣翠青》一書，最主要是介紹基督信仰及台灣民主運動詩歌。

4.2 學習白話字的使用教材與教法介紹

解嚴後的白話字學習教材，除了《白話字實用教科書》、《聖經》、《聖詩》是仍有受訪者閱讀外，最大的不同，就是教材內容與教學方法的多元化。使用教材部分，包含：《白話字基礎教材》、《台灣字 ABC》、《伊索寓言台語版》，教學方法針對：聲韻調的學習情形、網路與多媒體教學、教學活潑化等三部分進行探討。

4.2.1 教材介紹

(1). 《白話字基礎教材》

過去教會公報社曾出過《白話字實用教科書》、《精選白話字》等白話字學習手冊，希望透過白話字親近我們的母語，更加疼惜我們的土地與文化。《白話字基礎教材》出版的序文首段揭示：「世界各族群母語(mother tongues)文化復興是聯合國文化科學教育組織(UNESCO)當前最重要的職務之一，因此，學習母語是世界潮流。我國行政院教育部於公元 2000 年公佈，自 2001 年起，在各國民小學開始台灣各族群語言之教學，成為九年一貫教育的必修課程。」

本書內容（見表 4-3）可分為兩個部分，前半部以白話字為主，由字母、聲調、母音及子音的練習、聲調補充的規則上，從音韻、字、詞、句循序漸進的進入詩文篇章的欣賞，最後再自我練習。第二部分則為方便對照的漢文解說。在音韻介紹的部分，不單單介紹白話字，顧及學習效果的需要，對照加入了國際音標(IPA)與注音符號說明，讓人一目了然。在編排上，圖文並茂，加入許多小插圖，讓整本書看起來十分生動活潑，書末附有《白話字字母歌》，方便學習與記憶。

表 4-3 《白話字基礎教材》目錄：

單元	內容名稱	
第一單元—字母	1.元母音	2.鼻化母音
	3.音節化的母音	4.入聲韻尾
	5.子音(1)	6.子音(2)
	7.子音(3)	8.子音(4)
第二單元—聲調	9.台語的本調	10.台語的變調
第三單元—母音及子音的練習	11.元母音的練習	12.鼻化母音的練習
	13.音節化母音的練習	14.入聲韻尾的練習
	15.子音(1)的練習	16.子音(2)的練習
	17.子音(3)的練習	18.子音(4)的練習
第四單元—聲調補充的規則	19.仔前變調	20.固定輕聲
	21.無固定輕聲	
第五單元—詩文欣賞	22.咱來念歌詩	23.父母話，讚！
	24.開嘴做夥讀	
第六單元—自我鍛鍊	25.自我鍛鍊(一)	26.自我鍛鍊(二)
	27.自我鍛鍊(三)	

資料來源：《白話字基礎教材》，台灣基督長老教會總會與台灣族群母與推行委員會編著發行，2003 年使徒出版社出版。

(2). 《台灣字 ABC》

《台灣字 ABC》是張復聚與王淑珍在 2002 年爲了社區大學授課所自編的教材。這本教材同樣著重子音、母音及聲調上的練習。比較不同的是，這本教材著重土法煉鋼的拼音練習，作業練習雖然較多，卻讓學員覺得很紮實。另外，本書中還收錄許多笑話，讓課程設計增添許多趣味。

B03 回憶她在社區大學上課的情形，她說：

張醫師的教材都是自編的，他一個禮拜上三個小時，期中考聽寫，期末交作業。張醫師很嚴格，他每個禮拜都有規定作業、習題。例如中文、台語互譯，一個禮拜五十題，我們是土法煉鋼的一題一題慢慢寫，有時候會遇到少見的字，例如 pó-thâu(斧頭)這個字是很少用的，我就立即去查《廈門音新字典》，查過的字詞，都會比較有印象。還有，張醫師的教材裡頭有好多笑話，每次

我看那笑話的時候，對於比較好笑的笑話，我都會拿黃色的自黏貼，一邊看一邊翻譯，這樣的訓練，讓我進步的很快，在學習上也很有成就感。

B03 的教材裡頭都是密密麻麻的註解與練習，看得出來她很認真學習之外，輕鬆詼諧的內容，確實也提升不少學生的興趣。

圖 4-4：B03 學習白話字的課後練習一，對於不會的字詞，B03 利用土法煉鋼的方式，一個一個慢慢查字典。

Tâi-oân-jī ABC		
Chok-giáp (1)		
1.pan (班)	1.判 phān	1.khiàng-kha 氣幹
2.pūt (佛) hū	2.兵 píng	2.chhùn-chhiōh 尺寸
3.phun (盆) 水	3.賓 pin	3.kō-sū 故事
4.phák (曝)	4.匹 phit	4.khai-káng 駁船
5.tòa (帶) 帶	5.比 pí	5.khám-thâu-khám-bîn 蓋頭蓋臉
6.tiu" (張) 張	6.笨 pūn	6.khòng thō-iō 蛇上仔 望
7.thèh (拿) 提宅	7.飯 pīng-mn̄	7.chhun-ūn 脾胃
8.tháu (辦) 辦	8.放 pàng-hōng	8.khi-chhū 蓋房子，起厝
9.phòa (破)	9.品 phín	9.khòai-lòk ê chhut-phāng 快樂的出帆帆
10.pit (筆)	10.排 pài	10.kha-mō-meh 活碼
11.teng (釘)	11.丁 teng	11.酒精 chhiū-cheng
12.thiám (累)	12.甜 ti"n	12.伸手牌ê chhun-chhiū-pai-ê
13.thih (銑)	13.踏 tǎh	13.守寡 Siū-kóa
14.tin (津) 珍	14.轉 tǎng	14.古錐 Kó-chui
15.thâu (頭)	15.啼 thi-thé	15.清楚 chheng-chhó
16.khak (殼)	16.鬥 tau	16.出頭天 chhut-thau-thi"
17.png (榜)	17.燙 tǎng	17.大權閣青翠 tōa-chang-kok chee-chee-chhui
18.phēng (併)	18.電 tē-tiū	18.嫁娶 kē-chhōa
19.tán (筭)	19.停 theng	19.爭取 cheng-chhiū
20.thák (讀)	*20.卒 chut	20.基礎 ki-chhō
21.pē (肥) meū	21.齊 chē	21.pak-tō 膿肚
22.phoe (夥) 夥	22.姊 chī/dé	22.phū-tō 葡萄
23.tī (提) 提	23.載 chài	23.phī-khang 鼻孔
24.thāu (下) 下	24.準 chún	24.pùn-ta" 蕃担 (扁担)
25.chhò (錯)	25.組 chō	25.tim-thāu 茶頭
26.chhō (醋)	26.蔡 chhōa	26.tàn-tiāu (天) 天
27.kà (教)	27.漆 chhat	27.桌頂 tsh-tang
28.khan (牽)	28.蔥 chhang	28.頭疼 thau-thi"
29.béng (猛)	*29.船 chhōn	29.甜粽 ti"-chàng
30.mī (柄)	30.講 kang/kang	30.chián-liú-á (手) 剪鈕仔
31.lip (立)	31.季 kúi	31.hó-phī sai 好藥師
32.sio (燒)	32.群 kún	32.piā-si 拼盤 做車遊
33.niū (牛)	33.粿 kōa	33.kut-lát (動) 快 骨力

圖 4-5：B03 學習白話字的課後練習二，右邊為黃色自黏貼所翻譯的中文。

Tâi-oân-jī ABC

Khit-chhiáh

Chit ê khit-chhiáh ká chit ê cha-pó lāng cháh--lòh--lâi, beh ká i pun-chî" bé mih chhiáh.

Cha-pó lāng: "Góa chhiá" lí lim chit poe chiú."

"Chiú góa bô lim."

"Góa chhiá" lí chhiáh hun."

"Hun góa bô chhiáh."

"Góa tú-chiah thia" lāng kóng sài-bé tiú" hit chiah 5 hō..ê ún iâ". Góa chhut chî" hō lí khi pòah. Nā iâ", hiah-ê chî" lóng hō..lí."

"Góa bô siū" beh pòah kiáu. Góa kan-ta" siū" beh tih kúi sián chî" thang bé mih chhiáh tiòh hó."

Cha-pó lāng thia" kàu chia, chin bóan-i, mã chin tek-i, tiòh ká khit-chhiáh kóng: "Kiâ", lâi-khi góan tau. Góa ê chhiá" chhiáh chit tng chhō-pá. Sūn-sòa beh pò góan bó khòa". Khòa" chit ê bē chhiáh hun, bē lim chiú koh bē pòah kiáu ê cha-pó lāng ê kiat-kiók sī se"-chò siá"-mih khoán!"

Khong-khám ê Pō-sō

Chit ê hōan-chiá tē it piàn tnh-jip chit keng chin-sō beh khòa"-pē".

"Lí iáu-bōe lâi chin-chēng lóng tī tó-ùi khòa"?" I-su ká mng.

"Tī hāng-á thau hit keng iòh-pāng hia." Hōan-chiá án-ne in.

I-su tui bit-i chiok bô hó kám, mã khòa" lāng bē khí, tiòh mng hōan-chiá kóng: "Á hit khor giān-thau..ê ū ká lí sīm-mih khong-khám ê pō-sō--bō?"

"Ū! I ká góa lâi lí chia!"

Kip-kiù Sút

"Góa kù-nī òh ê kip-kiù sút kin-á-jit chá-khi iōr kóng kàu chin tek-i ê khoán-sit.

"Lí chái"-iū" iōng?" Lēng-gōa chit ê ká mng.

"Góa e-chá-khi tī lō--nih khòa"-tiòh chhia-ê, chit tiòh thau-khak, khòa"-tiòh chiok khióng-pò!"

"Sô-i lí kín iōng lí òh ê kip-kiù sút khi ká kip-kiù

"M̄ sī, góa sūi siū"-tiòh kip-kiù khò òh ê gōan-lí:

khak khng tī siang thui óa kha-thau-u hia, chiah bô hūn--khi!"

急救術

我去年學的急救術]今天早上用到了。
一個女人說得很得意的樣子。

"你怎麼用?" 另外一個問他?

"我今早在路上看到車禍。一個男生
被摩托車撞到頭。看起來很恐怖。

"所以很快用你學的急救術去急救。

"不是,我立刻想到急救課學的原理
人快蹲下來,把頭殼放在雙腿旁

膝蓋那裏,才不會昏去。"

(3).《伊索寓言台語版》

《伊索寓言台語版》是由財團法人國家文化藝術基金會贊助，台灣羅馬字協會出版。《伊索寓言》以動物為主，利用擬人的手法，刻畫出每一種動物的特色，故事內容具有趣味性與啟發性，讓人可從中獲得處事智慧。這本翻譯著作收錄了 50 篇文章，全書以「全羅」及「漢羅」方式書寫，逐一對照，不但可提升學童對白話字的閱讀能力，也可瞭解書中內容。另外，本書邀請了七位小朋友畫插畫，讓整本書看起來圖文並茂，並充滿了趣味。

《伊索寓言台語版》是 AB05 的教科書之一，她說：

我現在用的課本有長老教會出版的寓言故事，也有台灣羅馬字協會出版的《伊索寓言》。透過寓言，可以吸引孩子的學習動機，他們都覺得很有趣。這幾年感受到母語的重要，一定要好好的教，讓孩子好好的學，要讓孩子對台語文有興趣，自然要接觸他們喜歡的故事，每一個小孩都喜歡聽故事，藉由故事內容，可以啟發孩子的想像力，也讓台語課程變得更加有趣。

從這本書常被翻譯成世界各國的語言文字，可知其寓言受到歡迎的程度。因此，台灣羅馬字協會爲了要讓台灣囡仔可以接觸豐富的台語文世界，召集會員一起翻譯改寫世界兒童文學名著，希望透過台語親近世界名著，達成本土化與國際化並存的目標。

圖 4-6：《伊索寓言》，〈龜兔賽跑〉白話字版。

50. Thờ-á kap Ku

Ū chit-pái, thờ-á pún ke-kui kóng, i cháu ê sok-tō pí pát-lâng lóng khah kín, bô lâng ē pí--tit. I kóng, “Góa nã piàⁿ-miã cháu, chêng kàu-taⁿ m̄-bat su-kòe! Góa theng-hó kã só-ū ê tōng-bút thiau-chiàn.”

Ku chin léng-chēng kã ìn kóng, “Nã án-ne, góa chiap-siū lí ê thiau-chiàn.”

Thờ-á kóng, “Chhiò sí lâng! Liân lí iã káⁿ beh hām góa pí-sài! Góa chòat-tùi kui-lō lóng cháu iãⁿ--lí.”

Ku kóng, “Tī lí iáu-bōe su chìn-chēng, chò lí chīn-liōng chhàu-phùi, bô iáu-kín.”

In sūi chiū khai-sí pí-sài.

Thờ-á chit-ē-á chiū cháu kàu bô khòaⁿ-kìⁿ iáⁿ. M̄-kú chin-kín chiū theng-lòh--lâi, óat-thâu chhiò ku chiãⁿ-sít m̄-chai thiⁿ ū jōa-kōan, tē ū jōa-kāu. Chhiò soah, chiū tó tī chháu-á-pōr hioh-khùn, put-ti put-kak soah khùn--khì.

Ku chit-pō chit-pō bān-bān-á pē lóng bô theng. Thờ-á khùn-chhéⁿ ê-sí, khòaⁿ-tiòh ku í-keng teh beh pē kàu bóe-chām. Chit-sí, i koh-khah án-chóaⁿ piàⁿ sèⁿ-miã cháu, mā bô hoat-tō kã ku jiok--tiòh lah!

Chò tãi-chì iáu-sī ài kha tǎh sít-tē, jīn-chin phah-piãⁿ chiaⁿ ē sêng-kong.

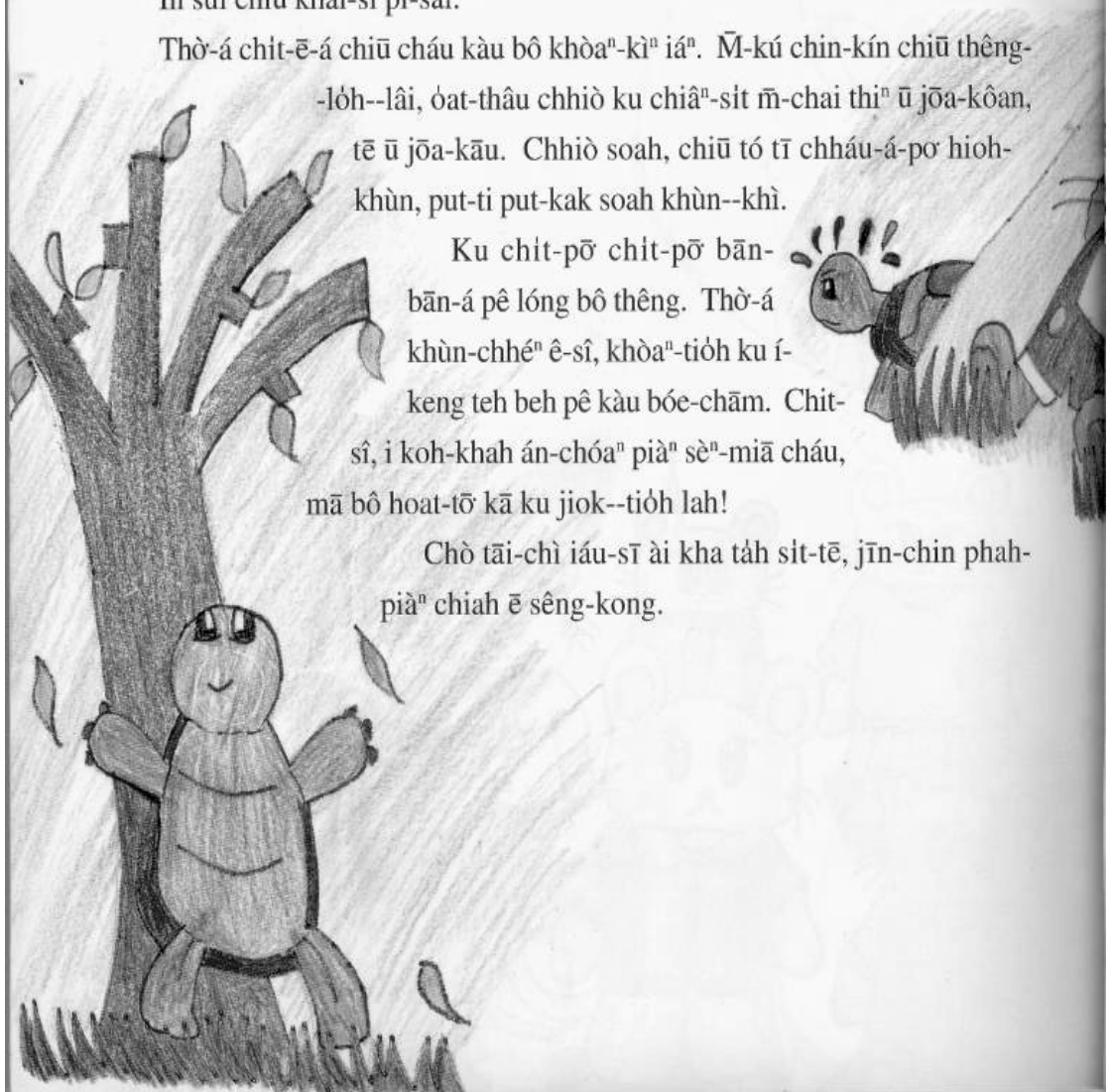
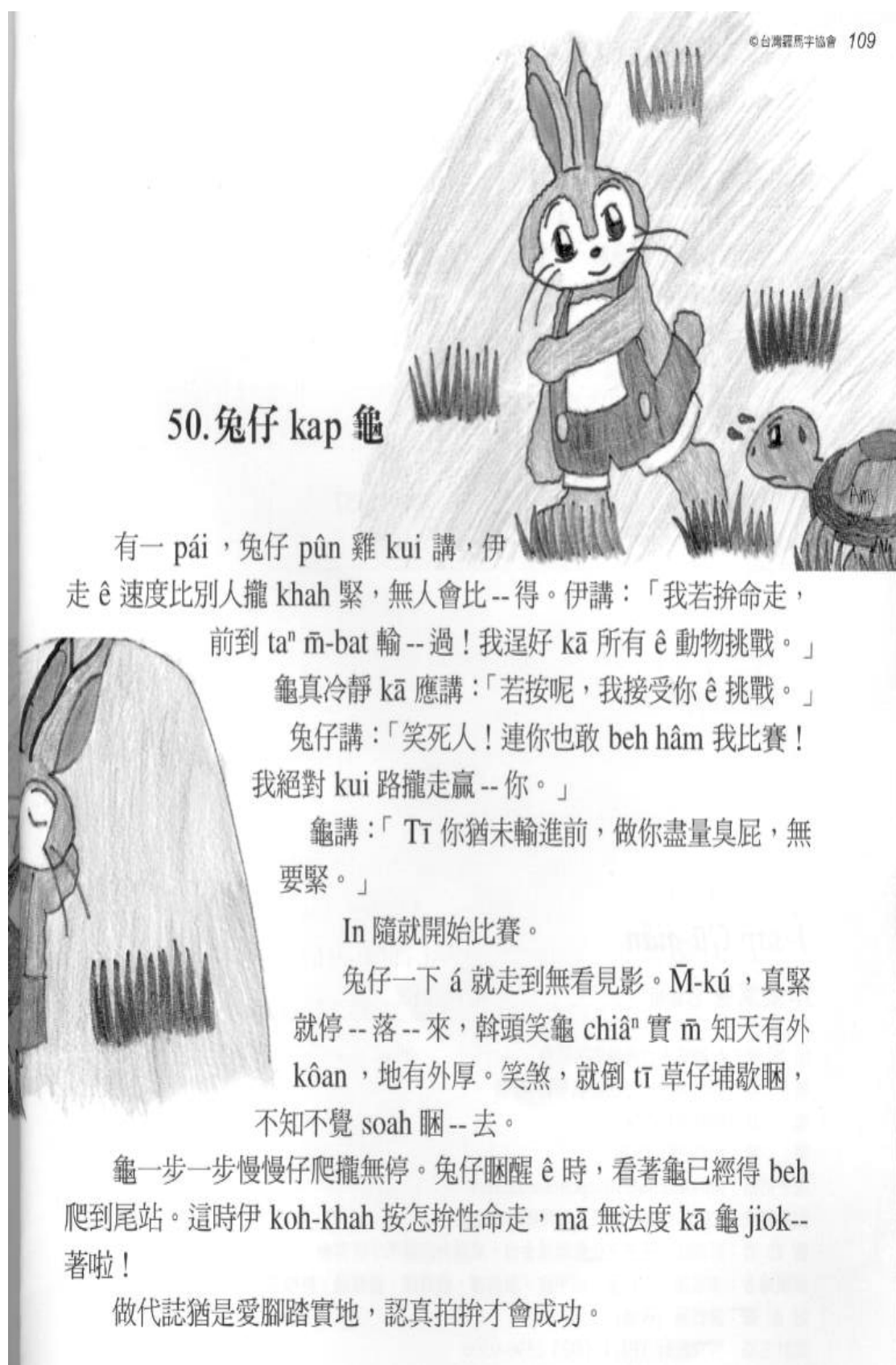


圖 4-7：《伊索寓言》，〈龜兔賽跑〉漢羅對照版。



(4)其他

另外，B04 提供一份自學使用的白話字學習參考資料(如表 4-4)，說明她如何自學白話字。

表 4-4 B04 提供白話字學習的書面參考資料

陳明仁、陳豐惠介紹	1.《台文通訊》(月刊)，1991.7.1 創刊，創刊發行人/鄭良光，1993 年至今的發行人：聰美姊紀念基金會(美國)，編輯所在地為“Toronto, Canada”，台灣聯絡處：李江卻文教基金會。 2.《台語學生》(十日刊)，1992.7.10 試刊，1992.9.10 創刊，1995.2.25 發行第 22 期後停刊，學生台灣語文促進會/發行，發行人：楊允言、盧誕春。
施炳華使用的教材與字典介紹	1.施炳華，《台語入門教材》。(修訂版：台江出版社，1999.11)。 2.沈富進，《增補彙音寶鑑》，嘉義縣梅山鄉：文藝學社出版社，1954.12.20。 3.廈門大學中國語言文學研究所漢語研究室(編)，《普通話閩南語詞典》，台南：台笠出版社，1993.12.10。(中國：福建人民出版社，1981)
自學資料	1.The Rev. Thomas Barclay(巴克禮牧師)，《SIN-KÜ-IOK Ê SÈNG-KENG》(《Amoy Romanized Bible(廈門音羅馬字聖經)》)，1933 初版，中華民國聖經公會，1991 出版-。 2.《SÈNG-SI》(聖詩)，台灣基督長老教會總會/Tēng，1964。 3.《台語發音入門》，姚正道著，台南：人光出版社，1998.8 初版。(1 書+2CD) 4.《台語羅馬字發音基礎》潘俊傑編著，屏東：安可出版社，1993.10 第一版。(1 書+1Tape) 5.字典：甘為霖(Kam Ûi-lîm) (W.Campbell) /編著，《廈門音新字典》，台灣教會公報社/發行，台南：人光出版社/出版，1913.2 初版，1997.8 第 19 版。 6.《台文 Bong 報》(月刊)，1996.10.15 創刊，發行所/台文罔報雜誌社。(台北市：李江卻文教基金會)

資料來源：B04 所提供。

4.2.2 教法介紹

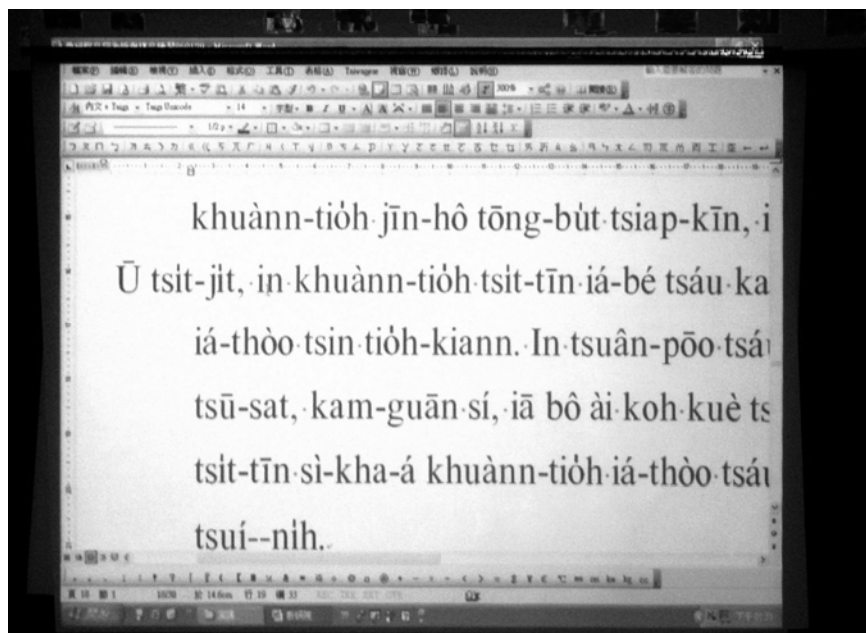
白話字推廣教育在 90 年代以後蓬勃發展，一方面是因為許多知識份子在大學階段接觸到台語文社會運動後，開始積極參與白話字的研究、教學、推廣等工作，更有許多語言學家著墨於日漸嶄露頭角的白話字研究，讓白話字在式微之後，重新燃起傳承的希望。另一方面則是因為網際網路的盛行，「e-teaching」與「e-learning」帶來教學型態的轉變。

(1).聲韻調的學習情形

<1> 音韻系統

過去學習白話字，多半利用黑板教導唸讀，或是利用教唱白話字字母歌來增加印象。現在學習白話字的聲母、韻母，多了教師自製的閃視卡，或是幻燈片、power-point 來取代只使用黑板的教學模式。在練習發音的時候，也會應用語音的對比差異來加強對字母發音的認識。

圖 4-8：閩南語專業知能研習的音韻系統與拼音練習。



AB05 從小在教會主日學與家庭裡頭學習白話字，對白話字的熟練程度使她很順利的通過鄉土語言教師的認證考試。她說：

長老教會最早實施議會制度，感覺較民主，我們最早的會議紀錄，都是用白話字寫的。白話字的文獻有一百多年，如果白話字消失了，那些文獻會看不懂。現在鄉土語言教師認證，TLPA 充滿了商機，TLPA 為了電腦方便，輸入方便才用數字標音。去考試的教師，比較年輕的多半是去補習的，老的都是長老教會的教友居多。這學期我每個禮拜一下午兩點半都會去我先生的班級教白話字，我先生在 XX 小學教書，我們都是長老教會的教徒，夫妻倆都會

白話字，平日除了到監獄去傳福音，或是參與教會的活動外，在因緣際會下，我到先生的班級教授台語課程。我在上課的時候，都會先介紹白話字的聲母、韻母、練習鼻音、入聲字，每一節課我都會稍微複習一下上一節上過的課程，例如教聲母，我會一而再，再而三的練習。練習到我只要點一下字母，學生就可以唸出那個音，只要熟悉字母，也很快可以呼音，可以練習詞語、句型。

B02，48 歲，開設文具店，在鄰近學校擔任閩南語支援教師。她不是基督徒，在偶然的機會下，陪鄰居一起報考鄉土語言教師，僥倖考上後，才開始大量接觸白話字。她的白話字學習過程，主要是透過官方的研習活動。藉由研習，慢慢琢磨自己的教學。她說：「現在的台語教學都很生動活潑，我自己有做閃視卡，那是非常方便的聲韻教學。我也常常去網路上看閩南語教學的相關資料，看看別人怎麼教學，期望自己可以更進步。」D01 在大學社團接觸白話字。她說：「當時由學長負責教拼音，對於拼音，我覺得非常的簡單，練習幾次之後完全可以上手。」

B06 大學念的是資訊，現職為小學教師，也是合格的鄉土語言教師。她說：在白話字學習的過程當中，我覺得全羅馬字最困難。我曾經背歌詞書寫白話字，或翻書查詢，覺得很有成就感，最挫折的卻是有些符號不熟悉，前後使用會不一致。我第一次看的白話字文章，其實不是文章，而是書信。那是朋友寫給我的一封信，我一個字一個字慢慢拼，慢慢念，看完之後覺得很有成就感。可是，自己學習寫白話字的速度比較慢，在讀寫的過程中需要漢字協助，認識一群熱愛台語文的朋友，對我後來學習台語文的幫助很大，對我來講，白話字不但是特殊技能，也是一項專業技能。文字好比是一把鑰匙，學習白話字之後，可以拿著鑰匙打開不同的知識領域，可以更加瞭解台語文本裡頭的文化內涵。

B03 在台南神學院參與白話字中級班的學習經驗：42 歲，護理老師。出版白話字兒童繪本，並在閒暇時間至書店當故事媽媽，講台語故事給小朋友聽。

在台南神學院上課的時候，鄭詩宗老師¹⁰⁷幫鄭兒玉牧師上課，我的變調沒有問題，但/p/、/t/、/k/、的入聲字我搞不懂，/h/、/k/也分不清楚。鄭詩宗老師上課我覺得比較特別的是他從語言學的角度開始切入，他用三民書局出版，謝國平寫的《語言學概論》上課，從語音、音韻、語詞、語法逐一介紹，奠定了我對語音認識的基礎。那時上課有義工老師會講解，上課時也必須上台練習，錯了就立即訂正。這樣的教學方式，讓我們可以讓我立即得到回饋，知道自己錯在哪裡。

<2>聲調

多數的訪談者表示白話字的聲調學習是最困難的一個單元。顧及聲調，往往會令人卻步，產生極大的挫折感。AB09 說：「學習白話字裡比較困難的地方是聲調的表現方面，常常發出的音與寫出的音會有所出入。」B02 表示：「閩南語的聲調比較複雜，每一個聲調都有本調和變調，還有輕聲調，比華語要複雜許多，但閩南語的變調和輕聲是有規則的，只要熟悉了規則，變調自然讀得出來。」她在寫白話字聲調的時候，常常會有錯誤發生，後來索性不寫聲調。B04 則描述說：「在學習的過程中，覺得聲調是最難的，尤其是特殊的變調以及全羅文的書寫文法。我的音感不好，家上本身海口腔的聲調較特別，掌握聲調需要較長的時間。」C01 認為：「白話字是拼音文字，本來就會說台語的人學起來很快。在學習的過程中，我沒有寫聲調，顧及聲調會讓人挫折害怕，只要拼音正確，加強聲調就會很快。學台語我覺得入聲較難，四音八音會搞不清楚，例如：tòk-iòh(毒藥)，後面要加字，才能正確變音。」

¹⁰⁷鄭詩宗醫師針對醫學系學生設計了台語文基礎的選修課程，在高醫贏得不少掌聲。高醫台文社也和高雄羅馬字協會合辦專為台語師資開辦的台語羅馬字初級班，發文給高雄市各中小學校老師或有需要的社會人士，約 30 小時，通過測驗後有認證證書，並具備參加中級台語羅馬字教學課程的資格。參閱高醫台文社網站：<http://tbs.club.kmu.edu.tw/TBS-siau-kai.htm>。

為解決國中小學閩南語鄉土語言教學拼音系統紊亂的情形，方便教師教學及文化傳承，經歷多次討論、協調與整合後，教育部國語推行委員會日前通過「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，作為閩南語拼音基準，為此積極舉辦教師研習，期望提升母語教師的專業知能。B02 對研習課程印象深刻，她說：

我參加閩南語研習的時候，請來一位高雄的講師，那個老師利用電腦講解聲調要注意的規則，講完就教我們練習她自編的講義。講義上聲調的練習可以分四個部分：第一部份是第一聲與第七聲的練習，第二部分是第二聲與第三聲的練習、第三部分是第四聲與第八聲的練習、第四部分是第五聲的練習。每一聲調的練習大概都有十多個字讓我們念，練習之後有兩頁的呼八聲練習，最後讓我們寫出諺語每一字的聲調。練習的時候，我還錯了很多題。

圖 4-9：B02 的聲調練習。

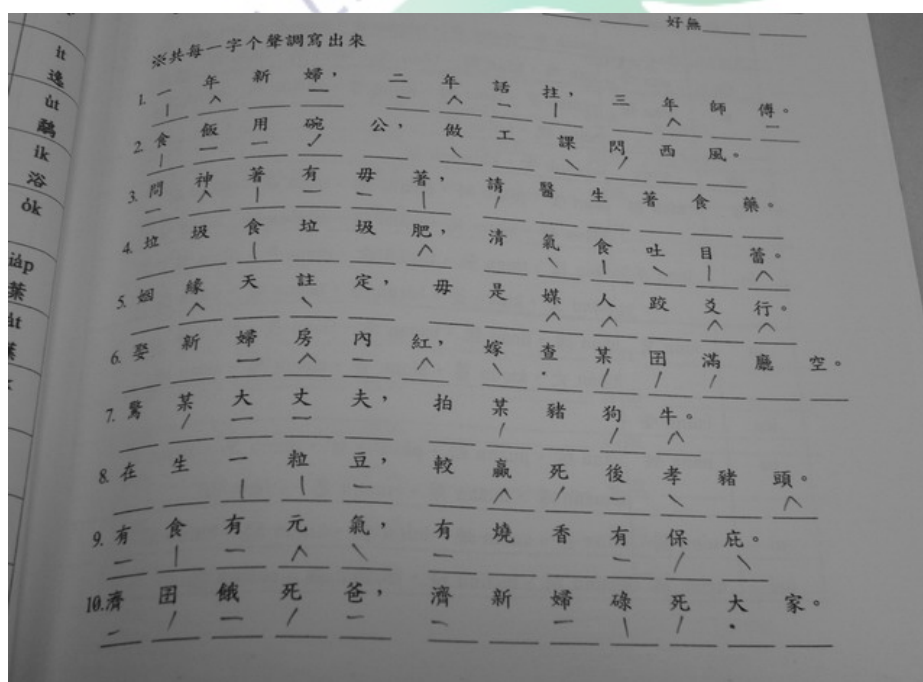


圖 4-10：B02 的入聲練習。

伍、入聲練習

1. 第四聲俗第八聲是入聲，以 h、p、t、k 做結尾符號。

2. 元音韻母加 h

a	ah 鴨	pah 百、phah 拍、bah 肉、tah 貼、kah 恰	táh 踏、háh 合
i	ih 鐵	pih 鯊、tìh 滴、thìh 鐵、tsih 摺、sih 燦	tsih 舌、mìh 物
u	uh 咄	puh 發、tuh 咄、suh 吮	tùh 突
e	eh 呃	peh 八、beh 卜、teh 咧、keh 隔、seh 雪	séh 雙、péh 白
o	oh 偶	phoh 粕、toh 桌、koh 擱、soh 索	póh 薄、lòh 落
au	auh 餛	kauh 軋、潤餅 kauh	báuh (tháu)
ia	iah 搥	piah 壁、hiah 赫、tsiah 才、siah 削	liáh 掠、tsiáh 食
iu	iuh 搥	tiuh 搥	
io	ioh 臆	khioh 祛、hioh 歇、tsioh 借、sioh 惜	hióh 葉、tsióh 石
ua	uah 活	puah 撥、phuah 潑、buah 抹、kuah 割	juáh 熱、puáh 跋
		khuah 闊、huah 喝、chuah 掣、suah 熬	phuáh 被、tsuáh 蠶
ui	uih 血	huih 血	
ue	ueh 缺	pueh 八、kueh 郭、hueh 血、sueh 說	phuéh 沫、bueh 襪
iau	iauh 礪	ngiauh 撓、hiauh 蔽、khiauh 礪	ngiáuh 塊

2007 01 20

3. 聲化韻俗鼻化韻加 h

B02 所提到的研習，經筆者全程參與後發現，在做聲韻調練習的時候，參與研習的教師有不少人仍錯許多題，顯示有許多人對於部定書寫文字的拼音系統仍感陌生，需要多加練習提升其書寫能力。

<3>評量

白話字的評量練習，繼聲母、韻母的拼音練習後，會要求寫出簡單的拼音，之後才是句型的練習。B02 說：「小一到小三的評量，多半以口頭練習為主，還沒有進入筆試的階段，只要學生可以畫圖、講出來、或是講給家人聽，就有成績。高年級的學生，可以開始寫一些白話字的文句，例如：我會要求學生寫一封信給父母親，讓他們對父母親表達心理的謝意。」

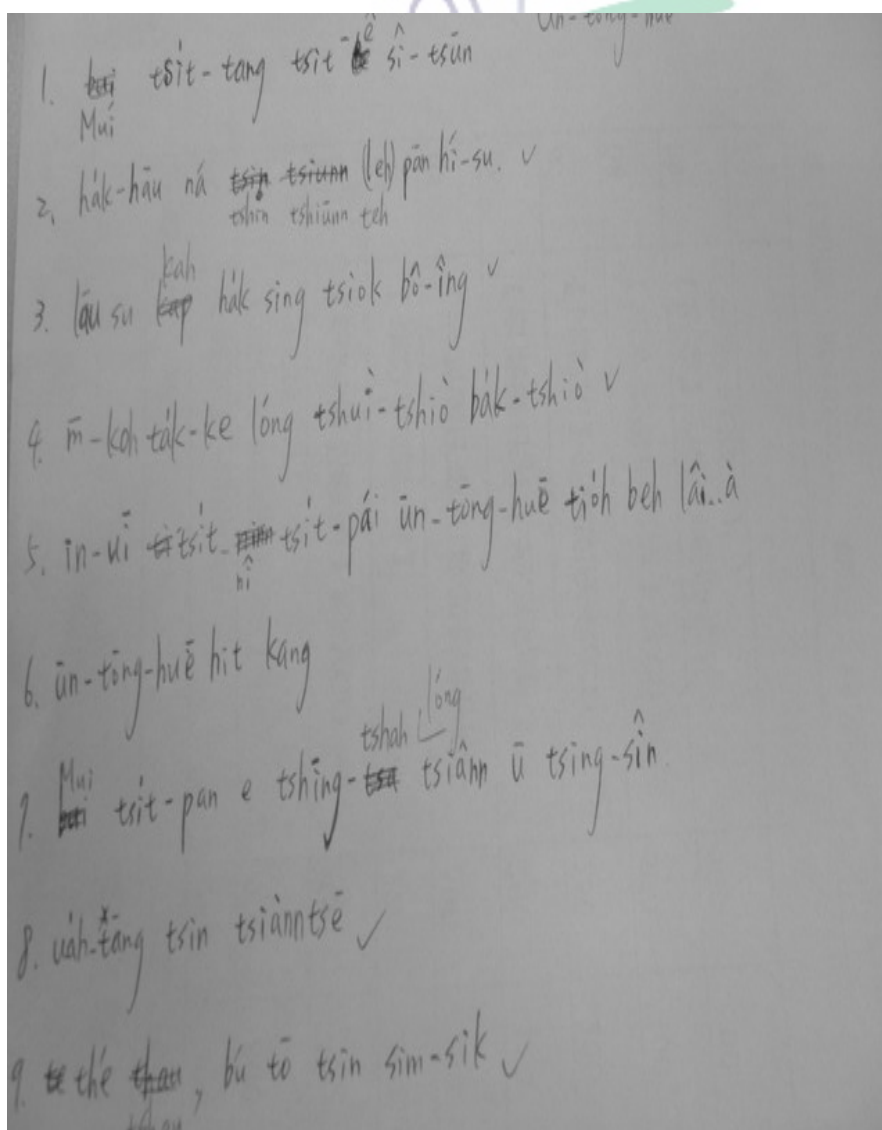
白話字的學習評量，除了拼音、習題演練、翻譯之外，網路網站上亦有評量的功能，甚至，連學生的作業都可以在網路上批閱。B03 的白話字作業利用 email 傳給授課的老師，老師會把拼音、或是聲調寫錯的地方反紅，打出正確的字詞聲

調，再把作業回寄給她。她說：

有時候，我們會把作業 e-mail 給張復聚醫生，或是寄給王淑珍老師，王淑珍老師已經退休了，她有編一些小孩的故事書，目前主要是做白話字教學的工作。如果我們的作業有錯，老師會在 e-mail 上訂正，並回寄給我們看。我常常收到滿滿的紅字的 e-mail。

AB09 跟學生的互動，也是利用網路上的群組討論功能，這樣的功能快速、方便，對於要聯絡的事項，或是作業的要求，都可以透過網路來做一個互動與澄清。

圖 4-11：B06 在研習上的隨堂測驗。



(2)網路與多媒體教學

「90 年代是一個媒體當道的時代，教學媒體無論在引發學習者的學習動機，傳送具體真實的訊息，改變態度，甚至進行獨立學習，都能發揮事半功倍的效果。教學上可使用的媒體種類繁多，自簡單至複雜的高科技產品不一而足，包括了傳統的靜畫、圖表、模型；放映性的透明片幻燈片；聽覺媒體的錄音帶、CD；能表達動態的影片、錄影帶、影碟；適合個人化學習的電腦，及可進行雙向溝通的電腦多媒體等。媒體的功能有如頻道，透過它，人們可接收某種訊息；進而使得訊息內容與接收者之間得以產生關連，使教學變得更有效率、學習過程更生動，提供學習者更多的選擇類型。」¹⁰⁸

B06 有電腦專才，對於資訊融入教學，她說：

我自己念資訊，我都會想辦法把我要上的課程與資訊結合。課本之外，我自備筆記型電腦、單槍投影機，盡量把要上課的內容輸入，好方便教學。以前上課可能只有黑板，或是做海報，現在電腦資訊十分發達，利用電腦儲存資料，或是連結，教學方式變得多元，學生也覺得很有趣。我參加過不少的閩南語研習，現在研習也會有聲韻系統的練習，上課老師也會用電腦、投影機教學，那樣上課的方式還蠻能抓住學生的目光。看著螢幕練習完之後，也會有一些隨堂練習，通常老師會要求你寫下一些課堂上教過的內容，例如聲母、韻母的拼音練習。習題做完之後，老師會立即訂正回饋，透過電腦螢幕講解，省去不少時間，這樣的教學方式感覺效果還不錯，節省不少板書的時間。

根據筆者實際參與閩南語鄉土語言教師研習發現，講師把資訊教學帶入課堂中，從聲韻調練習、拼音練習、文章欣賞都用電腦教學，另外，還教導 Taiwanese

¹⁰⁸ 參閱李宗薇(1994)，〈教學媒體的運用〉，《技術及職業教育》雙月刊，第 24 期，頁 10-13。

Package 2.10 使用介紹，教母語教師打出白話字的調號。透過這個軟體，便可以瀏覽許多白話字網站的資料，更可以作為設計教學的語言文字工具。

解嚴後學習白話字的女性受訪者中有多人表示，網路是他們自學白話字的主要學習管道之一，而網站內容的瀏覽，更是他們白話字閱讀的主要資料來源。

(3).教學活潑化

「國民中小學九年一貫課程綱要」中的語文學習領域本國語文（閩南語文）教學的理念有「培養學生有效應用閩南語文從事思考、理解、推理、協調、討論、欣賞、創作和解決問題」、「學習利用工具書及結合資訊網路以擴展閩南語文之學習，培養學生獨立學習之能力」、「激發學生廣泛學習的興趣並提升其欣賞文學作品之能力」等。所以在此原則下，教師可以結合各種教學媒體，提高學習的興趣，增加學習的效率。現在的台語文學在網路上的發展蓬勃，教師可以指導學生運用網路資源去欣賞文章、選取資料、發表文章。「國民中小學九年一貫課程綱要」指出：「台灣閩南語之教學實施應配合教學目標，運用多媒體與最新資訊科技」。¹⁰⁹

B06 喜歡參加研習，藉由研習可以提升專業知能。她說：

96.1.20 舉辦閩南語教師研習，請來藍淑貞¹¹⁰老師分享她的教學，她有一些歌曲很不錯。例如：講生態教育，培養因仔環保觀念、尊重性命，她教唱了一首《看著一隻魚》，她帶著大家帶動唱，把台語歌教的這麼活潑，老師們都覺得很有趣。歌是這麼唱的：

看著一隻魚 詞：藍淑貞 曲：林慧哲
lāu su tshūa gúan/gún khì khe/khue pinn
老師 阮 去 溪 邊
khùann tiòh tsit tsiah hī
看 著 一 隻 魚

¹⁰⁹ 參閱教育部網站，「國民中小學九年一貫課程綱要」，

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/EJE/EDU5147002/9CC/minnan.doc，閱讀日期 2007/4/20。

¹¹⁰ 藍淑貞老師台南高商國文教師榮退，現為著名台灣文學教師，也是台語文學創作者，曾擔任台南市鄉土語言補充教材編輯指導老師、南一書局國小台語教材主編。

hī á tī tsúi-- lín siū lái siū khi
 魚仔佇水裡洄來洄去
 khe tsúi oo oo
 溪水烏烏
 khe tsúi bô tshing khi
 溪水無清氣
 hī á kiông beh bē/būe tshúan khi¹¹¹
 魚仔強卜𪗇喘氣

她也有比較具有文學性，而且是比較抒情的歌曲。例如：

日頭花 詞：藍淑貞 曲：王明哲
 līt/jīt thâu hue lín/nín io ki khi kah hiah tūa lú
 日頭花，軟腰枝，開甲赫大蕊，
 khùann tiōh jīt thâu tshiò bi bi khùann kah tshiò bi bi
 看著日頭笑微微，看甲笑微微。
 jīt thâu hue nín io ki khi kah hiah nī súi
 日頭花，軟腰枝，開甲赫爾嬌，
 khùann tiōh jīt thâu tshiò bi bi khùann kah tshiò bi bi
 看著日頭笑微微，看甲笑微微。
 tui tang píng kàu sai píng tui kah thâu khi khi
 對東𪗇到西𪗇，綴甲頭敲敲，
 tui tang píng kàu sai píng tui kah jīt thâu tsáu khi bih
 對東𪗇到西𪗇，綴甲日頭走去覷。

我買了藍老師的教學 CD 片，我個人還蠻喜歡的，利用歌曲帶動唱來提升孩子學習的動機，他們容易記憶歌詞，也會覺得很有趣。在那一次研習中，收穫很豐富。

那一次的研習，藍淑貞老師講授「教材編寫與實務」，教材的取材包含：台灣現代創作囡仔歌、台灣傳統囡仔歌、台語現代詩、簡易漢詩、台灣諺語、諺語仔話、台語臆謎猜、籐喙舌（盤喙錦）、台灣念謠、民謠、褒歌、台灣囡仔古、笑話、神話、傳說、台語創作短文（300 字以內，最多不超過 500 字）。可見台語的教學內容越來越多元化，也充滿了趣味性。

¹¹¹ 感謝藍淑貞老師提供相關研習資料檔案。

圖 4-12：台灣羅馬字協會出版的台語囡仔歌。



圖 4-13：台語文運動者陳豐惠 1999~2000 年選輯。



4.3 白話字的讀寫實踐

4.3.1 閱讀方面

歸納多數受訪者的閱讀經驗主要可分為四類：宗教書籍(4.3.1.1)、專業書籍(4.3.1.2)、雜誌(4.3.1.3)與網路(4.3.1.4)。

4.3.1.1 宗教書籍--《聖經》、《聖詩》

《聖經》、《聖詩》是教徒日常生活中一定要看的書。解嚴後，白話字走向世俗化的腳步趨快，非教徒也看《聖經》、《聖詩》，但看宗教書籍的目的不在於認識上帝，而是為了練習白話字。B04 說：

我也會看《聖經》，但是，我並不是教徒，只是希望透過《聖經》來練習白話字的閱讀能力。雖然現在沒有信教，也許以後會信教也說不一定。

B02 信仰的雖然是一般民間信仰，但她也不排斥看《聖經》、《聖詩》。她說：《聖經》、《聖詩》是很優美的文學作品，我雖然不是教徒，但也可以接受讀《聖經》，只是這種方式很特別，用台語白話字來認識《聖經》、《聖詩》。

4.3.1.3 雜誌

(1)台灣府城教會報

C01 為白話字工作者，她曾幫忙整理一些白話字的文學資料，對於這樣的工作，她覺得很值得做，希望自己可以為台語白話字貢獻一己之力。她說：

我曾經在成大台文所幫一個教授整理台灣白話字的文學資料，那些資料在國家圖書館、台灣分館、台南神學院、台灣神學院都可以找到。我自己喜歡看小說、聽故事，從「台灣府城教會報」上，可以瞭解很多前人的生活，學到許多台語的詞彙。

B05 到研究所時期才開始大量閱讀白話字相關資料，並參與白話字資料蒐集整理的工作，她說：

因為論文需要，研究所開始閱讀教會公報、《聖經》等白話字相關資料，雖然看得懂白話字，但是剛開始要閱讀教會公報還是相當困難，尤其涉及教義或典故時，往往覺得有所隔閡，還好指導教授鼓勵我，指導我方向，我才能順利把論文寫完。

台灣教會公報的歷史超過 120 年，刊載內容十分豐富且多元，現在有許多學者開始蒐集整理過去白話字的相關資料，希望建立完整的資料庫，讓寶貴的文化遺產可以保留下來。

(2)台文通訊

受訪者中，有很多人因為認識陳明仁、陳豐惠兩位白話字授課老師而接觸台文通訊與台文 bong 報。AB07、A08、AB09、A10、B02、B04、B05、B06、B07、C01、D01 都有閱讀台文通訊的習慣。A10 說：

在台灣神學院念研究所的時候，陳明仁老師介紹台文通訊與台文 bong 報這兩種刊物，由於刊物是用漢羅書寫，文章也很簡短，閱讀起來很方便。加上文章的內容很多元，也很注重語言文化與政治社會關係的分析評論，可以讓我們瞭解更多屬於台灣的人事物。我很喜歡閱讀這一類的刊物，只要是屬於台灣人民的心聲，我都喜歡看。

台文通訊是純文學性的刊物，是一份運動性、報導性、綜合性的刊物。除了文學性的文章，亦包括政治與學術評論、語言探討、各種報導……。¹¹²

¹¹²詳見張炎憲、曾秋美、陳朝海編(2005)，《自覺與認同——1950～1990 年海外台灣人運動專輯》，吳三連台灣史料基金會出版，頁 613-622。

圖 4-14：台文通訊雜誌。



Editor: Iap Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

二十一世紀台灣文學與國家台灣文學館 --台語文學典藏kap文教資源整合(2)

國家台灣文學館館長 林瑞明

國家台灣文學館成立於台南，對台語文學kap台灣文學傳接、歷史淵源、文史資源方面，當然koh khah需要好好利用，hō伊koh khah發展。

親像以上所講--ê，台語文學是一種創作ê形式，數百年來，繼續定根，有堅實ê傳統。因為按呢，台灣文學館à看前顧後，一方面接續舊ê文學傳統；一方面鼓勵培養新ê文學者，hō母語文學會tàng koh一擺回復，得著伊應該有ê尊嚴kap文學史地位。

台灣文學館成立到今á日，對典藏、研究、展示、推廣方面作真chê代誌，其中台語文學也佔重要ê部分。親像文學館開館前ê熱身活動，tī 2003年8月16日，由長期關心母語文學ê成功大學呂興昌教授kap詩人曾貴海醫師進行週末文學對談：「客家、福佬詩ê二重奏」。Tī今年5月1日beh舉行週末文學對談，有策劃學者賴芳伶教授kap詩人作詞家路寒袖來對談：「走尋台語新美學」。除了chia以外，tī khah早ê文學館屬tī文資中心籌備處ê年代，tō有委託成功大學呂興昌教授主持推動「白話字文學資料蒐集典藏計畫」，目前已經進入計畫第四年，成果真可觀，預料會替台語文學帶來新ê波動。

這個以外，chit-má 學院內繼續成立bê 少台灣文學系所，台語文學ê重要性一直提升，台灣文學館mā盡力kap in合作，ng望會tàng透過合作kap資源共用，達到推廣台語文學ê功效。親像kap台灣文學館真近ê成功大學台文系，是目前國內tùi

大學部到碩士、博士班，會tàng培養台文系學生完整ê教學單位。這個系除了呂興昌主任tī台語文學文獻方面長期認真挖掘、採集、記錄以外，koh有tū-chiah tùi德州大學受語言教育回國任教ê少年教授蔣為文。伊專門台語語言學、越南獨立kap語言改革運動，一定會kā比較性ê國際觀點kap視野帶入來目前ê台語文學研究。除了chia以外，對國內繼續成立ê台灣文學語言相關教學研究單位，親像台灣師範大學台灣文化語言kap文學研究所、真理大學麻豆校區台灣語言學系、中山醫學大學台灣語文學系、台東大學語文教育系、新竹師範學院台灣語言所、台南師範學院台灣文化研究所kap靜宜大學、清華大學、真理大學、國立中興大學、國立台北師範學院等ê台灣文學系所，國家台灣文學館mā希望透過協同合作ê方式，tī典藏、研究、展示、推廣台語文學方面進一份心力，希望達到全面數位化，hō伊會tàng流傳koh khah闊koh-khah深。

除了學院內ê教學研究單位以外，長期tī民間推動台語文學文化ê民間機構，親像《台文罔報》、《台文通訊》、《台灣e文藝》、《海翁台灣文學》……等等，國家台灣文學館也希望未來會有交流互動ê機會，為各族群ê母語推動kap文學傳播進一份心力。

目前台灣文學館典藏ê相關台語文學資料相當chê，包括許成章教授ê《台灣漢語辭典》手稿kap音義記錄卡片；前輩作家黃得時教授也捐贈大量ê台語文獻，包括台灣歌謠研究ê手稿，kap伊所收存ê歌á冊資料；胡萬川教授真chê年來採錄台灣民間歌謠台灣歌謠研究，伊ê手稿kap伊所收存ê歌á冊資料，傳說ê田野記錄，文學館也擁有收存；楊雲萍教授收集真chê白話字影本，也teh-beh入館。

[台文有聲自修網站：<http://203,204,26,215/taiwan/>]

(3)台文 bong 報

「台文罔報是海外台文通訊在台灣姐妹刊物，都是 90 年代後期台語文學運動極重要的刊物，不過性質不同。台文罔報是以加強台語白話字閱讀與書寫的推廣，以及提升台語文學性因而創刊的。起初以「罔報」為題，是要讓更多人輕鬆認識台文、來嘗試練習書寫台文，幾年下來不僅讀者群、創作者增加，亦累積不少優秀作品，培養許多台文作家。」¹¹³

D01 在沒學過白話字以前，在偶然的機會看到台文 bong 報，她說：

記得，高中的時候，姊姊帶「台文 bong 報」給我看，那時候還沒學過白話字，看到 bong 的文章內容完全亂猜，竟然可以看得懂 6、7 成，這樣的結果讓我覺得很驚訝之外，對台文也開始有一點興趣。能夠寫下自己的母語是一種感動，藉由學習教會羅馬字而瞭解河洛話的語言學基礎，在河洛語的學習帶給我很大的信心。但實際上，我在生活中其實不太常用白話字，它並沒有太具體影響到我的生活。我喜歡看散文，尤其是台文罔報上的文章，可能我看得比較少，所以，沒有特定喜歡的作者。

「台文網報一個月發行一期，固定每個月十五號發行，主要是以漢羅混用的台文書寫，除了有紙本刊物外，也有網站供人瀏覽。凡舉詩、文、小說、劇本等文學創作，或是非文學類的專業介紹，只要用台文寫，都歡迎投稿。此外，為避免冠上「大福佬主義」的稱號，台文網報也歡迎客家或是原住民作家投稿，共同經營台文網報。」¹¹⁴

¹¹³參閱呂美親〈《台文罔報》無好康 mā beh 鬥相報〉：
<http://blogimage.roodo.com/bichhin/d3d313ba.pdf>。2007/4/20。

¹¹⁴台文網報 <http://tgb.hopto.org/bp.htm>。2007/7/20。

圖 4-15：台文 Bong 報。

Bong 報

2005年6--月

BONG 報選詩

王淑珍／管芒ê悲歌
——記台南安順台鹼公司ê遺毒污染 01

BONG 報走馬燈

7/23~8/27 長老教會開北區白話字種子教師中級班 01
 7/4~7/9 日光少年台語夏令營分3梯tī花蓮舉辦 01
 7/16 台灣百合文化協會舉辦 gin-á 台語演講比賽 01
 7/11~7/15 第六屆賴和高中生台灣文學營 01
 7/2~7/5 第一屆海翁台灣文學營tī鹿耳門舉行 01

光景 bóng ôe

Ná A-lâm／Peh山ê感想 02

藝術 bóng ôe

蔡長盛、劉沛慈／現代藝術看lóng無？ 03

第105期

台灣人寫真

黃月春／A母ê手chéng頭á 04

古早記ti

洪錦田／竹管á飯 05

Sim-lêng Ke-thng

Ko Eng-lâm／Bôh-tit Uī Bin-á-jit Khòa-lū 06

劇本評論

A-khioh賞評審組／烏人hàm古
——〈內籬á〉短評 07

BONG 報戲劇 *A-khioh賞作品*

Voyu Taokara Lâu／內籬á 08



(封面圖)
Papora柱／火蛇祭，
2001年，130x32x27 cm
銅、檜木、壓克力彩



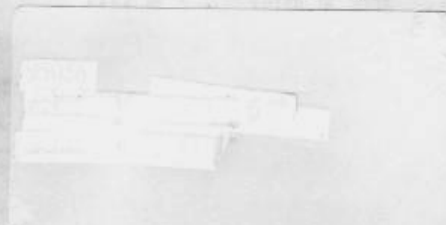
POSTAGE
PAID

TAIPEI TAIWAN
LICENSE NO. N292

Magazine

發行人兼總編輯／廖瑞銘
 社長／呂子銘
 總經理／林哲陽
 排版／林豐美
 行政／朱素枝
 編輯顧問／邱文錫、吳玉祥、陳明仁、陳豐惠
 客語顧問／邱善雄 彭德修
 電腦顧問／莊惠平 吳宗信 楊允言 Loonng X
 法律顧問／朱勝群 許文彬 傅雲欽
 刊頭設計／邱元昌
 印刷／松霖彩色印刷 TEL: (02) 22405000
 部份人事行政費用由李江御台語文教基金會贊助

1996/10/15創刊





國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第292號
雜誌

登記證／局版北市誌字第1134號
 發行所／台文同報雜誌社
 編輯所／108台北市萬華區中華路1段106號9樓
 投稿、掛號請寄：108台北市郵政2-107號信箱
 試讀、訂閱／電話：(02) 2311-2199 傳真：(02) 2311-2210
 e-mail/bongpo@giga.net.tw
 網站/http://www.bongpo.com.tw
 郵政劃撥/18937175 台文同報雜誌社
 銀行／彰化銀行西門分行5036-01-29807-000 台文同報雜誌社
 (匯款了後請通知，thang利便登錄資料)
 訂費／一冬12期NT.500，國外U.S.40 (日幣¥5000)
 北台字第5849號執照登記為雜誌交寄
 歡迎使用信用卡訂BONG報，若寄支票請指名「台文同報雜誌社」
 請儘量使用信用卡(填訂單傳真 iah是寄來編輯所tō ē-sái)

※實惜資源，本刊使用再生紙※

※為救母語，敬請加入訂戶iah 贊助發行人※

(4) TÂIÔANJĪ

TÂIÔANJĪ 台灣字是 2000 年 5 月 20 日創刊的白話字台文雙月刊，也是一份「台灣意識」十分強烈的雜誌，到 2005 年 3 月 20 日為止總共發行了 18 期，目前因稿件不足，暫時停刊。B04 說：

漢字無法度準確記音，甚至一些罕見漢字也真費解。堅持書寫全漢字文章的人，不但阻礙白話字的發展，也阻礙台語的傳承與深化，只有徹底「去中國化」，才能讓「台灣」以熱情創造自己美麗的未來。

B04 說的話顯然與 TÂIÔANJĪ 創刊的理念相接近，認為「台灣人」應該書寫屬於「台灣文化」的「台灣字」。B02 常上網瀏覽 TÂIÔANJĪ 網站，她說：

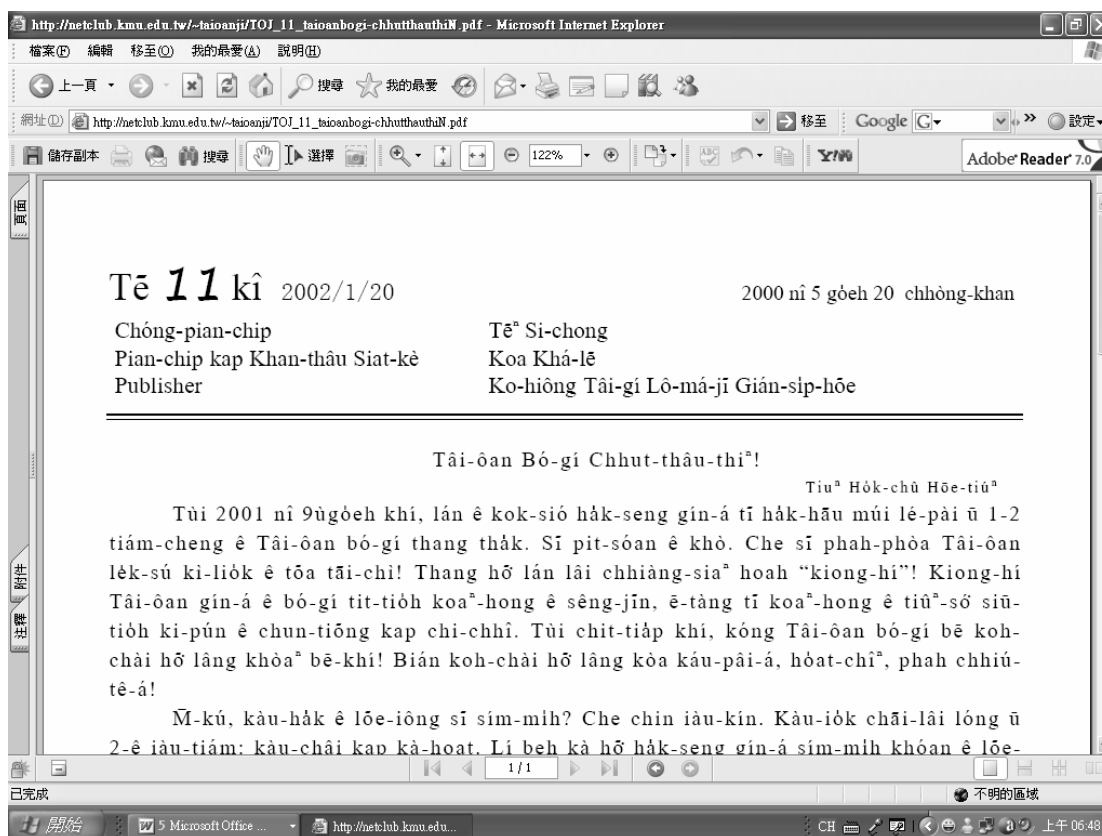
這個網站是一起研習的老師介紹的，因為從事母語教學，我覺得應該要多看看台語的文章，全羅馬字的文章，剛好可以訓練閱讀白話字的能力。TÂIÔANJĪ 網站的內容，跟母語教育很有關係，有時也會談到台灣的一些問題，我們生在這裡，長在這裡，應該要多關懷台灣本土的事物才行……。

B03 在社區大學學白話字的時候，認識了張復聚醫生，之後便加入了「台灣羅馬字協會」與「高雄台語羅馬字研習會」。她說：

TÂIÔANJĪ 的其總編輯是鄭詩宗，編輯是柯巧俐，發行單位是高雄台語羅馬字研習會，會長是張復聚，裡面有很多的會員都是我們社區大學的同學，我們相繼加入了高羅會與台羅會，主要是因為理念相契合，大家都支持台灣羅馬字。剛學習白話字的時候，我常看 TÂIÔANJĪ 來練習自己的拼音，學任何語言都需要不斷的反覆練習，時間久了之後，自然而然可以熟練另一個不熟的語言文字。

TÂIÔANJĪ 雙月刊以全羅馬字發行，在刊物稿件不足的情形看來，有可能多數人還是不習慣用全羅字書寫。

圖 4-16：TÂIÖANJĪ 網站



資料來源：TÂIÖANJĪ網站，http://netclub.kmu.edu.tw/~taioanji/TOJ_11_taoanbogi-chhutthauthiN.pdf，
閱讀日期：2007/3/20

4.3.14 網路

網路盛行之後，很多受訪者最常閱讀的資料，不是書籍，而是網站資訊。因此，依受訪者提供的網站，整理如表 4-5。

表 4-5：受訪者常去瀏覽的網站資料一覽表

網站名稱	網址
暗光鳥ê厝	http://endor.tchmachines.com/suspended.page/
張學謙的台語文網站	http://203.64.42.21/TG/Hakkhiam/hakkhiam.asp
蕭平治—鹹酸甜台文工作室	http://203.64.42.21/iug/Lahjih/lahjih.htm
丁鳳珍的台語文網站	http://203.64.42.21/chuliau/kauchai/POJ/hongtin/
楊允言的台語文網頁	http://iug.csie.dahan.edu.tw/taigu.asp
蔣爲文—脫漢研究中心	http://www.de-han.org/

吳仁瑟—台語羅馬字歌謠網	http://www.geocities.com/jensehw/Jinsek.html
李勤岸—勤岸台語網	http://203.64.42.21/TG/KhinhoaN/
台灣文學研究工作室	http://ws.twl.ncku.edu.tw/
TÂIÔANJI	http://taoanji.blogspot.com/
台文網報	http://tgb.hopto.org/bp.htm
台文通訊	http://tgb.hopto.org/tbts.htm
聰美基金台文站	http://chhongbi.org/index2.html

資料來源：由筆者依據受訪者訪談內容所整理。

B02 常常瀏覽相關的母語教學網站，她說：

我最常逛的就是丁鳳珍、吳仁瑟、蕭平治的教學網站。主要就是搜尋一些教學資料，方便教學使用。

B06 除了教學網站，她會去逛楊允言的台語文網頁，她說：

我在大學時代認識楊允言，他們對台語文推動的努力，真的很叫人佩服。我常常去逛他的網站，查台語字詞，或是想連結其他相關教學網站，都很方便。算起來，白話字的相關資訊，他的網站應該算是最齊全……。

表 4-6 楊允言的台語文網頁介紹

本站工具	台華線頂辭典、舊版介面、台語語詞檢索、台語線頂字典、台語斷詞系統、白話字字數統計、白話字發音試驗、台語文詞性標記、Google 小工具。
教學	台語羅馬字教學進修、台語教材資料、台語教材資源中心、台語笑談代、歌謠網、Game:Hangman。
研究	台語計算語言學、研究計畫、研討會、學位論文、白話字電腦處理、台大資訊台語文研究室。
個人/綜合	暗光鳥 ê 厝、台語信望愛楊允言、李勤岸、張學謙、蔣為文、張聰敏、鄭良偉(台灣語言與教育研究網站)、呂興昌(台灣文學研究工作室)。
社團/刊物	台語網、自由廣場、台文通訊、台灣青年、TGB 通訊、台灣公論報、TW News、台羅會、世台母語聯盟、Boston 台語社、學生台文促會、彰化台文會、中市海洋台文、蓮蕉花、台灣字、新使者。
查詢	台語百科全書、台語文數位典藏資料庫、主站台文館、台語文記憶、台日大辭典、台灣俗語、線頂讀台文、白話字書目、台語詞頻。

資源	社區母語、家庭母語、白話字文物展、白話字字母圖、台語通用檢討、運動檢討、白話字加入、Unicode、白話字連署、正式文字連署、內外科看護學、電腦台文。
其它	教學資料、台灣民主發展、高成炎、花蓮人文、楊丹宏、花師台文、討論區、二二八、東社論壇、台灣話/越南話學習資源中心。

資料來源：楊允言的台語文網頁，<http://iug.csie.dahan.edu.tw>

C01 為白話字工作者，她最常逛的網頁是：

我常逛的網頁有暗光鳥ê厝、還有張學謙、蕭平治、丁鳳珍他們的網頁，有時也常去台灣文學研究工作室晃晃……。

每個人瀏覽網頁的目的不同，也許是教學需要，或是想關心有關台語文字的相關訊息，也可能利用網路作為社團交換訊息的媒介。從許多受訪者所提及的相關網頁資訊看來，女性學習白話字的閱讀經驗，以雜誌還有網頁瀏覽居多。

4.3.2 書寫實踐

(1).日常記事

<1>.便條

便條、書信對於白話字使用社群來說，那是一種通關密碼。D01 在台語文社裡，不管是社團的留言本，還是便條，都會使用白話字，但次數較低。她說：

我很慚愧，我幾乎沒有認真用羅馬字寫作過，偶爾寫便條紙會用到，便條多半是給社團同學的留言，譬如我們要約在校門口的第幾棵蒲葵樹下，我就會把時間地點用教會羅馬字貼在社辦門口，或是想留言給哪位同學，也會用教會羅馬字寫在留言本上，算是一種社團的密語吧？大家都會利用這樣的機會練習教會羅馬字。

B02 跟先生都是母語教師，兩個人都會白話字，因此，溝通多了份樂趣。學習白話字讓她覺得印象深刻的事是：

有一次研習提早結束，我突然想回娘家拿個東西，我怕我趕不回來煮晚餐，所以，想留張紙條跟先生講一下，交代他要把飯放下去煮，要把肉拿出來退冰。寫好之後，我把紙條留在客廳桌上。當天下午剛好有朋友來訪，他拿起紙條一看，發現全是英文，拼來拼去，還是不太會唸。他問我先生說：「這是你太太寫的嗎？她的英文真好，可是，她上面寫什麼？」我先生就笑笑說：「那些英文都是台語啦……。」現實生活中，還是很多人不認識白話字，但多學一種文字，多一種選擇，感覺生活比較有樂趣。

除了便條，多位訪談者表示，習慣寫白話字之後，他們的日常生活記事也習慣用白話字書寫，一來方便快捷，二來保有私密性。

<2>.日記

寫日記事培養作文最好的方法之一。學會拼寫白話字之後，若能持之以恆的寫日記，則白話字功力會進步神速。A10 表示：

平日對白話字的使用只是點綴，有時寫日記、記事會穿插白話字標示，也曾經寫信給外籍宣教士，對於英文不會的就寫台語白話字。神學院的白話字課程只有一個學期，但實習的時候被要求用台語寫講章。後來進入教會事奉全靠自修，自修時對照台語聖詩及白話字聖經，也參考《廈門音新字典》。對我來講八音對我來說是很困難的，因為自己發音不標準，很難掌握正確讀音。後來在事奉上越成長，語言使用也越成熟，在轉換語言上就越精鍊。

由於日記的私密性更高，訪談者多半會做重點的記事，但寫日記的人較少。

<3>.會議記錄

早期，教會的會議記錄都是用白話字寫的。後來，因白話字遭禁，這樣的傳統便消失了。AB05 回憶說：

長老教會最早實施議會制度，感覺較民主，我們最早的會議紀錄，都是用白話字寫的。白話字的文獻有一百多年，如果白話字消失了，那些文獻會看不懂。解嚴以後，白話字不再受到打壓，我在職場、教會開會，都會用白話字來記錄開會的重點，不是很正式的會議記錄，只是為了讓自己印象深刻，所以我都會寫一點會議記錄，反正白話字書寫很快，比漢字快許多。

B03 在學校開會也會使用白話字。她說：

我印象最深刻的，是我在開會時用白話字記錄一些東西，別人看到了就說：「你英文好好喔……」，這是大家對白話字的誤解。台灣還是有許多人不知道什麼是白話字。現在，教會的白話字教學可能也有斷層，也許沒人教，所以大家都不會了。這一兩年有聽說教會夏令營開設羅馬字教學課程，或許這樣對教會的傳承會好一點。

不管使用何種文字，只要熟悉度夠，便可記事、做筆記。開會使用白話字書寫會議重點，顯示使用者對於白話字的熟練之外，可以看出白話字「我手寫我口」的方便性。

(2).人際溝通

<1>.寫信

寫信的最大功能在於情感的溝通，在不方便講電話，尤其是相隔兩地無法碰面的兩個人，便只能倚賴信件作心靈的交流。C01 用白話字的寫信經驗：

我自己在跟朋友通信的過程中也寫過自己也不懂的文字，拼起來跟念起來都不知道自己在寫什麼，就連看別人寫的信，也是邊看邊猜，有些地方會覺得很好笑。從寫信當中，發現白話字是一項很好玩的「遊戲」。剛開始學白話字的時候，看到字就想用白話字拼出來，感覺很有趣，會想試試自己看到漢字是不是可以立刻用白話字表現出來，所以學習的意願較高。漢字文字堆

疊，往往無法深入瞭解，白話字可以順利表現母語，我手寫我口，覺得很方便，但是漢字就是覺得不順，因為漢字不知道台語的意思，漢羅混用，因可能會有兩種讀音，會是一種困擾，慢慢地，文字使用就由白話字來取代漢字。

B04 在與她先生交往的時候，他正在當兵。當兵的作息跟一般人不太一樣，聯絡也不太方便，所以，他們開始通信。她說：

我先生當兵的時候，我們兩人開始談戀愛，那時我們時常用白話字通信。當軍中檢查信件的時候，他們看不懂我們寫的內容，感覺真好！那時候我先生常常嫌我的台語不好，白話字不好，讓我瞭解自己的不足。他學生時代買的《台語白話字聖經》、《聖詩》，客語的白話字聖經，以及很多白話字相關出版品、字典，他都會很慷慨的借我學習。愈學白話字，就愈感覺發明白話字的外國人真厲害，對台語的語音結構、原理有很科學的掌握。更加感謝外國傳教士對台語的偉大貢獻，也要求自己對台語的了解與付出，一定要比外國人更多才行。

對白話字越精熟的人，對母語文化傳承的使命感越高。透過信件練習，在溝通之外，也讓白話字程度提昇許多。

<2>.e-mail

網際網路盛行之後，網路的無遠弗屆讓溝通變得更為快捷便利，隨即成為人際交流的場域。於是，寫 e-mail 的人比手寫信件的人多上許多。受訪者一半以上使用 e-mail，使用全羅馬字的人比較少，多半使用漢羅混用文來寫 e-mail。B05 用 e-mail 寫信的經驗：

我曾和朋友用白話字通信，也有加入網路台語文討論群組，彼此用白話字傳

信，後來我也使用Hotsys¹¹⁵台文輸入以電腦來處理台文。我覺得用白話字的好處是想寫什麼就寫什麼，在網路或電子郵件上使用方便，不過若不細心檢查，可能會寫出讓人看不懂的文句而不自知，例如：聲調、拼寫錯誤等。

AB09 平日也會寫一些文章，連記事、便條都是用白話字寫，她用 e-mail 與朋友聯絡，用轉寄功能討論事情可以節省許多時間，就連學生交作業，用 email 也方便很多。她說：

我平常會用 e-mail 與社團朋友、還有學生通信。透過 e-mail 討論事情，可以落實生活與交際，是一項有趣的興趣。白話字對某些人來說是一種密碼，因為他們看不懂，認為那是了不起的外國語言，我連資料、名片都是用白話字寫的，外人難免會對不熟悉的文字感到好奇。白話字是一種「我手寫我口」的語言，不用修飾，可以實際生動的表達自己的想法，可以沈澱思考，也是一種發洩。雖然與中文有一些不同，但那是值得大力推動的文字……。

<3>.bbs 討論

「電子佈告欄系統 (BBS, Bulletin Board System) 最初的設計是與一般的佈告欄一樣，提供讀者查詢各項資訊；而與一般傳統的論談不一樣的是，在電子佈告欄上面溝通是雙向的，每個人都可以是讀者，也都可以是主筆；加上現今網路是相當便宜容易取得，並且不受時間、空間的限制，在電子佈告欄上的作家可以分散各國，可以從小孩到老年人，每個人都可以發表以及回覆自己的看法。」

¹¹⁶AB09 說：

¹¹⁵ 1994 年，居住在美國南加州的蘇芝萌先生構想、開發出 HOTSYS-HAHSYS 台客語文書處理軟體，這個軟體有輸入法，而且在 WINDOWS 作業環境下發展，使用者只要會羅馬拼音，就可以利用這套軟體打台語文。(HOTSYS - HAKSYS 是用數字自動轉調符的方式)。參閱網站：<http://iug.csie.dahan.edu.tw/tg/tglmj/Kangkhu/Nngthe/nng-the.htm>，2004/3/26。

¹¹⁶ 參閱網站：<http://www.ptt.cc/index.bbs.html>，2004/8/23。

10 多年前台語文前輩成立了『台語網』，大家透過網路與 e-mail 以白話字溝通，是一種很特殊、很有趣的經驗。藉由白話字與前輩接觸，是很好的感覺，隨著年紀漸長，所閱讀的白話字作品也漸多。白話字變成生活中很重要的一部分，我在台灣基督長老教會總會教白話字，也在台灣神學院上課，通常我會鼓勵學生用白話字寫信、寫 email，對我來說，網站、社團的朋友，在學習過程中對我影響很大。

B06 念大學的時候，BBS 正盛行，BBS 算是她接觸白話字的媒介。她說：
83 年大四選修開始學習白話字，一開始是在網路看 BBS 討論區的文章，後來在靜宜大學中文系選修閩南語課程。我大概花半年的時間學習白話字，藉由 BBS 的討論，搭配大學選修課程來認識白話字。我自己學習寫白話字的速度比較慢，在讀寫的過程中需要漢字協助，在 BBS 上認識一群熱愛台語文的朋友，對我後來學習台語文的幫助很大，對我來講，白話字不但是特殊技能，也是一項專業技能。

(3).學習其他語言

白話字不但是文字，也可以拿來標音，方便學習第二或第三語言。

<1>.日文

D01 是政治系的大二女生，對日文有興趣，選修日文。她說：
我喜歡看散文，尤其是台文周報上的文章。學習教會羅馬字之後，配合日文的學習，幾乎什麼音都拼得出來，這也是一個附加的收穫，感覺多了一項語文工具。

B03 白話字讀寫流利，曾帶台語文社團，也出過一本書。她說：
我比較常使用的還是漢字，這樣的社會環境，白話字還是只有少數人會用。學習白話字對我並不會造成文字學習上的干擾，我雖然比較少用，但我的白

話字運用能力很不錯。以前學習日文，還可以用白話字來標音，可以幫助我學習其他的外語。

<2>.排灣語

B06 為閩南語鄉土語言教師，她先生在學校擔任排灣族語教師，也在部落開設母語教室，兩個人在母語文化傳承上，奉獻了許多心力。B06 說：

我和老公在家裡讀寫以漢字居多，但老公因個人母語教室的需要也讀寫羅馬字，他用羅馬字來拼寫排灣語。學羅馬字，剛開始的感覺就像學英文一樣，作為白話字的使用者，讓我覺得文字使用多了更多的可能。這十多年來，它在生活上已成為我表情達意的重要工具，我用白話字來寫信，記事，也跟著老公學習排灣語。最重要的是，它讓我可以閱讀更多台語文本。

(4).散文創作

AB07、A08、AB09、B03、B04、B05、B07 都有散文創作的作品。有些作品發表在台文刊物上，有些有出版，有些則無。AB09 說：「我喜歡看一些較生活化的散文，沒有在網路上發表過，但出書兩次，都是自己出版的，寫的都是生活上遇到的事情。」女性使用白話字創作，有許多創作題材來自於生活事務的描述，可以幫助我們瞭解不同的生活內涵與其語言的應用。B05 在寫作方面，除了記載生活的題材之外，有幾篇文章是用台語寫出自己在植物學上的專業知識，這樣的內容，擴展了女性書寫的題材。或許，當所有的人都可以運用自己的母語來書寫的時候，我們便可以用母語書寫自己擅長的領域，而不只限於描述身旁的人事物或是生活的細節，如此一來，便可累積更多的母語文本。

表 4-7: B05 台語散文發表一覽表

1. 〈俏阿標的故事〉，刊於成功大學台語文社社刊《小西門》第 2 期，81.05。
2. 〈永遠的父愛〉，刊於成功大學台語文社社刊《小西門》第 4 期，81.11。
3. 〈從玉山國家公園森林火燒看台灣的環境保護〉，刊於台灣大學台語文社社刊，82。
4. 〈貢寮的薑仔花〉，收錄於《台語文摘》第 6 卷第 4 期總 32 期《楓樹葉仔的心事》，83.05.01。
5. 〈期待台語文學大開花—台文作家陳雷先生專訪〉，收錄於台笠出版社《台語這條路—台文工作者訪談錄》，84.02。
6. 〈植物人？植物人！〉，刊於《台語世界》試刊號，85.04。
7. 〈探訪關渡濕地〉，刊於《台語世界》第 2 期，85.07。
8. 〈飼雞阿姨〉，刊於《台文罔報》雜誌頭期，85.10。
9. 〈欖仁樹〉，刊於《台語世界》第 4 期，85.10；及《披種》台語社通訊第 8 期，85.10。
10. 〈貢寮的薑仔花〉，收錄於《台語散文一紀年》，前衛出版社，89.01。
11. 〈洗衫〉，刊於《台語罔報》第 46 期，89.07。
12. 〈水韭菜〉，刊於《台語罔報》第 47 期，89.08。
13. 〈櫻花開花時〉，收錄於《人本教育札記》第 139 期，90.01。
14. 〈姑丈〉，收錄於台語有聲叢刊流轉的台語文學《斷情書》，台語傳播企業有限公司發行。
15. 〈老父永遠的疼〉，收錄於台語有聲叢刊流轉的台語文學《拍賣老台灣》，台語傳播企業有限公司發行。
16. 〈貢寮的薑仔花〉，收錄於台語有聲叢刊流轉的台語文學《楓樹葉仔的心事》，台語傳播企業有限公司發行。
17. 〈Seh ⁸ -lin ¹ -long ¹ 〉，收錄於台語有聲叢刊流轉的台語文學《苦情的流星》，台語傳播企業有限公司發行。
18. 〈南灣看星〉，收錄於台語有聲叢刊流轉的台語文學《苦情的流星》，台語傳播企業有限公司發行。

資料來源：B05 提供。

(5).繪本創作

B03 出版一本兒童故事繪本，一開始那是社區大學白話字的作業，只是作業，後來拿去投稿。當時上澤社已經找好畫插畫的小朋友，看到 B03 的內容題材很有趣便錄用了。B03 說《豆油找親戚》的故事也是臨時想出來的，當時她跟家人一起到東港吃黑鮪魚，看到桌上的醬油，便開始編一個故事給小朋友聽。她說：

剛好，張復聚醫生要我們交一個白話字的作業，所以我是用全羅的方式呈現我的故事。後來考慮到市場的緣故，我又翻譯成漢羅，這樣可以邊看邊對照，最後才有中文版。我自己對文字的堅持是覺得最早用白話字創作，理當保留白話字才行。剛開始創作的時候，故事 ok，大概 10 到 20 頁，我先生建議我應該要寫一首歌，所以我就開始填詞譜曲，動作很快，一天就完成了。現在的創作仍在進行，但沒全寫完，主要題材還是以寫給小朋友看的內容為主，用漢羅來寫，是一般比較能夠接受的。寫小孩的故事比較簡單，希望有更多的人可以看懂。

圖 4-17：B06 的繪本創作，為顧及市場，採用羅馬字與漢羅對照。



(6).教學需要

B07 在大學任教，在白話字的讀寫方面，從華語翻成台語，覺得寫白話字可以直接表達情緒，希望將來可以使用白話寫專業論文，她說：

我比較常用白話字寫便條，有時在課堂上也會寫幾個白話字讓學生猜是什麼

意思，我常跟學生討論母語，希望藉此激發學生的母語意識……。

B01 在高中教國文，有時候，會用白話字寫出一些唐詩來教孩子認識白話字。她娓娓道來：

一開始，當學生看到英文，會覺得很新奇。他們可能會覺得，為什麼國文老師要寫英文？慢慢把黑板上的字念出來後，發現是台語詩詞，孩子們都很驚訝。從聲韻學的角度來看，閩南語的發音是比較接近中古音的。所有的詩詞我們都可以用閩南語或是客家語唸出來。例如王維的〈鹿柴〉：

Khong san put kian jîn, Tân bûn jîn gú híong.

空 山 不 見 人， 但 聞 人 語 響，

Hóan éng jip chhim lîm, Hîu chiàu chheng thai siōng.

返 景 入 深 林， 復 照 青 苔 上。

這是大家耳熟能詳的唐詩。蘇軾稱許王維的詩作是「詩中有畫，畫中有詩」，內容描寫出「空」的意境，感覺非常傳神。用台語來講解這一首五言絕句，音韻相當優美，學生也會覺得很有趣。

圖 4-18：課堂上用白話字教授王維〈鹿柴〉。



(7).說故事

B03 在社區大學學習白話字後結交到一群志同道合的好朋友，那些朋友是幼稚園老師，她曾參加過幼稚園所舉辦的活動，平日也加入故事媽媽的行列，她說：

我平時有在幼稚園、書店、或是小孩的班級當故事媽媽，那是義工性質的工作。對我來說，白話字開拓了我的視野，所以我跟小朋友講故事都是用台語，一個禮拜一次，教材也是自編，我參考中英文的文本，轉譯成台語，再講給小朋友聽。有時候，小朋友會在旁邊大聲地說：「聽不懂，講國語……」，我都會慢慢的說，甚至，有時會先講一次國語，再講台語，讓他們先有個概括印象，再繼續講。本來，我的目標是希望可以直接講台語，讓孩子感受到台語之美。可能是因為幼稚園有教台語的緣故，幼稚園的反應比較好，可以直接用台語講故事給小朋友聽。

(8).傳道需要

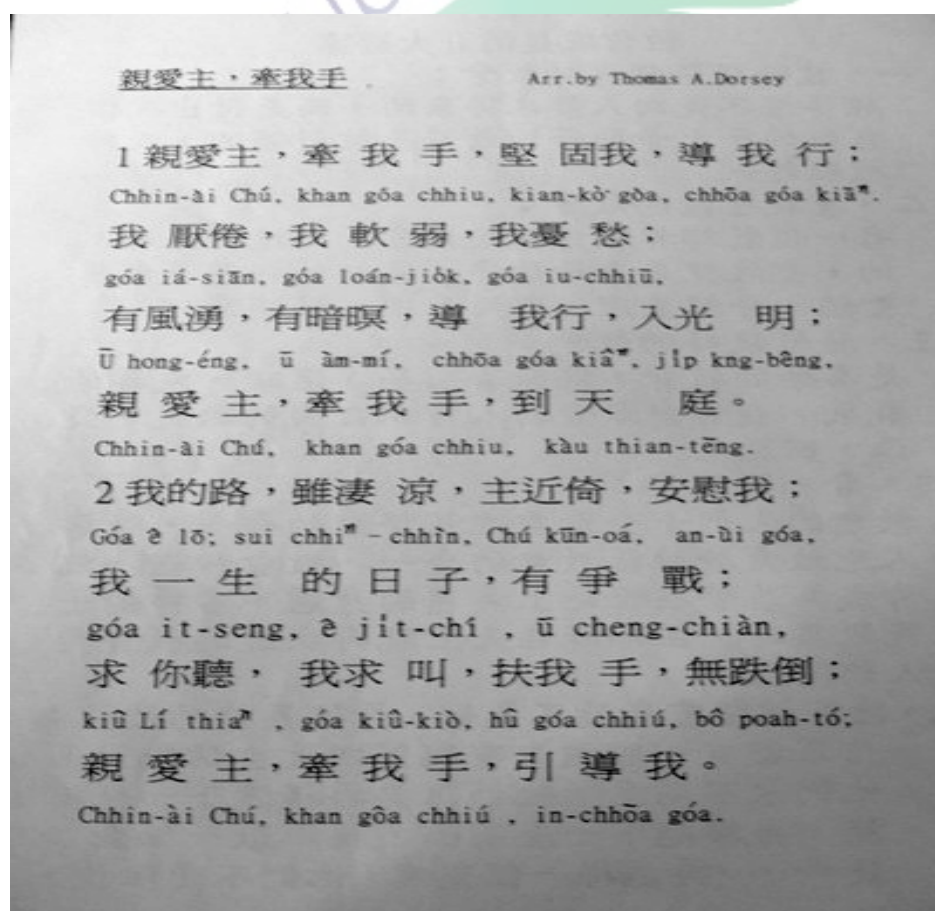
A10 在教會擔任傳道的時候，必須藉著白話字與年長一輩的信徒溝通，她說：你知道老一輩的阿媽沒有接受過教育，她們不太認得字，但是她們白話字的讀寫能力很好，我們這裡有幾個阿嬤很會看白話字，但會寫的比較少。將漢文詩歌翻成白話字給信徒看，自己也覺得很有成就感，感覺跟老一輩的關係較親近。

A10 曾提供一些會白話字的婦女名單給筆者，經筆者電話聯絡之後發現，多數的教友學習白話字的動機在於「閱讀聖經」，除了聖經，她們沒有看過其他白話字的作品，也沒有利用白話字來書寫，純粹只是一個「閱讀者」的角色。

圖 4-19：週報上的白話字。為傳道需要而用白話字寫下聖經話語。



圖 4-20：講道時，練習用白話字寫的講章。



說明：因為受訪者不會使用白話字軟體，標號都是手畫的。

4.3 小結：

林慶勳把 1987 年訂為閩南語的重現時期。他說：「從 1987 年直到現在，不過十餘年的光陰，但台灣閩南語的研究，卻是「如火如荼」、「前仆後繼」的展開著。這十餘年的研究成績，比之前面三百多年的總和都要超越許多」。此書所以訂 1987 為「重現時期」斷代 的開始，一方面 1987 年有政治解嚴；一方面從這年開始，有一連串與台灣閩南語有關的事件發生。有關學會成立、召開學術研討會、實施母語教學等，在社會上成為熱門議題。」¹¹⁷

解嚴後，女性學習白話字在學習管道、教材、教法上顯得豐富而多元；在閱讀方面，網路的興起，帶來學習的轉變，讓白話字學習者在自學方面有更多的選擇去接觸不同的學習內容。



¹¹⁷林慶勳(2001)，《台灣閩南語概論》，台北：心理出版社，頁 83。

第5章 女性對白話字的使用態度與台語文字化的看法

本章所要討論的是女性對白話字的使用態度與台語文字化的看法。第一節介紹受訪者對白話字的文字使用態度，其態度可分為以下五類：一、「我手寫我口」的拼音文字；二、代表基督教長老教會的傳統文化；三、「台灣人」意識的覺醒；四、以書寫母語作為社會運動的實踐；五、開啓新思維。第二節介紹女性對台語文字化的看法，其看法可分為兩類：一、漢羅混用文是現階段文字使用的折衷方式；二、全羅馬字是台語文字推行的終極目標。

5.1 女性對白話字的文字使用態度

5.1.1 「我手寫我口」的拼音文字

受訪者常常提及漢字和羅馬字在書寫上的差異，其中最常提及的是羅馬字比較能夠我手寫我口，也就是說，白話字的文字使用比漢字較迅速、方便，不會因為哪個字不會寫就必須停頓下來思考，受訪者對白話字比較能充分反映口語的看法可以進一步分為以下三點：書寫流利（5.1.1.1）、可正確記音（5.1.1.2）以及利於母語保存（5.1.1.3）。

5.1.1.1 書寫流利

A03，她對白話字書寫的看法是：

漢字與白話音還是會有一些差異。白話字較標準，一目了然，意思全懂。漢字若不懂意思，就看不懂意思。漢字筆畫多，難寫，若同樣寫出白話字、漢字各五句話，漢字總要看多一點才能瞭解它的意思。不管用白話字或漢字，都沒問題，只要熟悉文字就好。但白話字的台語註解比較好，國語有時不好翻，所以會白話字最好，全用白話字，不會的再寫國語。對我來講，這是比較方便的。

AB05 則認為：

白話字是用講的口語，不用修飾，可以直接溝通。漢字從小就學，看到字要思考意思。加上漢字有一些字不好念，很不容易瞭解意思。人家越南人讀寫白話字很快，白話字會唸就會寫，很容易的，所以，我們應該要多鼓勵年輕人多講台語。漢字，是一種強勢的文字，因為環境使然，報紙媒體都是漢字，希望有一天報紙跟媒體可以從漢字變成白話字。大家都以為學多種文字會相互干擾，其實學習漢字跟白話字這兩種文字並不會干擾。一種在學校學，一種在教會學，兩者不衝突。就當是多學一種不一樣的文字，心裡比較不會有負擔。

B07 在國外唸書期間接觸白話字，也曾在教會教白話字。她認為三個禮拜即能讀寫白話字。她的學習經驗是：

出國之前，沒有白話字書寫的經驗。我的創作一開始也是用漢字寫，但後來我比較常用英文跟羅馬字。漢字打字慢，所以羅馬字比較好用，我手寫我口，會唸就會寫，雖然有一些音有時也會拼不出來，但是拼久了就會了。至於漢字，如果侷限漢字，會一直想那個字到底什麼意思，字要怎麼寫？漢字如果不常寫都會忘記，例如漢字的龜跟鯢我永遠也不會寫……。

在文字的熟練度上，習慣用白話字書寫的人「手口合一」，在書寫的速度上比漢字快許多，也方便許多。

5.1.1.2 可正確記音

白話字與國際音標 IPA 的差距很小，白話字不但可以當文字，更可以當作音標來使用，在記音的功能上，白話字顯然略勝一籌。AB09 從事白話字教學多年，她說：

白話字與漢字的最大的差別在學習效率與母語的表達。漢字從小學到大，但

要思考，書寫母語只有白話字能蘊含母語之美，正確的表達語音、語意。文字只是語言的工具，人不會有多語學習的障礙，寫漢字是用中文思考，用白話字才有可能思考台語，基本上像講話一樣，語言是學越多越好用，不會有什麼干擾的問題。

AB07 曾留學德國，她的看法是：

由德語轉成白話字，都是 abc，感覺方便、好用、實際，能確實記載言語，基本上這是兩種不同的語言，但比起北京話與台語，英語與德語的關係大概要相近一些。文字系統要愈簡單愈好，才能老少咸宜、便民，真正推廣全民教育。小一學生一學期學不了的文字系統，已不是理想的系統，漢字的學習曠時費日，終身都得學習新字，是極不理想也無效率的一套系統，方塊字會限制了語言的想像空間，又無法唸出正確的台語發音，使得語言無法流傳。

5.1.1.3 利於母語保存

有幾位訪談者認為白話字的好處，除了好學、好記、好用之外，最大的功用，就是利於母語保存，可以正確的記下台語的發音。D01 在大學社團中第一次接觸白話字，她的經驗是：

上大學後自我意識比較強烈，想要學習如何書寫自己的母語，希望能夠多少拯救這個正在消失中的語言，會說且會寫白話字，讓人覺得比較接近自己的文化根源。對我來說，學習教會羅馬字是一種新觀念的啟發，最大的用處是傳承母語。能多學習一種文字是很快樂的事，雖然我幾乎沒有用白話字寫作的習慣……。我平常還是閱讀漢字的書籍比較多，是習慣，也是因為資料來源多半是漢字所寫成的。我自己覺得要進入教會羅馬字的書寫領域是很難的一件事情，可能我學的不夠好，也很少使用教會羅馬字，但是這樣的文字讓我更接近自己的文化，也更確定自我文化上的認同。

B03 在加入社區大學台語課程後，認識了一群志同道合的朋友，課程結束後，她們又一起至台南神學院上「台語文化教室」的進階課程，那些同伴後來都成了高雄羅馬字協會與台灣羅馬字協會的會員。她說：

學了白話字，才覺得自己是台灣人，台語該多講，我現在上課較常說台語。

學習白話字算是增加知識，重要的是母語傳承，可以和小孩一起複習母語課的東西，像小孩參加台語說故事比賽，我也是教小孩用白話字來寫故事或是寫註解。

B04 對於孩子的母語教育十分重視，是母語家庭的實踐者，她語重心長的說：

我發現台灣小孩若是要把台語學好、要講得順，一定要學台灣羅馬字；台語文學若是要展現出道地的台語語音之美，一定要使用台灣羅馬字。描寫台灣人的故事、心聲的台文作品，還是很欠缺；我希望可以在這方面貢獻心力。

雖然我的台語文還不夠好，但我會繼續努力。因為讀白話字的作品會增強我對台語發音、詞彙、語法的掌握，也讓我了解有一些人為台語奉獻，讓我也想與他們一起努力。

5.1.2 代表基督教長老教會的傳統文化

5.1.2.1 白話字是基督教長老教會的傳統文化

「基督教長老教會自 1865 年來台設教以來，一貫使用台語宣教，更印行地方語言之辭書、聖經與機關刊物，而此一作法明顯違背了日治末期之皇民化政策及國府之國語政策，因而在日治末期曾被迫改用日語進行禮拜，而在 1975 年時亦曾遭國府查扣以地方語言印行的聖經，1975 年發表〈我們的呼籲〉一文，即針對此一查扣行動而有所反應，該文以「享有自由使用自己的言語去敬拜上帝」為人民之充分信仰自由的要件。」¹¹⁸過去，白話字是長老教會內通行的文字，所有的教會刊物，多半以白話字印刷而成，信仰長老教會的受訪者表示：白話字是

¹¹⁸ 鄭恩得(2004)，〈民族主義與台灣基督長老教會的民族想像〉，國立台灣大學社會學研究所碩士論文，頁 2。

教會的傳統文化，代表的是對教會的認同。因此，受訪者對白話字有以下兩點看法：認為白話字代表基督教長老教會的傳統文化(5.1.2.1)、現階段應復興白話字(5.1.2.1)。

A08 生長在一個基督宗教家庭，雖然小時候學過白話字，但白話字只是代表長老教會的身份認同，在生活中卻不是扮演著重要的角色。A08 的台文創作主要是以漢羅書寫方式為主，她說：

白話字在塑造我的身份認同方面，扮演著一個很重要的角色，在德國留學期間開始寫一點白話字，強調自己台灣人的身份，也怕忘了白話字的寫作能力。學習白話字，對我來說，那代表傳承某種台灣基督長老教會的文化。對我來說，白話字讀得比較流利後，在教會工作確實有比較多的自信，但是，它在我的生活中並不是扮演著特別重要的角色。

A10 在當傳道期間，遇到老一輩有許多不識漢字，但看得懂白話字的教友。那些婦女，敬拜上帝仰賴的是白話字聖經，因此，必須熟悉白話字，協助服事，她說：

由於對漢字更熟悉，加上漢字的資源較豐富，我並沒有刻意的加強學習白話字，只當它是一個「事奉工具」，最主要是協助服事，不過，讓每個人都可以閱讀、學習聖經的教導，也算是一種教導者的喜悅吧。學會白話字，強化自己「我是台灣人」、「我是長老教會信徒」的意念。

「文字並不只是一個中介者，而且也是一個文化的象徵。對於具有文字傳統的社會，它們是認同化的中介。透過這個中介，一個語言社團可以區分於其他的語言社團。」¹¹⁹長老教會主張台灣本土化，認為保存台語應該使用具有一百多年

¹¹⁹林信華(1999)，《符號與社會》，台北：唐山，頁 98。

歷史的白話字。

5.1.2.1 現階段應該復興白話字

外籍宣教師傳教初期，白話字被廣大大使用，卻在遭受日治時期的皇民化運動與國民政府推行的「國語運動」影響後，嚴重限制了白話字的發展。AB09 感慨地說：

透過白話字讓我意識到自己是台灣人，這個書寫工具讓我加深族群的身份認同，是講 Ho-lo 話的台灣人。白話字的傳承衰微，那是殖民與被殖民的對立。過去政府的刻意打壓，讓大家以為白話字是教會特有的資產，但白話字的世俗化顯示白話字的拓展並不限於教會內，反倒是教會內會白話字的人變少了，只剩下年長的老一輩會，年輕的教友都不會白話字了。台灣基督長老教會總會 2000 年成立台文委員會，當初台文委員會的定位還不明確，只是含糊地揭示要復興白話字的理想；剛開始主要對象是教會裡的人，先培養白話字教育的人才，配合教材，希望讓更多人了解白話字之後再推廣。

AB09 接著說：

2004 年台文委員會才開始進入教師的培育階段，教材由教會人士主編，教學對象不限，目前以北（台北，第三期）中（台中，第三期）南（台南，第一期）及高雄（第三期）四區為主，人數到達 10 人則開課，再分配老師各區教學。開班授課的條件是：1. 人數 2. 講師。白話字教育必須要有系統、有趣味、有基礎，結合這些條件，這樣才有可能推動白話字。初級講師的條件：經過 36 小時的訓練後，能讀出一千兩、三百字的文章；中級講師則必須寫出翻譯，分數 85 分以上；而高級班則還在籌備中。希望明年能夠開高級班。高級班的設計，理想上是為了教授白話字作準備，也就是說經過高級班的教育後，就能講授白話字。為了達成這個目的，教育心理學、教材應用甚至語

言學等問題都必須要解決，高級班的教學已然成為一套完整的學科。現在能讀全羅的人已經少之又少，來學習的人除了一般人為了要提升自己的台語能力，甚至有些人回到自己的教會，希望能夠把白話字推廣出去。

2000 年來，在台灣基督長老教會總會推動下，已辦了數期白話字種子教師訓練的課程。AB05 打算在主日學繼續開設白話字課程，她說：

長老教會白話字流失的情況十分嚴重。現在更生教會禮拜前三十分鐘教授白話字。早期大家都會寫，後來因為環境轉變，加上政府禁白話字，現在多半不會寫，因為寫了人家也看不懂。禁白話字的時期，越禁越想用，當時買了好幾本白話字的聖經，為的就是要跟別人不一樣。現在白話字的學習轉變，就是基督教總會想把白話字變得更有系統。

台灣基督長老教會網站上揭示台灣族群母語推行委員會的事工理念與事工策略。其事工理念「希望眾教會牧長與信徒積極落實講說台灣多樣的語言，負起永續保存與展現語言活力的任務，……並呼籲全國教會信徒與族群，落實體現語言生活化、家庭化、學校化、社會化之目標，進而分享台灣多元豐富的語言文化。」而事工策略主要有下列幾項：

- 一、 設置母語文化學習營
- 二、 編輯各族群母語教材
- 三、 母語師資人才訓練
- 四、 舉辦各族群母語演說比賽
- 五、 白話字種子師資培訓
- 六、 國際化、全球化台灣語言文化
- 七、 舉辦族群語文發展之研究與參加族群語文研習會

八、舉辦國內外語言發展研討會與語言政策觀摩¹²⁰

顯見，台灣基督長老教會近年在推行母語運動上的努力，值得肯定。

5.1.3 「台灣人」意識的覺醒

鄭仰恩指出：「台灣意識指的是一種以台灣為主體的思考觀點，反應住在台灣這塊土地上所有住民對自我身份和所屬實況的「認同」。因此，台灣意識是動態的、可變的、開放的，重視「住民自決」的過程和信念。台灣意識就是以「台灣特性」為準則和依歸的思考方式。……它的主要論題包括台灣的土地或鄉土、人民或社群、共同利益和命運、本土化和認同、主體意識、自主性或「獨立」等主題。」¹²¹有很多受訪者表示，身為「台灣人」，當然要講「台灣話」。

AB07 在 2004 白話字國際研討會上與筆者閒聊的時候說：

國民黨執政五十年，讓人長期感受到不公平的回應，受到國語政策的影響，讓很多年輕人不會講自己的母語，學習白話字後，感覺自己需要多練習，也會找機會盡量用 POJ，至少每天 mail 一定會用到。我們現在所有的刊物幾乎都是漢字，白話字還需要努力的推廣才能讓大家認識這樣的文字。

A02，提及宋楚瑜年代禁播台語劇，以及不准講台語，她說：

我們是「台灣人」，我們說自己的母語，寫白話字，有什麼錯？為什麼要禁止？要沒收白話字聖經？

B02 認為自己對「台灣人」的意識覺醒是很後期的事情，她不是基督徒，也

¹²⁰ 參閱台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會網站。

網址：http://www.pct.org.tw/ab_2007lan.htm。閱讀日期：2007/7/2。

¹²¹ 鄭仰恩(2003)，〈台灣基督長老教會的本土化〉，收於張德麟編《台灣漢文化之本土化》，台北：前衛，頁 137。

不認為台灣一定要獨立，但身為台灣人，有義務也應當保存台灣固有的母語文化。

A01 指出：「我們是「台灣人」，一定要講自己的母語，不管台灣獨不獨立，至少要保存自己的文化，才能談其他。」

台灣羅馬字協會創會會長張復聚呼籲：「教育部將我們的原住民語、客語和Holo話總稱叫做鄉土語言，將學校正規教育在用的華語叫做國語。國語是國家級的，是大的、高雅的；鄉土語言是地方性的，是細的、粗俗的。對此我們要帶頭大聲反對到底！台灣母語就是原住民語言、客話及Holo話。我們不接受『鄉土語言』這種的稱呼！」¹²²多數的訪談者對於認為自己身為「台灣人」，應該學會台灣話。但台灣話在多元的社會當中，它所指涉的含意並不單指Ho-lo台語而言，而是擴及到所有台灣人所使用的母語，都稱之為台灣話，他們爭取的是所有的語言都應該受到政府的重視，不該「罷黜百語，獨尊國語」，因此，積極推動台語文字化便是希望將來有朝一日可以達到跟官方語言一樣的地位。

5.1.3.1 脫漢、去中國化

多數受訪者認為國語政策所使用的漢字，是外來的文字，是中國的文字，身為「台灣人」為什麼要說別人的語言，用別人的文字。難道，「台灣人」就不能說自己的語言，用自己的文字？她們認為「手寫台灣字，口說台灣話」的具體實踐，就是脫漢、去中國化，讓台灣的語言文字獨立於漢字系統之外，追求徹底的「台灣化」文字。

B07 到國外唸書後才開始加深自己是「台灣人」意念，她說：「漢字是外來語，是奴化的語言。對我來講，因為我是台灣人，所以學白話字！」C01 曾參加過 410 遊行、原住民還我土地、反核四、228 遊行……等社運。她說：「國民黨對這塊土地不太友善。接觸台語，主要是朋友、同事從事語言運動。對白話字是

¹²²參閱台灣羅馬字協會網站：<http://www.tlh.org.tw/POJKK.doc>，閱讀日期：2007/11/26。

一種情感上的認同，當然，它也是一種溝通工具，學習白話字對我的身份認同來說是很重要的角色，我覺得自己是台灣人，我是台灣獨立基本教義派……。」半數以上的受訪者認為台灣要在國際上走出自己的一條路，最好的方式，就是台灣獨立。D02 為大學台文社的社員，雖然白話字學得不太好，但政治立場截然分明。她說：

如果我說我們不是泛綠社團的話，我想全台灣大概沒什麼人信吧？世人的刻板印象就是這樣。然而事實上也的確如此，社團的幾位前輩根本就是「深綠」的典型。就我個人而言，我承認我的確是「獨派」的一員，但我覺得我不一定非挺民進黨或台聯不可，挺泛綠是因為國親新離「台獨」實在太遠了。同樣的道理，我們社團在經營上理應沒有任何的色彩。我們永遠和支持台灣語文運動的黨派站在同一陣線，只是現在暫時靠近泛綠這一邊罷了。不過目前幾個社員好像都沒有文化傳承的使命感，對於台語文字的使用也不是那麼積極，這也是我目前相當擔心的一個問題，沒有熱情的人是很難點燃別人心中的那把火的。

B04 說：

從小受中華民國、偽善的中國文化教育毒害，並一度成為其幫兇，深感愧對台灣，只有全面抵制「中國化」，台灣才能正視本土，開創新局，漢字無法度準確記音，甚至一些罕見漢字也真費解。堅持書寫全漢字文章的人，不但阻礙白話字的發展，也阻礙台語的傳承與深化，只有徹底「去中國化」，才能讓「台灣」以熱情創造自己美麗的未來。

從 D02 的談話看來，有些社團成員支持台獨，卻不一定會支持白話字，有些社員使用的是其他的台語文字系統，因此，對於文字的使用並未牽涉到台獨等政治立場，但支持台灣語文運動的黨派。但多半的白話字使用者，尤其是教徒或是社會運動者，她們對於台獨、脫漢、去中國化等議題，顯然激進許多。

5.1.4 以書寫母語作為社會運動的實踐

「以社會互動觀點來看，語言文字是一種社會實踐的形式，不只是對社會過程的表達及反映，更主要的，語言文字本身即是社會互動過程的一部份。」¹²³由於「人群對自己族群的語言有偏愛，所以當他們受到無理的壓抑，其不滿的情緒會發洩出來。例如，「台灣人」應該講「台灣話」，他們的理由是「台灣話」代表著「台灣文化」，他們覺得母語受到不合理的待遇，使他們有挫折感，再加上其他因素，使他們把語言的衝突提升到政治衝突。」¹²⁴受訪者對於過去台語文字遭受迫害的共同記憶感到憤怒與無奈，在民主開放的今日，她們對白話字的態度可分為以下兩點：關懷弱勢必須反威權、反壓迫(5.1.4.1)；以母語書寫傳達自我理念(5.1.4.2)。

5.1.4.1 關懷弱勢必須反威權、反壓迫

B07 認為華語是外來語，是奴化的語言，她曾經參加台文運動，她說道：「小時候我常常聽到人家說，我們是中國人，所以我們要講中國話，講台灣話的人是比較沒有水準的人。這些話我謹記在心，所以，我說得一口好國語，甚至，很多人都認為我是外省人。中國話是殖民的威權政府壓迫我們台灣人所使用的工具，女性運動若照這樣繼續下去，實在是違反女性運動的本質，實在叫人難以信服。所以，在白話字閱讀方面，我對國家社會有情感的文章比較有感覺，對個人情愛的文章比較沒興趣。過去曾經參加台文運動，接觸女性主義方面的議題，女性自覺包含了認同是台灣人之外，女性主義運動讓我意識到我是查某人，他們關懷弱勢的基本精神都是一樣的。以後想把白話字的語言用在我的專業上，希望白話字不要再有壓迫的狀況。」

¹²³轉引自胡幼慧主編(2002)，《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》，台北：巨流，頁81。

¹²⁴余光雄(1986)，《英語語言學概論》，台北：書林，頁412。

AB09 出生在基督教家庭，自小聽其祖父敘述 228 事件與白色恐怖時期對台灣人民迫害的歷史，對她從事台語文運動有很大的影響。她關注的的社會議題，包含：原住民、客家、婦女、環保、勞工、殘障……等議題。她說：

我們想辦法要讓更多的人來接觸、或是來讀台語文。一開始，我們開班、做電台節目、演講等活動來推行，在做的過程當中，我們把一些台語文的文章轉錄成有聲書，讓讀者有更多的選擇。我們不敢說我們做很多，但我們希望可以結合民間的力量來參與、推動台語文。

AB07 是位音樂老師，長期感到資源分配不公的她說：

一般人對音樂老師的看法大都是清高正面的，對 POJ 運動者則不同，覺得他們愛唱反調、搗亂，還得跟一群不同拼音認同者爭論。所以，實際上 POJ 好像「有點降低」我的「形象」，但人生的意義與價值更甚於這些。

社會運動者反壓迫、反威權，為的是要爭取屬於自己的語言人權，要擺脫過去長期以來受到政府不公平的對待，因此，積極書寫白話字，以作為反威權的實踐。

5.1.4.2 以母語書寫傳達自我理念

在本世紀，每日有數百種的語言凋零，我們如何去拯救一個語言？Derrida：「我只說一種語言，但是這語言不是我的；我自己的語言，對我而言，是無法被我內化的。我的語言，我唯一能聽到自己說，也是自己同意說的語言，其實是別人的語言。」有多少人必須於當權語言的霸權下臣服？他們必須學習征服者、資本與機器的語言，他們必須揚棄自己的方言才能生存與過活？¹²⁵

B07 在大學任教，認為大家應該關懷弱勢，體驗弱勢的感覺。她說：

在學校上課的時候，我有時會寫簡單的字母在黑板上讓學生念念看。他們也覺得很有趣……。我用全羅寫的比較順，漢羅打字，比較吃力。對我來說，

¹²⁵德西達（Jacques Derrida）著，張正平譯（2000），《他者的單語主義》，台北：桂冠，頁 27-33。

書寫羅馬字是一種社會行動的實踐，是女性主義與社會主義的結合，更是一種理想的實踐，如果要反父權、反威權及反壓迫，就要用我們自己的母語台灣話來講、來寫、來傳達理念。我認為應該要多關心國家社會大事，不同的團體，大家都只看到自己的部分，應該擴大視野，關心其他團體。語言是認識上帝的工具，雖然大家念《聖經》或念《聖詩》，但我認為應該體認弱勢是什麼感覺。寫白話字本身就是一種反動，過去人家認為女性應該如何如何，那是一種壓迫，我覺得不應該如此。大家都不想思考深層的東西，不會想自己的定位在哪裡？跟別人一樣是很無聊的。我很討厭跟人家一樣，跟人家不一樣或許比較辛苦，卻很有趣。多數的人都不會主動尋求不一樣的聲音，我喜歡刺激、現代的思想，就看你要不要去找，現在發表專業論文，多半寫英文，但我會想用白話字來寫……。

AB09 是台語文社會運動者，她平日用白話字記錄自己的生活，寫過一些散文，出過幾本書。B04 除了身體力行教孩子白話字之外，利用早自修的時間到女兒班上教她的同學學習白話字。AB09 與 AB07 使用白話字名片，B02 用白話字簽信用卡，或是簽收其他東西(例如郵局或是宅即便送貨)，增加白話字的能見度，這些都是利用書寫傳達母語理念的實踐。

5.1.5 開啓新思維

學習白話字，讓很多人的視野變得很不一樣。有受訪者表示，白話字讓她們看到屬於自己的文化，開啓了新的思維。受訪者對於白話字開啓新思維，可分為兩點：母語學習開啓另一面生命之窗(5.1.5.1)、打破有音無字的迷思(5.1.5.2)。

5.1.5.1 母語學習開啓另一面生命之窗

AB07 在台南神學院的「台語文化教室」上白話字課程後，又到成大的台文

系選修語言學課程，至此開始自我要求，她回憶自己的 POJ 學習經驗說：

我學習白話字的速度比一般人快，可能是學音樂的人聽力較好，加上 POJ 是拼音文字，而我又以德、英文基礎，所以學起來比較快。「台語文化教室」初級班我在一半過後才加入，我在進度上沒問題，但中級班就明顯地比同學快很多。因為德語是「所言即所寫」，不像英文發音複雜，德語情形與 POJ 很類似，知道發音原則就能毫無障礙地寫下來了。學習過程中，只要讀到白話字才能表達的母語時，那是一種內心裡最讚嘆本土認同的尊嚴。母語的學習與運用開啟我另一面生命之窗，不管在思維、表達、生活態度與奮鬥目標、朋友群等方面都是。我在任何場合簽名必以白話字為主，遇到看得懂白話字的人，也用白話字寫信給他。對我而言，白話字好像另一種新思維的發展，當好友們開始對白話字感到有興趣的時候，大家會想要一起學。可惜，白話字在閱讀方面的資料、報章、專業書籍……還是太少。

AB07 後來加入了台灣羅馬字協會，提到這個社團組織，她說：

當初加入台羅會也是被動地，因為鄭牧師的關係。我平常參與的團體就是教會，但長老教會已失去「台語意識」，反而得鼓勵他們，譬如我在教唱時，就會把不適當的漢字以白話字寫，有學生、會友因此來學白話字。學會白話字好像人生的再開始，以母語思考、書寫、與人溝通，是另一種不同的生活層次，最難能可貴的是認識一群優秀傑出、有理想、愛台灣的好朋友。

同儕的鼓勵與支持，讓很多學習白話字的女性獲得正面的激勵，得以繼續學習白話字，白話字社群利用社團組織舉辦一些推動白話字教育的活動，凝聚了社員之間的向心力，讓社員在使用白話字思考、寫作之餘，也拓展了生命的視野。

5.1.5.2 打破台語有音無字的迷思

B06 在大學的時候到中文系修習過語言學。在語言學課程中學會國際音標 (IPA)，她說：

在我認識推動台語文運動的朋友以前，我一直以為國語跟台語都是用漢字書寫，而白話字是台語的音標，就像注音符號，或是注音符號第二式的拼音，都只是音標。當我開始學習白話字後，經由朋友的介紹，我看到教會內使用的聖經、聖詩竟然是用白話字所寫成的，我感到很驚訝，覺得很有趣。讓我打破台語有音無字的迷思……。

「一般人對台語文字化犯了幾個嚴重的誤解。第一，以為漢字是國語的專利。也就是以為我們平常寫的漢字只是專門用來寫國語的。第二個錯誤的觀念是以為台語有音無字。」¹²⁶除了長老教會的教友之外，非教友在學習白話字以前，多半不知道白話字的存在，認為白話字只是註解漢字的音標，而非文字。

5.2 女性對台語文字化的看法

目前台語文字的種類非常多，歸納起來，常見的可分為三種：即全漢字、漢羅混用、全羅馬字。受訪者對於現今台語文字化的看法，可分為底下兩點：漢羅混用是現階段的折衷方式(5.2.1)、全羅馬字是推行的終極目標(5.2.2)。

5.2.1 漢羅混用是現階段的折衷方式

過去使用白話字的女性，有許多人是不識漢字，所以倚賴白話字，作為認識上帝與接收教會資訊的工具。國民教育普及以後，女性接受教育的程度普遍提高，對於漢字的認識也有一定的基礎。受訪者普遍認為漢羅混用是現階段的折衷方式，其看法可以分底下兩點：漢字仍是強勢文字(5.2.1.1)、漢羅雙文字的接受度較高(5.2.1.2)。

¹²⁶黃宣範(1995)，《語言、社會與族群意識》，台北：文鶴出版社，頁 376。

5.2.1.1 漢字仍是強勢文字

「1970 年 3 月教育部頒布〈加強推行國語運動辦法實施要點〉，除了繼續加強各級學校的國語教育之外，還倡導「說國語運動」，要求學生在學校說國語，在車中說國語，在公共場所交談說國語，此外，各機關、團體、商店、市場、工場、礦場等都要說國語。並加強廣播電視國語節目增加時間，並開闢國語教學科目。」

¹²⁷「國語運動」的影響，母語遭受打壓，有許多年輕的一代被限制了學習母語的機會。

A10 從小生長在基督教家庭，大學念美術系，公費當了幾年老師後，辭職轉念神學院。對於漢字與白話字的比較，她說：

漢字有其「形美」、「意美」，而白話字另可傳達台語「音韻」之美。我還是習慣使用漢字，最主要是因為習慣、熟悉的緣故，可直接由字達意，不需再拼音。對我來講，漢字先於白話字學習，漢字可輔助白話字學習，如果說有什麼干擾，就是台語思考與漢語的思考會有些許差異，有時在語意的轉換間不太能完全傳達意思。當一個人熟悉漢字，自然就忽略白話字的使用，因為漢字為多數人使用的強勢文字，多半的書刊雜誌都是用漢字印刷居多，白話字的閱讀不太容易，使用漢羅混用，可能大家比較容易接受。

AB05 身為教會長老，對於白話字的態度，覺得身上背負著文化傳承的重要使命，她認為：

漢字，是一種強勢的文字，因為環境使然，報紙媒體都是漢字，希望有一天報紙跟媒體可以從漢字變成白話字。有許多人認為同時學兩種文字會相互干擾，事實上，同時學習漢字跟白話字這兩種文字並不會干擾。一種在學校學，一種在教會學，兩者不衝突。就當是多學一種不一樣的文字，心裡比較不會

¹²⁷引自李雄揮(2004)，〈台灣歷史各時期語言政策之分析比較〉，收錄於《語言人權與語言復振學術研討會》，台東大學語文教育學系，頁 4-9。

有負擔。

B06 因研究需要，在研究所接觸大量白話字。這樣的訓練，讓她讀寫流利，但回到學校教書之後，因為學校辦學不重視鄉土語言，對於她無法開班授課擔任鄉土語言教師，她感到遺憾。她說：

白話字跟漢字是完全不同的文字符號，我還是比較常用漢字，因為習慣了。但學這兩種不同的文字，並不會造成我的干擾，當漢字不夠用的時候，需要造字才能滿足我的台語書寫，漢字的形象特性強，習慣以後，對羅馬字接受較慢。在使用白話字寫作的時候如果不需要漢字或對象不偏好漢字就不用漢字，對於現在台語文字的定位問題，不同教育階層或職業階層有不同的需求和不同的接受能力，只要符合個人需要，我覺得都可以。

A08 在文字使用上，較常使用漢字。她說：

我覺得白話字跟漢字的差別在一個是拼音文字，一個是由多種不同的六書原則（象形、指事、會意、形聲、轉注、假借）所造的字。我比較常使用漢字，因為漢字比較多元而精確，不受讀音影響便能傳達訊息，可以表達圖像式的思考。雖然如此，學習漢字與白話字並不會造成干擾，反而能互相利益。

D02 雖然會一點點白話字，卻對漢羅混用文頗有微詞。她說：

有些學者主張漢羅混用文可以減輕學習者的負擔，該怎麼說？我想沒有一種台語書寫文字是不會造成學習者的負擔的。全台灣兩千三百萬人從小到大所接觸的都是漢字和ㄅㄆㄇㄌ所組成而成的世界，要叫大家轉而接受「漢羅」這種夾雜著 ABCD 的文字，我看這機率大概比中樂透的頭彩還要難，因為學習「漢羅」的門檻真的太高了。台語八音結構搭配轉音的形式實在有夠複雜，再加上莫名其妙的特殊規則和強人所難的入聲辨別，如果不是對台語的學習有著異常的執著與毅力的話，實在很難駕輕就熟。就我目前所學習過的語言

來看(北京話、英語和日語)，說「漢羅」難度最高我想並不為過。

在台灣，漢字出現在文藝作品上非常多，白話字則非常少，我們現在看到的書籍，望眼所及，幾乎是漢字的天下，台灣現在仍是「漢字」獨霸的社會讀寫環境，大部份的媒體，不管是報紙、雜誌、教科書、或是政府機關的文獻，都是以漢字為書面語，多數的受訪者認為漢羅混用文是現階段的折衷方式，但D02 認為漢羅混用文的難度頗高，要大家接受這樣的文字有些困難。對於漢羅混用文的問題，王順隆提出他的看法：「贊成者認為，此法無論對讀者或是創作者而言，不失為方便而有效率的偏方；然而堅持漢字書寫的反對者則批評無論從視覺上或文化上言之，採用拼音文字無異是離經叛道之舉。其實，表音文字化的最大阻力是由於現今教育普及，民眾識字率偏高，已不同於過去的文盲社會。要求已經習得漢字者放棄過往所學的一切文字，再重新學習另一套截然不同的文字系統，必然會招來抵制。」¹²⁸事實上，混羅混用文的使用，對於沒有接受過白話字訓練的人來說，多半可以很快學會閱讀漢羅混用文，在既有的漢字認識基礎下，並不會造成學習負擔。

5.2.1.2 漢羅雙文字的接受度較高

多數受訪者表示，用漢字書寫台語，面臨最大的困難在於無法解決有音無字的問題。為此，利用白話字來替代那些無法寫出的漢字，可以解決漢字「有音無字」的書寫困境。

B03 爲了要交台語社區大學的作業而寫了全羅馬字的繪本作業。她說：

我自己對文字的堅持是覺得最早用白話字創作，理當保留白話字才行。剛開始創作的時候，故事 ok，大概 10 到 20 頁，我先生建議我應該要寫一首歌，所以我就開始填詞譜曲，動作很快，一天就完成了。現在的創作仍在進行，

¹²⁸王順隆(2002)，〈漢語方言中「有音無字」的書寫問題---從閩南語俗曲唱本「歌仔冊」的用字來看---〉，收錄於《首屆漢語方言書寫國際研討會》，香港理工大學。

但沒全寫完，主要題材還是以寫給小朋友看的內容為主，用漢羅來寫，是一般比較能夠接受的方式，主要也是考量目前的市場。寫小孩的故事比較簡單，希望有更多的人可以看懂。

AB07 認為：

台語文研究者正在為台語文字定位，我覺得使用全羅文字是終極目標，執政黨執政五十年，國語政策的對教育的影響太大，但現在是過渡階段還是以推動漢羅文字比較恰當。

A08 把白話字當作台語漢字的音標，她說：

白話字可幫我們拼出許多漢字無法表達的形音字，記錄活潑的民間用語。對我來說，白話字是台語漢字的注音。我通常是漢羅並用，並不贊成完全用白話字，因為全白在閱讀上太吃力，因為台文一音多字的特性，造成誤解的可能性也很大。

B04 以漢字創作小說，歷經書寫 TLPA、POJ，一直到現在 TOJ 的轉變，她說：

我感覺漢字本身沒有辦法完全表達所有的台語語音，而且台語漢字有一些罕見的字，我愈寫愈覺得不妥當，特別是寫小說。所以，我後來便開始漢羅並用。我是一個隨性自由的人，沒有固定的寫作規律、時間。想要寫、需要寫，就會寫。有時因為讀者的性質，需要漢羅混合著寫，電腦打字時，感覺打白話字比較快、比較順手，手寫的時候，感覺漢字筆畫真多，愈寫愈煩。這部分若有白話字，困難就可以輕鬆解決。漢字無法準確記音，甚至一些罕見漢字也不容易瞭解。堅持書寫全漢字文章的人，不但阻礙白話字的發展，也阻礙台語的傳承與深化。現階段還是以漢羅混用文比較適合，若要使用全羅馬字，必須先普及白話字的教育才行。

由於普遍接受漢字教育，在學習心理上，利用白話字來輔助漢字「有音無字」的問題，確實比寫全羅馬字來得容易許多，重要的是，漢羅混用文在閱讀上比較方便理解，全白話字看起來比較耗時。

5.2.2 全羅馬字是推行的終極目標

受訪者表示，雙文字是目前教育現況比較適合的文字，但漢羅混用文，只是過渡，其終極目標，還是要推動書寫全羅馬字。受訪者的看法可歸納為底下兩點：普及白話字教育才能使用全羅馬字(5.2.2.1)、多語政策還是用羅馬字比較好用(5.2.2.2)。

5.2.2.1 普及白話字教育才能使用全羅馬字

B04 對於使用全羅馬字的見解如下：

如果，台灣羅馬字也有這種「起跑點的平等」，羅馬字真的會比漢字和ㄅㄆㄇ更沒有效率嗎？哪一種文字更利於 e 世紀的世界網路傳輸？事實上，羅馬字比ㄅㄆㄇ和漢字更具有語音學的理論基礎，如果老師能善加運用台語語音特色來教導羅馬字，還能讓學生對語音學有進一步的認識，台語發音也會比較精準。而學生之所以無法真誠接納台灣羅馬字，原因不一，有時可能出在教學者本身對ㄅㄆㄇ和漢字的偏愛，以及潛意識對台灣羅馬字的排斥，導致教學心態、方法上的偏差，罪不在台灣羅馬字。

B04、AB09、C01、AB05 均表示：

現在台語變成我生活中主要的語言，習慣寫台語文以後，我反而覺得羅馬字比漢字還好用、好寫。有時，要寫漢字的時候，內心會嫌麻煩，無意中就寫成白話字。

Smalley 針對「好的文字」提出 5 大標準。這 5 大標準按照重要性來排，分別如下：

第一、可以引起學習者的學習動機、讓社會大眾與政府單位等單位接受

第二、可以完整的表達那個語言的語音系統

第三、容易學習

第四，容易轉換學習其他的語言

第五，便於打字、出版¹²⁹

『就這 5 個標準看來，白話字顯然比漢字更具優勢。白話字因為是採用線性排列、一對一語音-符號對應的「音素」文字設計方案，易學之外、記音也很準確。羅馬字是全世界最通行的一套字母符號，用這套羅馬字母的「白話字」來寫台灣話，至少有下列優點：第一，可以增加學生對語音結構的認識與瞭解，更可以幫助他們學習外國語言。第二，可以幫助台灣加入聯合國、「與世界接軌」。』¹³⁰漢字雖創造了漢民族光輝燦爛的文化，但是漢字在學習、書寫、排版、通信、情報檢索、文字信息的儲存和處理等方面都遠遠不如拼音文字方便。¹³¹在現行教育體制下，唯有普及白話字，才能使用全羅馬字。

5.2.2.2 多語政策還是用羅馬字比較好用

「國民黨早期曾沒收台語聖經、日語聖經、泰雅語聖經，重擊民間文化的傳承，但長老教會本著關懷本土語言文化的傳統，在台南神學院及玉山神學院用母語教學及培訓神職人員，並將聖經翻譯成原住民各族母語，致力於原住民母語研究工作，讓台灣本土語言得以在困境中求生存，對台灣本土語言的保存，功不可

¹²⁹ Smalley, William. et al. 1963. *Orthography Studies*. London: United Bible Societies, p34-52。

¹³⁰ 引自蔣為文(2005)，《語言認同與去殖民》，台南：國立成功大學，頁 79-80。

¹³¹ 葉蜚聲 & 徐通鏞 (1993)，《語言學綱要》，台北：書林，頁 185。

沒。」¹³²受訪者表示，白話字可以幫助學習其他語言，不只是外語，原住民語、客語都可用白話字來註記。B07 在關懷弱勢族群的社會實踐行動中，也試著學習其他不同族群的母語，藉此拉近彼此的距離。她說：

作為一個白話字的閱讀者，有時會想要如何推行白話字，這需要很多部門的配合，例如政策的施行，台灣是否有這樣的條件？也許還需要討論。有些台語作品用漢字去念，會失去原有的韻味。我個人覺得多語政策還是用羅馬字會比較好用。如果侷限漢字，會一直想字到底什麼意思，想字怎麼寫？以後想把白話字的語言用在我的專業上，例如，可以用白話字來寫專業論文……。希望白話字以後不要再有被壓迫的狀況……。

筆者曾訪問一位阿美族的母語教師，問她對於教會所使用的拼音系統有什麼看法？陳女士說：

我們的母語無法用漢字寫出來，如果沒有教會羅馬字，我們的母語大概就要失傳了。還好現在學校一個禮拜安排兩堂課讓孩子們學習母語，如果沒有母語認證，我看也沒有幾個人想學了。教會羅馬字真的很好用，我哥哥去日本留學的時候，我 80 幾歲的媽媽根本沒有唸過什麼書，她就是用羅馬字寫出母語，然後寄信到日本給我哥哥，信件內容也沒特別寫什麼，就是告訴他，家裡很好，請他好好唸書，不用擔心……。

隸屬天主教的吳若石神父為瑞士人，68 歲的他在 30 歲才開始學台語，他利用教會羅馬字學會台語與阿美族語，在讀寫方面十分流利。然而，他卻對台語感到悲觀，認為原住民語到最後都會消失。他說：

我會瑞士語、法語、英語、德語，來台灣後才開始學台語。那時候在台中瑪利諾會教會學校學八個月的台語，由台灣本地人專門教台語，主要是偏重

¹³²黃宣範(2001)，《語言、社會與族群意識》，台北：文鶴出版社，頁 52。

講。那八個月，我每天至少讀 2~3 個小時的台語，考試就是口試，要你講故事。但老師規定的功課很多，相當重視閱讀。我學台語的方式，就是大聲的念出來，為了要測試自己的台語程度，我常到外面買東西考驗自己，看別人是否聽得懂我說的台語。台語的聲調很難，有時聲調念錯，人家完全無法理解你在說什麼。例如有一次講道，我要講台語的「教訓」(kà-sī)，竟然唸成了「咬死」(kā-sí)，感覺很糗。學台語的時候，我不是先看聖經，而是先看台灣諺語，我每天至少要寫五十張小卡片，學阿美語也是如此，利用卡片來幫助語言學習，讓我受益很多……。¹³³

外籍神父利用教會羅馬字成功的學會台語與阿美族語，並可利用其語言講道、寫講章，可見這套教會羅馬字系統的確可標註台灣的多種語言。

從前面受訪者提到白話字可以幫助學習英文、日文、德文……等外語，也可以利用白話字學習排灣族語、台語、客語或是其他原住民語，由受訪實例中，我們可以知道白話字對於任何語言的標音有很大的輔助功能。雖然，在多語系的移民社會裡，語言文字的使用是權力與歷史、文化、以及社會規範等宏觀機制交結運作的結果。一直以來，漢字擁有比其他文字更多的資源，其他文字不是被打壓，就是面臨流失的窘境。¹³⁴所幸，「行政院制訂「國家語言發展法」草案，未來將去除國語、方言的概念，明定本國族群或地方使用的自然語言包括閩南語、原住民語等，都稱為國家語言，國民有權使用，禁止歧視。草案也強調語言的傳承及重振，明定政府應辦理國家語言的保存、傳習及研究；對於面臨傳承危機的國家語言應訂定國家語言復振計畫。」¹³⁵若要語言得以傳承，就必須要讓語言文字化，才能保存語言而免於滅亡。2006.9.29 教育部國語推行委員會第 17 次全體委員會

¹³³ 2005.9.16 於長濱天主堂訪問吳神父。

¹³⁴ 蔡淑鈴(2001)，〈語言使用與職業階層化的關係：比較台灣男性的族群差異〉，收錄於台灣社會學第一期，頁 73。

¹³⁵ 新聞網址：<http://udn.com/NEWS/NATIONAL/NAT1/3768501.shtml>，閱讀日期：2007/3/20。

討論通過閩南語拼音方案，這套拼音方案，整合了白話字與TLA系統，方便保存台語及其他原住民語言。

5.3 小結：

「在社會語言學研究中，語言，特別是日常交談，被視為一蘊藏豐富的社會評價及歸因的歷程，是瞭解人們的態度、認知、情感的重要途徑」¹³⁶，文字的使用亦復如此。白話字的女性使用者，在學習過程當中，藉由經驗與練習的讀寫，漸漸熟悉白話字，而使白話字成為日常生活中不可或缺的文字工具。她們對白話字的態度涉及了民族情感、語言文化保存、開拓視野與讀寫的實用功能，認為好寫好用的白話字必須多加推廣，現階段仍以漢羅混用文為台語文最主要的書寫方式，若想要保全台灣多語族的書面資料，白話字是最佳的選擇。

從女性對白話字的態度來看，教育普及對於提升女性自我意識有很大的助益，女性的生活圈不再囿於家庭，而是走向人群，關懷社會人文與政治議題，這樣的社會變遷，致使越來越多的女性參與社會、政治、宗教以及文化的相關議題。

¹³⁶胡幼慧主編（2002），《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》，台北：巨流，頁 86。

第 6 章 結論

6.1 研究結論

6.1.1 白話字使用者由宗教走向世俗化

「1960 年代以來，傳統宗教現在主要是個人（individual）所關心的事物，因此也逐漸地失去它在公共領域的重要性，也就是所謂的宗教私有化（privatization）。現代社會的基本特徵主要表現在功能性與制度性的分化，以及個人的多重認同上。」¹³⁷

過去學習羅馬字的場域主要以教會為主，但『羅馬字因為 80 年代以來還我母語運動的展開而重見曙光……透過書籍介紹、學生及社會人士的台語社團及教育等方式推動之下，羅馬字的接受度已大大提高，不再限於教會人士，而且台語羅馬字的使用也從教會書刊跨越到台語詩、散文、小說等的文字記錄上，而且被運用在許多出版的台文書籍、刊物上。由此來看，教會白話字實在有相當大的貢獻，而台語文創作與台灣文學的發展、文化的再生及台灣意識的建立有著互為因果相互提攜的作用。從這樣的層面來說，教會白話字不再是『外國字』或是『教會專利品』。』¹³⁸

白話字的世俗化從教會到民間社會的學習狀態可窺知一二。根據受訪者 AB07、AB09、B01、B03、B04、C01 表示，現在學習白話字的人，有很多都不是教會人士。AB07 說：「台羅會裡頭有八成以上的會員都不是教徒。」可見，白話字漸漸受到非教徒的肯定，他們之所以選用這樣的文字來表情達意，作為保存母語的最佳工具，無非是因為這樣的文字易學、易懂、方便使用。

¹³⁷林信華(1999)，《符號與社會》，台北：唐山，頁 113。

¹³⁸黃佳惠(2000)，《白話字資料中的台語文學研究》，台南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。

起源於台灣基督長老教會的白話字在走向世俗化後，教會內學習白話字的狀況卻是每況愈下，有越來越多的年輕教徒也許口說台語，卻不懂書面白話字，甚至，為接近年輕教友，把過去台語傳道的傳統改為國語禮拜，有鑑於此，台灣基督長老教會總會近年來積極推廣白話字的師資培訓，希望復興白話字以保存教會的傳統。

6.1.2 網路興起改變白話字的學習型態

現在網路學習是白話字自學者或是教學者很重要的管道之一，在網路上不但可以恣意瀏覽所有白話字的相關資料，白話字的字典查詢系統還擁有其發音功能，尤其是部落格的出現，可以看到更多的白話字使用者所寫的作品，讓台語文書寫達到盛況空前的狀況。

自網路蓬勃發展以來，網站上多了很多白話字學習資源，製作這些網頁的人，有許多是台語文運動的推行者，更多是教學第一現場的教師，他們藉著網路無遠弗屆的效果，除了分享了自己的教學成果外，更希望把白話字推展出去，增加白話字的能見度，就連以前只有紙本的雜誌，現在在網路上都可以上網瀏覽。目前白話字資料最齊全的網站，當屬楊允言所製作的網頁，而其背後的推手，是一群志同道合的白話字使用社群，尤以「台灣羅馬字協會」最為重要。「台灣羅馬字協會」每年均辦一場白話字國際研討會，研討會中的發表論文，幾乎都可以在楊允言的網站中找到，而「台語文數位典藏資料庫(第二階段)——台語文學線上博物館」、「台灣白話字文學資料蒐集整理」、「台語文數位典藏資料庫(第一階段)——台語文全羅文字語音輸出系統」讓白話字資料日漸齊備，顯示有越來越多的人投入白話字研究外，日顯豐富的資料讓更多人得以認識、瞭解、並珍視國外宣教士所帶來的文化資產。

6.1.3 白話字出版品多元化

過去白話字的出版品主要以宗教類居多，但是現在的出版品則趨向多元。有越來越多的白話字使用者，投入創作的行列，也由於參與白話字寫作的作者身份多元，題材也開始走出宗教範圍。以5%台譯計畫為例，他們翻譯了名人傳記、小說、童話故事及代表20世紀台灣人歷史的《無花果》一書，其他尚有台灣羅馬字協會出版翻譯作品《伊索寓言台語版》、以及Gin 仔詩、漫畫、散文、詩歌、評論、笑話、訪談、劇本、童謠等，代表了白話字出版品的內容題材已走出宗教範圍，慢慢呈現多元視野。

6.1.4 個人的內在覺醒利於母語文化保存

母語的傳承，不單單是口語而已，還必須兼顧文字的傳承，才能讓語言免於滅亡的命運。自推動母語教育以來，有越來越多的人重視自己的語言人權，他們積極說母語，並用母語創作。許多智識份子在對母語的失落感到悲傷之餘，開始投入推廣白話字的行列，使得白話字的使用情形有漸漸復甦的跡象。他們不但實踐「手口合一」的文字書寫，也開始深耕於母語家庭的落實，更甚者，積極努力擴展白話字文學的書寫題材，讓更多的人可以共聞共見屬於台灣人民心裡的聲音，增加白話字文學的能見度。這樣「我手寫我口」的個人內在覺醒，利於母語文化的保存，得以延續白話字在台灣語言上的貢獻。

6.1.5 實踐「手寫台灣字，口說台灣話」達到脫漢、去中國化

語言學者的提倡促使白話字教學日益系統化，「語言不只是人與人間溝通的工具，它還有相當的政治關聯性，也就是說，政治權利決定了何種語言被使用，同時，語言政策也是政治角力的結果。」¹³⁹

¹³⁹參閱：施正鋒〈語言的政治關聯性〉，發表於1996年《教授論壇專刊》3期，頁53-80。
網址：<http://www.wufi.org.tw/shih/language.htm>。閱讀日期：2005/6/12。

筆者於訪談的過程中發現，「台灣意識」促使白話字學習者「手寫台灣字，口說台灣話」，其共同目的在於藉由書寫來保存台灣母語。而長老教會信徒因其宗教上的政治立場一致，教徒追求台灣獨立。其他非教徒的部分，多數傾向於台灣獨立場，只有少數幾位學習者，單就「母語保存」動機接觸白話字。而激進的台語文運動者，認為應該要「脫漢」、「去中國化」，要多接近屬於台灣人民的台灣文學，才能讓大家更認同、瞭解這塊土地，創造屬於台灣的「台灣文化」。在意識型態上，傾向台灣獨立的受訪者，他們在面對「國語」一詞時，相當不以為然，認為「國語」是奴化的語言，是外來的語言，將北京話稱之為「國語」，那是貶抑自己的母語，因此稱「國語」為「華語」；她們也不稱台語為閩南語，稱為「ho-lo 台語」。

6.1.6 漢羅混用文為目前較具體可行的台語文字書寫方式

漢字的強勢文化影響，是全羅馬字推行者不得不屈服的現況。張學謙曾就心理語言的觀點來比較羅馬字及漢字。他提出：

- 1). 羅馬字比漢字較忠實反映語音，字形及字音的對應清楚，所以比較好標準化。
- 2). 羅馬字是比漢字較經濟的文字系統，常用的漢字差不多要 3000 個，教羅才用 18 個羅馬字，所以好學，學習負擔較輕。
- 3). 漢字的資訊處理有很大的困難，羅馬字較方便電腦處理，是比較好用的文字。
- 4). 羅馬字得靠上下文或是特別設計才有辦法來分別同音字，漢字可以靠字型來區別同音字(homophony)，所以漢字有比較不會引起誤解的好處。
- 5). 漢字的訊息量(informational load)比羅馬字大，所以比較方便閱讀。
- 6). 漢字及羅馬字分別對學習華語及英語有學習轉移的功效。¹⁴⁰

¹⁴⁰張學謙(2003)，《行向多文字 ê 台語文-文字態度 kap 政策論文集》，台東：睿煜，頁 20。

梁淑惠認為：『一般人缺乏訓練羅馬字閱讀能力的機會，社會上也沒有足夠的羅馬字讀物來培養羅馬字的閱讀能力及閱讀速度。加上漢字教育的影響，多數人的漢字閱讀速度比羅馬字快，以致於習慣使用漢字。但另一方面，完全以漢字書寫台文時，對於某些罕見的漢字大家會產生讀音不一致或誤讀的情況。「漢羅合用字」可以說是因應以上的困難而產生的台語書面語形式，具有好寫、好發音、好理解、好學習、容易標準化、容易利用現代化資訊處理工具、容易促進文化交流……等優點。』

141

雙文字是一種語言適應的過程，張學謙認為：「日本及韓國已經成功的利用非漢字的拼音文字輔助，用漢字配合拼音字來寫他們的語言，台灣應當參考他們成功的經驗，以便推展台語文。使用漢羅雙文字的書寫形式，不但可以達成台語文文字化、標準化及現代化的語文目的，同時也可以促進教育、文化、科技、以及經濟的發展。」¹⁴²

在現有的教育資源下，漢字系統仍有不可取代的地位，利用漢羅混用文可以節省學習的時間，也可以讓學習者快速的閱讀台語文學，在保存語言文字上，算是不得已，卻是最好的折衷方式。

6.2 研究貢獻

本研究的貢獻在於探討女性在社會情境裡頭學習白話字的脈絡發展，包含了解嚴前後個人學習白話字、讀寫實踐的狀況、對白話字的態度探討，進而探究台語文字化的看法。

¹⁴¹梁淑惠(2004)，《台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究》，國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

¹⁴²張學謙(2003)，《行向多文字ê台語文-文字態度 kap 政策論文集》，台東：睿煜，頁 28。

白話字發展一百多年來，在記載歷史、宣教、及對台灣各族群的語言保存有很大的貢獻。林信華寫道：「一個書寫的語言形式之解釋並不能被侷限在內部的語言學結構上，而是應該由外在的影響因素來補充，例如：社會、政治、法律、以及宗教等等因素，它們影響文字系統以及該系統的發展與應用。書寫符號以及文字系統的主要功能就如同言語符號與語言系統一樣，乃是溝通傳達以及承載社會的互動。除了溝通的中介以外，文字符號系統有它自己存在的理由。」¹⁴³

本文透過女性口述學習白話字的歷程，瞭解白話字在歷史、政治、文化、社會方面的獨特意涵，白話字代表的是歷經兩次殖民色彩的反動意識，追求的是台灣人民亟欲保存固有母語文化的熱切盼望與切割「大中國」傳統文化的桎梏，代表著「脫漢、去中國化與台灣獨立」的深切吶喊，更是女性從自我覺察到反威權、反思母語傳承重要性的成長歷程。除了旗幟分明的文字使用態度外，「易學、好用、適合標記台語多語族的語音」，才是一個文字得以延續並受到青睞的主要理由。

6.3 研究限制

口述史研究法主要是針對社會上被壓迫或被遺忘的弱勢族群，對過去特定社會事件或生活經驗，進行相關資料收集的過程。本研究的限制如下：

在資料的蒐集上，可能是因為筆者與訪談者之間的信任基礎不夠，在訪談的過程中，無法取得訪談者所寫的白話字手稿，例如：手札、日記、信件、便條等。也可能因為使用的年代久遠，或因過去白話字遭受到壓迫，為求自保(害怕被當成匪諜)，所以，私人的白話字手稿沒有留下來，因此，受訪者能提供的白話字手寫資料非常少之外，較年長的婦女，也因年歲已高，陳述過去歷史經驗時，往往因為不復記憶而含糊帶過。在語言轉譯上，由於筆者台語能力的不足，翻譯上

¹⁴³林信華(1999)，《符號與社會》，台北：唐山，頁 98。

無法做到盡善盡美，殊為遺憾。在受訪者的選擇上，因為尋找會白話字的女性並不容易，因此，學歷的懸殊頗大、同質性較高。因此，只能從中做其對照，簡單呈現白話字的學習狀況、對白話字的文字態度與對台語文字化的看法，無法做全面性的觀照，也是本研究的限制之一。

6.4 未來研究課題

在 2008 年的今天，政府政策的改變，台語或台語文學的復興，使得母語教學成為可能，從國小、國中、高中到大學、研究所、學校社團、民間社團等，都可以看到母語教育推行的軌跡。從本文口述調查發現，白話字的使用社群在閱讀上並不特別閱讀白話字的相關書籍，因為白話字的相關書籍數量為數仍少，不是一般人最重要的資料來源，多數使用者，除了教會相關書籍之外，閱讀最多的一般民間發行的台語刊物與網站資料。鄭良偉聲明：『「母語的建築」不是語言學者可以完成的。作家、讀者、老師、學生、政治家、法律專家都要參加這項建築工程。任何寫文章的人就是「母語建築」的主人，語言學者所提出的設計圖，要不要採用都是由主人做決定、施工，以致於完成。』¹⁴⁴

近年有一些積極於台語文創作的女性作家，她們認真的寫下屬於自己的生命故事，在散文、小說、詩方面，已慢慢累積一些文本，使白話字作品日漸豐碩。由於筆者時間有限，無法對相關白話字文本進行分析探究，企盼能有更多關心白話字的人投入相關領域的研究。「方便、易學、易寫」的白話字不但是文字，也是音標，對於台灣多語族的文字記載有很大的貢獻。因此，除了白話字教學要更系統化外，仍有待政府相關部門積極推廣，才能讓這項文化傳承受到重視，讓大眾認同、瞭解、接受白話字。

¹⁴⁴鄭良偉（1989），《走向標準化的台灣話文》。台北：自立晚報文化出版部，頁 196。

參考書目：

一、中文部分

A、書籍

王育德著，黃國彥譯(1993)，《台灣話講座》，自立時報文化出版部。

井川直衛，邱信典譯(1997)，《巴克禮的心靈世界》，雅歌出版社。

台灣基督長老教會總會歷史委員會（1984），《基督長老教會百年史》，台灣基督長老教會總會出版。

台灣基督長老教會總會與台灣族群母語推行委員會編著發行(2003)，《白話字基礎教材》，使徒出版社出版。

台灣羅馬字協會（2002），《伊索寓言台語版》，財團法人台灣羅馬字協會出版。

安·韋伯(Ann L. Weber)，譯者趙居蓮(1998)，《社會心理學》，桂冠出版。

江文瑜(1995)，《消失中的台灣阿媽》，台北：玉山社。

江文瑜(1996)，《有言有語》，台北：女書文化。

江文瑜(1998)，《阿母的故事》，台北：元尊文化。

李勤岸主編(2006)，《母語文學 ti 母語教育中 e 角色——2006 台灣羅馬字國際學術研討會》，國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所、國家臺灣文學館籌備處。

李惠敏(2002)，《從洋鬼子到外勞》，台北：巨流。

余光雄(1986)，《英語語言學概論》，台北：書林。

何守誠編著(2002)，《聖詩學啟導本》，香港：基督教文藝出版社。

周有光(1992)，《新語文建設》，中國：北京。

吳文星(1992)，《日據時期台灣社會領導階層之研究》，正中出版社。

阿爾維托·曼古埃爾 Alberto Manguel 著，吳昌杰譯(1999 年)，《閱讀地圖：一部人類閱讀的歷史》，台灣商務出版社。

吳君平等譯(1997)，《語言教學法》 Jack.C.Richards & Theodore.S.Rodger (原著)
台北：五南圖書出版公司。

- 林慶勳(2001)，《台灣閩南語概論》，台北：心理出版社。
- 林信華(1999)，《符號與社會》，台北：唐山。
- 姚正道(1958)，《精選白話字》，台灣教會公報社。
- 胡幼慧主編(2002)，《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》，台北：巨流。
- 姜蕸(2002)，《女性密碼：女書田野調查日記》，台北：三民。
- 施正峰、張學謙(2003)合著，《語言政策及制訂『語言公平法』之研究》，台北：前衛。
- 海拉·哈爾門著/方奔譯(2005)，《文字的歷史》，晨星出版。
- 莊淑芝(1994)，《台灣新文學觀念的萌芽與實踐》，麥田出版社。
- 許有成(1930)，《白話字實用教科書》，台灣教會公報社。
- 許長安、李熙泰(1993)，《廈門話文》，鷺江。
- 張文軒譯，George Yule 著（1999），《語言學導論》，台北：書林。
- 張裕宏(2002)，《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》台北：文鶴。
- 張春風、江永進、沈冬青合著(2002)，《台語文學概論》，台北：前衛。
- 張復聚、王淑珍(2002)，《台灣字 ABC》，台北：台語傳播公司。
- 張學謙(2003)，《行向多文字 ê 台語文-文字態度 kap 政策論文集》，台東：睿煜。
- 張炎憲、曾秋美、陳朝海編(2005)，《自覺與認同——1950～1990 年海外台灣人運動專輯》，吳三連台灣史料基金會出版。
- 黃宣範(2001)，《語言、社會與族群意識》，台北：文鶴出版社。
- 黃瑞琴(2003)，《幼兒讀寫萌發課程》，台北：五南出版社。
- 須文蔚(2003)，《台灣數位文學論》，台北：二魚文化出版。
- 游鑑明(1988)，《日據時期台灣的女子教育》，國立台灣師範大學歷史研究所專刊。
- 游鑑明(2002)，《傾聽她們的聲音-女性口述歷史的方法與口述史料的運用》，台北：左岸出版。
- 經典雜誌編著(2006)，《台灣人文 400 年》，台北：經典雜誌。
- 葉蜚聲 & 徐通鏘（1993），《語言學綱要》，台北：書林。

- 葉榮鍾(2000)，《日據下臺灣政治社會運動史》，台中：允晨出版社
- 蔡培火(2000)，《十項管見》，收錄於《臺灣語言相關資料(一)—蔡培火全集五》，台北：吳三連臺灣史料基金會。
- 蔣為文(2005)，《語言認同與去殖民》，台南：國立成功大學。
- 鄭良偉（1989），《走向標準化的台灣話文》。台北：自立晚報文化出版部。
- 鄭良偉(1990)，《演變中的台灣社會語文》，台北：自立晚報社。
- 鄭明萱(1997)，《多向文本》，台北：揚智文化。
- 德西達（Jacques Derrida）著，張正平譯（2000），《他者的單語主義》，台北：桂冠。
- 賴永祥(1990)，《教會史話（一）》，人光出版社。
- 謝國平（1985），《語言學概論》，台北：三民。
- 羅炳良(1978)，《聖樂綜論（一）》，香港：天道書樓。
- Belenky, M. F., Clinchy, B. M., Goldberger, N. R., & Tarule, J. M.著，蔡美玲譯（1995），《對抗生命衝擊的女人：女性自我、聲音與心智發展》，台北：遠流。
- Donald A. Ritchie 著，王芝芝譯(1997)，《大家來做口述歷史》，台北：遠流。
- Keith, Edmond D.著，蕭維元譯(1967)，《基督教聖詩概說》，香港：浸信會出版社。
- Lisbeth Dixon-Krauss 編著，谷瑞勉譯（2001），《教室中的維高斯基》，台北：心理。

B、博碩士論文

- 朱雅琪(1999)，《國中女性教師認識論及其教育實踐之研究》，國立臺灣師範大學公民訓育學系碩士論文。
- 李惠敏(1999)，《國族主義影響下的語言政策及華語教學》，國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 林君諭(2002)，《東南亞外籍新娘識字學習之研究》，國立臺灣師範大學社會教育

學系學系碩士論文。

吳美雲(釋自淳)(2000)，《識字教育做為一個「賦權」運動--以「外籍新娘生活適應輔導班」為例探討》，世新大學社會發展研究所碩士論文。

高瑞穗(2002)，《變遷中的台灣基督長老教會會眾詩歌》，國立臺灣師範大學音樂學系碩士論文。

梁淑惠(2004)，《台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究》，國立新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。

張妙娟(2001)，《〈臺灣府城教會報〉與清季臺灣的基督徒教育》，國立臺灣師範大學歷史學系博士論文。

許世瑩(2003)，《口述歷史應用在圖書館之研究》，淡江大學資訊與圖書館學系碩士班碩士論文。

黃佳惠(2000)，《白話字資料中的台語文學研究》，台南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。

鄭恩得(2004)，《民族主義與台灣基督長老教會的民族想像》，國立台灣大學社會學研究所碩士論文。

謝大立(1998)，《謝緯和他的時代—兼論口述歷史在台灣教會史研究之適切性》，台灣神學院道學碩士論文。

謝大立(2005)，《女性生命經驗的敘事探究—以三位台灣基督徒婦女的生命典範為例》，東南亞神學研究院神學碩士論文。

C、單篇文章/論文

王順隆(2002)，〈漢語方言中「有音無字」的書寫問題---從閩南語俗曲唱本「歌仔冊」的用字來看---〉，收錄於《首屆漢語方言書寫國際研討會》，香港理工大學。

王昭文(2004)，〈羅馬字與「文明化」——臺灣文化協會時代的白話字運動〉，收

- 錄於《2004 台灣羅馬字國際研討會》，國家台灣文學館。
- 江文瑜(2002)，〈口述史法〉，收錄於胡幼慧主編（2002），《質性研究理論、方法、及本土女性研究實例》，台北：巨流。
- 姚榮松(2003)，〈閩南語漢字書寫的檢討與文字化的方向〉，《2003 台語文字化學術研討會論文集》，高雄市政府教育局。
- 梁淑惠，2004 年 10 月 9-10 日，〈白話字聖經的語法探討〉，《2004 台灣羅馬字國際研討會》，台南：國家台灣文學館。
- 梁瓊芳(2006)，〈Üi 大眾傳播 ê 角度探討《台文通訊》雜誌自 90 年代以來對台灣語文運動 ê 意義〉，收錄於第 3 屆台灣羅馬字國際學術研討會。
- 陳玲瑤(2004)，〈試論台語文學的教材編輯與教學法——以台語文學在九〇年代以後的發展現象為考察基點〉，收錄於《語言人權與語言復振學術研討會》，台東大學語文教育學系。
- 陳淑嬌、余光雄(1997)，〈母語教育與語言維繫〉，收於《台灣語言發展學術研討會論文集》（初稿），教育部、新竹師範學院。
- 張學謙(1999)，〈書寫的意識型態分析：以《台灣青年》為例〉，收錄於東師語文學刊第十二期。
- 張妙娟(2000)，〈從《台灣府城教會報》看晚清台灣長老教會的白話字教育〉，《台灣史蹟第三十六期》。
- 張學謙(2006)，〈白話字 ê 活力(1885-1970)〉，收錄於《活力白話字(POJ)在台灣研討會會議手冊》，台灣基督長老教會宣教基金會。
- 張學謙、張雅閔（2003），〈台語文字的社會語言學分析〉，收錄於《2003 台語文字化學術研討會論文集》，高雄市政府教育局。
- 張學謙(2004)，〈白話字 kap 台語文的現代化〉，收錄於《2004 台灣羅馬字國際研討會》，國家台灣文學館。
- 楊允言(2003)，〈台灣羅馬拼音符號的競爭〉，收於《2003 台語文字化學術研討會論文集》，高雄市政府教育局。

鄭仰恩(2003)，〈台灣基督長老教會的本土化〉，收錄於張德麟編《台灣漢文化之本土化》，台北：前衛。

鄭兒玉(2004)，〈最有台灣意識的長老教會出著歹子孫？〉，《2004 台灣羅馬字國際研討會》，台南：國家台灣文學館。

鄭良偉(2000)，〈就語言教育的關鍵問題之一書面語及標音系統之間〉，收錄於《第六屆世界台語文化營》附錄一。

D、期刊雜誌

吉布斯(W.Wayt Gibbs)文，王道還譯(2002)，〈搶救瀕臨絕種的人類語言〉，《科學人》雜誌中文版第 8 期，頁 49-56。

汪宏倫(2004)，〈將漢字羅馬化跨語際實踐的文化政治學分析〉，《台灣社會學》第七期，頁 123-176。

李宗薇(1994)，〈教學媒體的運用〉，《技術及職業教育》雙月刊，第 24 期，頁 10-13。

柯維思(1932)，〈白話字e歷史〉，《芥菜子》80 期。

陳淑美(1996)，〈口述歷史新風潮〉，《光華》21 卷 7 期，頁 79-80。

張洪南(1923)，〈誤解されたローマ字〉，收錄於《臺灣》四年五號。

張妙娟(1999)，〈晚清台灣長老教會的白話字教育—以《台灣府城教會報》為中心(1885-1895)〉，《台灣教育史研究會通訊》第六期。

植村正久，〈願望臺灣之青年〉，《臺灣青年》一卷一號，漢文之部頁 29。

楊祥銀(2000)，〈試論口述史學的功用和困難〉，《史學理論研究》，頁 38。

蔡淑鈴(2001)，〈語言使用與職業階層化的關係：比較台灣男性的族群差異〉，收錄於台灣社會學第一期。

劉斐玟(2003)，〈書寫與歌詠的交織：女書、女歌與湖南江永婦女的雙重視維〉，

收於《台灣人類學刊》，1(1)：1-49。

嚴農(2005)，〈神奇的女書〉，收錄於歷史月刊 205 期，頁 124-125。

二、外文部分

Cheung Yat-shing. (1992). The form and meaning of digraphia: The case of Chinese. In Kingsley Bolton and Helen Kwok (eds) *Sociolinguistics Today: International Perspectives*. London: Routledge.

Fasold, Ralph W. (1984). “Diglossia” , *The Sociolinguistics of Society*. New York : Blackwell.

Ferguson, Charles A. (1964) “Diglossia” , *Language in Culture And Society*, ed. By Dell Hymes. New York : Harper and Row.

Fishman, Joshua A. “Bilingualism With and Without Diglossia : Diglossia With and Without Bilingualism” , *Journal of Social Studies* 23:2 (1967) : 29-38.

Smalley, William. et al. (1963). *Orthography Studies*. London: United Bible Societies.

Chao, Yuen Ren. (1968). *Language and Symbolic Systems*. Cambridge University Press.

Griffen, V. (1987), *Women, Development and Empowerment: A Pacific Feminist perspective*. Report of a Pacific women's workshop, Naboutini, Fiji.

附 錄

【附錄 A】台語文字 kap 音標轉換對照表

1. 子音(聲母) Chú-im / Tsú-im

POJ	p	ph	m	b	t	th	n	l		
TL										
TLPA										

POJ	ch	chh	s	j	k	kh	ng	g	h	
TL	ts	tsh								
TLPA	c	ch								

2. 母音(韻母) Bó-im / Bó-im

POJ	a	e	i	o	o	u	ai	au	ia	io
TL				oo/o						
TLPA				oo						

POJ	iu	oa	oe	ui	iau	oai	無	無		
TL		ua	ue			uai				
TLPA		ua	ue			uai	er	ir		

POJ	a ⁿ	e ⁿ	i ⁿ	o ⁿ /o ⁿ	m	ng		ai ⁿ	au ⁿ
TL	ann/a ⁿ	enn/e ⁿ	inn/i ⁿ	oon/o ⁿ				ainn/ai ⁿ	aunn/au ⁿ
TLPA	ann	enn	inn	oonn				ainn	aunn

POJ	ia ⁿ	io ⁿ	iou ⁿ	iu ⁿ	oa ⁿ	oe ⁿ	ui ⁿ	iau ⁿ	oai ⁿ
TL	iann/ia ⁿ	ionn/io ⁿ	ioonn/io ⁿ	iunn/iu ⁿ	uann/ua ⁿ	uenn/ue ⁿ	uinn/ui ⁿ	iaunn/iau ⁿ	uainn/oai ⁿ
TLPA	iann	ionn	ioonn	iunn	uann	uenn	uinn	iaunn	uainn

POJ	am	an	ang	om	ong	im	in	eng	iam	ian
TL								ing		
TLPA								ing		

POJ	iang	iong	oang	un	oan					
TL			uang		uan					

TLPA			uang		uan					
------	--	--	------	--	-----	--	--	--	--	--

POJ	ah	eh	ih	o ⁿ h	oh	uh	aih	auh	iah	ioh
TL				ooh/o ⁿ h						
TLPA				ooh						

POJ	ih	oah	oeh	uih	lauh	oaih				
TL		uah	ueh			uaih				
TLPA		uah	ueh			uaih				

POJ	ah ⁿ /a ⁿ h	eh ⁿ /e ⁿ h	ih ⁿ /i ⁿ h	oh ⁿ /o ⁿ h	mh	ngh	aih ⁿ /ai ⁿ h	auh ⁿ /au ⁿ h
TL	annh a ⁿ h	ennh e ⁿ h	innh i ⁿ h	oonnh o ⁿ h			ainnh ai ⁿ h	aunnh au ⁿ h
TLPA	annh	ennh	innh	oonnh			ainnh	aunnh

POJ	iah ⁿ /ia ⁿ h	ih ⁿ /iu ⁿ h	ioh ⁿ /io ⁿ h	iauh ⁿ /iau ⁿ h	oeh ⁿ /oe ⁿ h	uih ⁿ /ui ⁿ h	oaih ⁿ /oi ⁿ h
TL	iannh ia ⁿ h	iunnh iu ⁿ h	ioonnh io ⁿ h	iaunnh iau ⁿ h	uennh ue ⁿ h	uinnh ui ⁿ h	uainnh uai ⁿ h
TLPA	iannh	iunnh	ioonnh	iaunnh	uennh	uinnh	uainnh

POJ	ap	at	ak	op	ok	ip	it	ek	iap	iat
TL								ik		
TLPA								ik		

POJ	iak	iut	iok	ut	oat	oak				
TL					uat	uak				
TLPA					uat	uak				

3.聲調(八音) Siaⁿ-tiāu / Siaⁿ-tiāu

以 a 爲 例	第 1 聲	第 2 聲	第 3 聲	第 4 聲	第 5 聲	第 6 聲	第 7 聲	第 8 聲	中央 (合音)	輕聲 *
POJ	a	á	à	ah	â		ā	áh		--a / ..a
TL	以調號標示法爲正式方案，使用不便時，得以數字標示法取代。									
TLPA	a ¹	a ²	a ³	ah ⁴	a ⁵	a ⁶	a ⁷	ah ⁸	a ⁹	a ⁰

資料來源：引自丁鳳珍〈台語文字kap音標轉換對照表〉，收錄於台北縣 95 學年度鄉土語文文學營研習活動，參閱網址：http://album.hopto.org/multimedia/pdf/taigi_2006.doc，閱讀日期：2007/3/6。

【附錄 B】訪談者 B04 到女兒班上教台灣羅馬字的課程內容

93 學年第 2 學期・○○市○○國小二年 13 班・台語晨光時間

Tâi-ôan Lô-má-jī 台灣羅馬字 (Pêh-ōe-jī 白話字) Hák-sip 學習 (1)

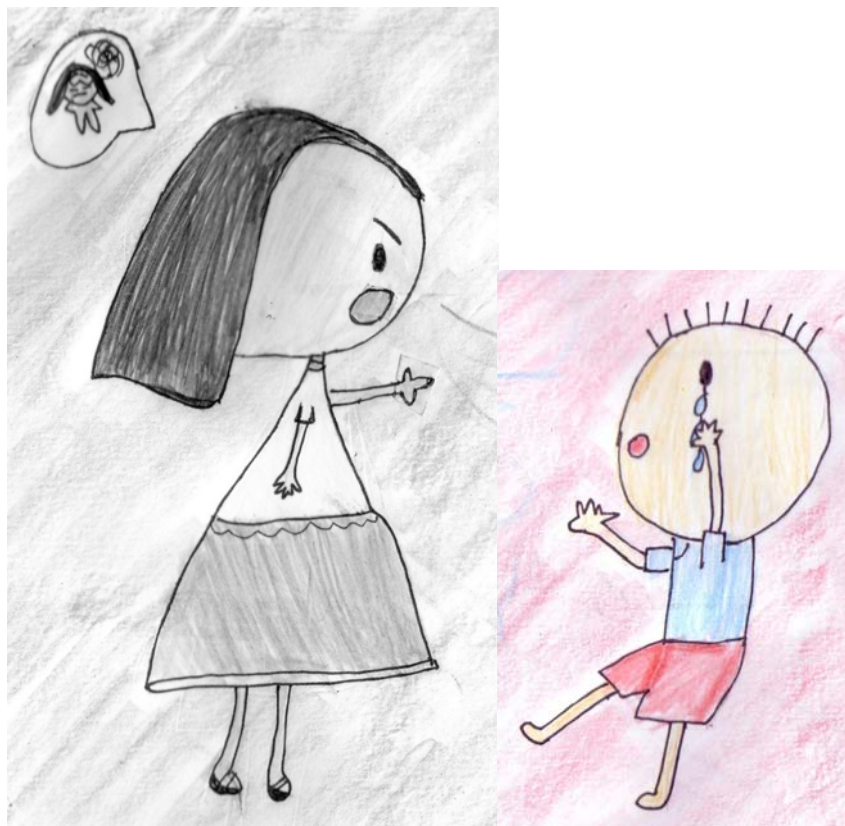
時間：每禮拜三早起時 7:50-8:30 座號：__號 姓名：_____ 日期：2005 年 3 月 2、9 日

Tē 1 khò Gôan Bó-im (元母音、基本母音)			
大寫	小寫	例 詞	例 句
A	a	a-má a-kong	1. Góa sī a-má kah a-kong ê sun. 2. I-seng chē tī í-á, kā góa khòa ⁿ -pī ⁿ .
I	i	i-seng í-á	3. Kha-thâu-u tī tōa-thúi ê ē-kha.
U	u	kha-thâu-u ū-íá ⁿ	4. Góa ê ma-ma sī i-seng. Kám ū-íá ⁿ ? Ū-íá ⁿ . Sī chin--ê.
E	e	ê-á ē-kha	5. Ê-á tī tū-á ê ē-kha. 6. Thi ⁿ ㄝ-ㄝ, beh lóh-hō.
Ō	ō	thi ⁿ ㄝ-ㄝ ō-á ō-sek	7. Góa ài chiáh ō-á-piá ⁿ , bô ài chiáh ô-á-chian. 8. Ô-á chhī tī hái--nih, ō-á cheng tī thô--nih.
O	o	o-ló ô-á	9. Lāu-su o-ló góa: “Chiâ ⁿ gâu! Chin chán!”

說明：教完母音後，訪談者會給小朋友做聽力測驗。

資料來源：訪談者 B04 提供。

【附錄 C】兒童學習白話字的故事創作



2004.7.16 siu-kái pán

Ūi-lîm *lī ka chhut-cháu*

Ū chit ê cha-por gín-á kiò Ūi-lîm, in-ūi i ê ché-ché beh chhiúⁿ i sim-ài ê káu-á, i kám-kak ché-ché bô ài Ūi-lîm--ah, só-í tō tī pòⁿ-mî chhōa i ê káu-á, thau-thau lī ka chhut-cháu.

Ūi-lîm ū 2 chiah káu, in sī pòr chò--ê; sè-chiah--ê kiò Luh-luh, tōa-chiah--ê kiò Ôh-suh, in lóng sī Ūi-lîm ê hó pêng-iú, Ūi-lîm chhōa in chò-tīn lī ka chhut-cháu.

In-ūi Ūi-lîm iá-bōe khùn pá, só-í, tō tī hoe-hng khùn--khì--ah.

Ūi-lîm chhiⁿ--khit-lái ê sī-chūn, khòaⁿ-tiòh chit chiah iau-chiaⁿ, sī chit chiah chiok kó-chui ê iau-chiaⁿ.

Ūi-lîm tō mng, “Lí sī siáng?”

Iau-chiaⁿ tō kóng, “Góa ê miâ kiò Chheng-chheng.”

Ūi-lîm tō mng, “Lí ê miâ nà ē kap góa ê ché-ché kâng-khoán neh?”

Iau-chiaⁿ kóng, “In-ūi góa sī lí ê ché-ché ê iau-chiaⁿ.”

Ūi-lîm tō mng, “Ūi siáⁿ-mih góa bô iau-chiaⁿ neh?”

Iau-chiaⁿ kóng, “Lí ê iau-chiaⁿ tō tī lí ê chhiú-téng-thâu--ah.”

Ūi-lîm koh m̄ng, “Ūi siáⁿ-m̄h góa ê iau-chiaⁿ sī káu neh?”

Iau-chiaⁿ tō kóng, “In-ŭi lí sī siōng tèk-piát--ê.”

Ūi-lîm kóng kàu chít-pòaⁿ, tō kám-kak chiok iau--ê, iau-chiaⁿ tō chhōa Ūi-lîm khi chiáh m̄ngh-kiāⁿ, beh chhut-hoat ê sī-chūn, hit 2 chiaⁿ káu tō piàn-chò iau-chiaⁿ, m̄ng kóng, “Gún pak-tó chiok iau--ê, gún mā beh chiáh m̄ngh-kiāⁿ.” In tō chhut-hoat--ah.

In lâi-kàu chít keng ka-pi-thiaⁿ.

Luh-kuh kap Ôh-suh khòaⁿ-tiòh chít tè chiok hó-chiáh ê ke-n̄ng-ko, in tō khai-sí oan-ke.

Luh-luh kóng, “Góa beh chiáh, lí bē-sái chiáh.”

Ôh-suh kóng, “M̄-sī, èng-kai sī góa chiáh, lí bōe-sái chiáh.”

Ūi-lîm tō kóng, “Mài chhá--ah! mài chhá--ah! Góa chiaⁿ bōe hō lín chiáh.”

Ôh-suh kap Luh-luh thiaⁿ--tiòh hoaⁿ-hí kah chhiò-hai-hai.

Chiáh liáu, in tō tng-khì gōan-lâi hit-ê hoe-hng.

Luh-luh tō ká Ūi-lîm kóng, “Lí ài tng-khì chhù--nih chiaⁿ tiòh, nā-bô ma-ma kap pa-pa ē hōan-ló--oh.”

Iau-chiaⁿ mā kóng, “Tiòh--ah, tiòh--ah, án-ne bô koai--oh.”

Ūi-lîm tō kóng, “M̄-koh, góa siūⁿ beh seng khì hái-piⁿ sng, chiaⁿ tng--khì.”

Ôh-suh tō kóng, “Hó. M̄-koh, sng liáu tō ài tng--khì--ah.”

Ūi-lîm kóng, “Hó. Góa sng liáu it-tēng ē tng--khì.”

Ūi-lîm tī hái-piⁿ sng chúi sng kah chiok hoaⁿ-hí--ê.

Khòaⁿ-tiòh mô-hē leh kiāⁿ-lō, Ūi-lîm tō kóng, “Chiok chhù-bī--ê.”

Ūi-lîm koh khioh-tiòh chiok chē hái-lê-á, i kóng, “Góa beh ká hái-lê-á sàng hō góa ê pa-pa, ma-ma, ché-ché, kap góa ê pēng-iú.”

Luh-luh kóng, “Ah koh ài sàng--góa oh.”

Ôh-suh mā kóng, “M̄-sī, èng-kai sàng góa.”

Ūi-lîm tō kóng, “Hó--lah, lín lóng ũ--lah, lín m̄-thang koh oan-ke--ah.”

Luh-luh kap Ôh-suh tō kóng, “Thài ‘piáng’--ah.”

Ūi-lîm kám-kak ài khùn, tō khùn--khì--ah.

Iau-chiaⁿ Chheng-chheng, Luh-luh, kap Ôh-suh tō ká Ūi-lîm piàn sòe, iōng poe--ê ká

Ūi-līm chhōa tng--khì.

Thàu-chá, Ūi-līm khùn-chhíⁿ, hoat-hiān i tī chhù--nih, i tō kín chhōe khòaⁿ i ê
Ōh-suh, Luh-luh, kap hái-lê-á kám ū tī--leh.

Ūi-līm it-tít chhōe, chóng-sng chhōe-tiòh ah.

Ūi-līm siūⁿ beh hō Luh-luh kap Ōh-suh hoaⁿ-hí, só-í, i koat-tēng bô beh koh lī ka
chhut-cháu, in-ūi Luh-luh kap Ōh-suh kā i kóng, “M̄-thang lī ka chhut-cháu.”

Ūi-līm í-āu mā bô ài kap ché-ché Chheng-chheng oan-ke--ah.

Chheng-chheng ê iau chiaⁿ kā Chheng-chheng kóng, “Ūi-līm piàn koai--ah.”

Chheng-chheng chiok hoaⁿ-hí--ê, āu-pái mā bô ài kap Ūi-līm oan-ke--ah.

M̄-thang oan-ke--oh!

Nā-bô, sī ē hō pa-pa kap ma-ma siu-lí--oh!

資料來源：訪談者 B04 提供

【附錄 D】：台灣神學院信徒神學系 2005 學年度第一學期課程大綱

一、課程名稱：白話字入門（大學部課程）

二、授課老師：陳豐惠老師

三、課程目標：

讓學員認識超過百年歷史的白話字，引導學員脫離台語文盲行列，真正落實「我手寫我口」的台語生活。

四、課程要求：不缺席，定時交作業，重視基礎概念，在生活中練習。

五、課程說明：

你會講台語，但是你會讀台文、寫台文嗎？非關學歷，年齡不計，不想做台語文盲的快來選讀「白話字入門」課程，讀寫台語文 so easy！so fun！

六、教科書：

- 1、長老教會總會台灣族群母語推行委員會。《白話字基礎教材》。使徒出版社，2003 年。
- 2、張復聚&王淑珍。《台灣字 ABC》。高雄台語羅馬字研習會，2002 年。
- 3、鄭良偉。《精速台語羅馬字練習與規律》。旺文出版社，1993 年。

參考書：

- 1.張裕宏。《白話字基本論》。文鶴出版社，2001 年。
- 2.基金會講師群。《李江卻台語文教基金會基礎教材》。李江卻台語文教基金會，2000 年。
- 3.甘爲霖(W.Campbell)。《廈門音新字典》。人光出版社，1913 年初版。
- 4.王育德。《台灣話講座（王育德全集 3）》。前衛出版社，2000 年。

七、必須會講台語（Holo 話），最好能認 abc 等 26 個羅馬字母，人數不超過 30 人。

八、課程進度：每週三晚上 6:30 ~9:30(3 學分)上課地點：雙連教會 801 教室

週次	日期	內 容	作 業	備 註
1	6/15	白話字歷史與文獻	上台語文網站找資料	無法克服上網技術問題者，作業另定
2	6/22	台語的特色與文字	v	隨堂指定
3	6/29	白話字基本母音與鼻化母音	v	
4	7/6	白話字音節化母音與入聲韻尾	v	
5	7/13	白話字子音：送氣與非送氣音	v	
6	7/20	白話字子音：濁音與其他	v	
7	7/27	台語的本調與變調	v	
8	8/3	仔前變調與輕聲規則	v	
9	8/10	讀押韻詩篇	v	
10	8/17	唸現代歌詩	v	
11	8/24	父母話，讚！	v	
12	8/31	笑談解心悶	v	
13	9/7	俗語鹹酸甜	v	
14	9/14	我的第一篇台文作品	v	
15		驗收成果與分享		

資料來源：台灣神學院網頁 <http://www.taitheo.org.tw/~alltheol/s3a.htm>，閱讀日期：2006/3/14。

【附錄 E】：高雄醫學院醫學台語入門(選修)課程綱要

課程概要 (Syllabus)

科目名稱：醫學台語入門(選修)

系級：醫學系三年級

負責老師：鄭詩宗醫師、張復聚醫師（高雄台語羅馬字研習會理事長 0929-177-609）

聯絡人：余玉娥（0929-272-462）分機：6811

時間：93 學年度第 2 學期，拜 5，第 3、4 節（10:10-12:00），2 點鐘，2 學分

開課目的：教醫學生台語醫學用語，以促進醫生、患者 ē 溝通 kap 瞭解，提高醫生醫治患者 ē 能力。

教學綱要：台語發音 ē 基礎，台語聽、說、讀、寫 ē 能力，台語醫學用語 ē 介紹。

地點：CS 403

課程內容：

週次	主題與內容
1 • 02/25	課程簡介（鄭詩宗醫師）
2 • 03/04	台語羅馬字 ē 發音 kap 讀、寫 ē 基礎（張復聚醫師）
3 • 03/11	台語音調 kap 變調（張復聚醫師）
4 • 03/18	台語讀寫（張復聚醫師）
5 • 03/25	內外科看護學練讀（鄭詩宗醫師）
6 • 04/01	台語 kap 醫病關係(蔡美慧助理教授)
7 • 04/08	內科 ē 台語醫學用語 (張文字教授)外科 ē 台語醫學用語（沈柏青教授）
8 • 04/15	內外科看護學練讀--皮膚科 ē 台語（鄭詩宗醫師）
9 • 04/22	期中考
10 • 04/29	一般科 ē 台語醫學用語（張復聚醫師）
11 • 05/06	醫學倫理辯論(1)（鄭詩宗醫師）
12 • 05/13	醫學倫理辯論(2)（鄭詩宗醫師）
13 • 05/20	台文文學內底 ē 醫學（台文作家陳豐惠）
14 • 05/27	齒科 ē 台語醫學用語（賴聖宗教授）
15 • 06/03	骨科 ē 台語醫學用語(周伯禧教授) 眼科 ē 台語醫學用語（王惠珠教授）
16 • 06/10	客家醫學用語（鄭詩宗醫師）
17 • 06/17	醫學劇演出; 繳交書面報告（張復聚醫師）
18 • 06/24	期末考
評量方式：	(1) 書面報告初步綱要（期中考後） (2) 書面報告最後版本（期末考前）
上課用冊：	醫學台語文入門講義（張復聚／鄭詩宗，2003）
參考冊：	醫學台語（Tan Hian-kok, 1997），內外科看護學（G.Gushue Tayloe, 新樓病院, 1917）

資料來源：<http://netclub.kmu.edu.tw/~taioanji/syllabus093-2.pdf>，閱讀日期：2006/3/14。

【附錄 F】高雄市新興社區大學母語課程（第二學期）

課程名稱：	台語師資培訓課程(1)	學分：	3
編號：	A2005222	授課教師：	張復聚、王淑珍
星期：	上課安排在：星期六；	上課時間：	
上課地點：	前金國中	班代姓名：	
周數：	18	收費：	3000
已選人數：	0	人數：	20
課程內容說明：	課程理念：1.提供母語師資培訓之機會，配合九年一貫課程台灣母語之教學。2.教授現代語言學之原理，促進語言教學之效率。3.介紹現代台語文電腦應用(軟體、網站、輸入法)，擴展世界視野及國際觀。4.介紹台灣學(Taiwanology)研究入門，提升台灣學術地位，促進台灣國際競爭力。 授課方式：教室內傳統上課方式 評鑑方式：1.出席率、2. 期中筆試、3.交作品 2 篇(漢羅，每篇 200 字) 選課要求：1.學生至少高中程度、2.會使用(或願意學習使用)個人電腦 推薦書目：「台灣福建話的語音結構及標音法(鄭良偉、鄭謝淑娟編著，台灣學生書局)」、「語言學概論(謝國平著，三民書局，2000)」、「簡明台灣史(華立出版社，李筱峰&林呈蓉著，2003)」 課程大綱：		
週次	主題與內容		
1	台語簡介：語言 e 定義 kap 來源、台灣本土語言介紹、台語內面 e 原住民語 kap 外來語		
2	台語聲調、母音：母音、結合母音 kap 鼻化母音 & 台語文賞讀-唐詩&舊體詩		
3	子音、台語文賞讀-現代詩		
4	母音 kap 子音基本練習、台語文賞讀-現代詩		
5	一般變調：一般變調 e 規則&台語文賞讀-散文		
6	其他變調 kap 輕聲：á 前變調、三連音變調、隨前變調、 kap 輕聲變調&台語文賞讀-散文		
7	入聲：入聲尾溜 -p,-t,-k,-h & 台語文賞讀-散文		
8	台語文電腦應用(1)：HOTSYS®軟體介紹、Taiwanese package 輸入法、白話字輸入法		
9	語言是甚麼：語言學介紹 & 台語文賞讀-短篇		
10	台語文學：新詩、散文、歌謠		
11	Free Variation、台語文賞讀-短篇		
12	期中考 & 漢羅台語文寫作-我學台語文 e 感想		
13	ㄟ a 詩欣賞 kap 寫作		
14	海洋台灣：歷史與語言		
15	ㄟ a 古欣賞 kap 寫作		
16	台語 e 藝術-激骨仔話、台語文賞讀-POJ 台語文		
17	台語華語對照、台語文賞讀-POJ 台語文		
18	作品發表&師生座談		

資料來源：<http://khheu.sam.com.tw/course.php?id=50>，閱讀日期：2006/3/14。

【附錄 G】白話字雜誌整理(總共收集 22 種刊物)

年份	刊物名稱	作/編者	出版地	說明
2000.5-	台灣字	高雄台語羅馬字研習會	高雄	
1999.11-	TGB 通訊	陳德樺	台北	高中生台語生活營內部通訊
1999.1-	蓮蕉花台文雜誌		台中	
1998.7	青年之聲 22 期	台灣青年成長團	淡水	
1997.4	台灣語文研究雜誌 11 期	台中台灣語文研究社	台中	POJ 與其它方式
1996-1997	5%內部通訊		台北	
1996.10-	台文罔報	台文罔報雜誌社編輯部	台北	
1995 -1996.11	台灣百合論壇	聰美基金會	美國	
1994--??	台灣鄉土雜誌	康啓明	高雄	
1992.7-1994	台語學生	學生台灣語文促進會	台灣	大部分漢羅，總共試刊 4 期 + 22 期
1992.6-1994.6	台語風	台灣語文促進會	台北	
1991.7-	台文通訊	聰美基金會	美國	台灣部分由李江卻文教基金會發行
1990--??	台灣語文	台大台語文社	台北	
1989.11-1992.9	風向	陳義仁/高樹長老教會	屏東	全羅，總共 18 期
1977-1979	台灣語文雙月報	李豐明、陳清風、鄭良偉	美國	
1966--	女宣月刊	長老教會女宣道處	台南	
1958--	活命 ê 米糧	台灣宣道社	嘉義	
1958--	家庭 ê 朋友	台灣宣道社	嘉義	
1957--	基督教教育	長老教會教育處	台北	
1924-1932	教會新報	高雄中會教務局	高雄	1932 與台灣教會公報合併
19??-1932	福音報	台中中會	台中	1932 與台灣教會公報合併
1885-	台灣教會公報	台灣教會公報社	台南	

資料來源：引自「允言的台語文網頁」，網址 <http://203.64.42.21/iug/ungian/Soannteng/subok/poj.htm>。

閱讀日期：2006/3/15。

【附錄 H】5%台譯計畫翻譯叢書一覽表(這部分總共收集 18 本書)

年份	書名	作/編者	類別	出版地	出版者	頁數	說明
1997	勇敢 ê Aukele	TaiBunun (吳宗信)	翻譯	台南	人光	246	5%台譯計畫 08
1997	動物農莊	蔡承維	翻譯	台南	人光	120	5%台譯計畫 09
1997	美人魚	莊惠平	翻譯	台南	人光	53	5%台譯計畫 10，有錄音帶， 陳豐惠錄音
1997	賣番仔火 ê 查某 gin-á	陳鄭弘堯	翻譯	台南	人光	45	5%台譯計畫 11，有錄音帶， 陳豐惠錄音
1997	美麗佻田嬰/ 尪姨日記	莊惠平	翻譯	台南	人光	62	5%台譯計畫 12，有錄音帶， 陳豐惠錄音
1997	無花果	丁鳳珍 許惠悰	翻譯	台南	人光	102	5%台譯計畫 13
1997	雙語林肯傳	曾正義	翻譯	台中	雙語	282	台語、英語對照
1997	富蘭克林自傳 (台語全譯本)	曾正義譯	翻譯	台中	雙語	162	富蘭克林在十八世紀末寫的自傳， Ho-lo 語漢字的版本，無原文。
1996	Lear 王	鄭慧薰	翻譯	台北	台笠	66	5%台譯計畫 1
1996	鬼仔馬車	楊允言	翻譯	台北	台笠	74	5%台譯計畫 2
1996	麵粉廠 ê 鬼仔	TaiBunun(吳宗信)	翻譯	台北	台笠	84	5%台譯計畫 3
1996	化學品 ê 玄機	莊惠平	翻譯	台北	台笠	186	5%台譯計畫 4
1996	天光前 ê 戀愛故事	許惠悰	翻譯	台北	台笠	130	5%台譯計畫 5
1996	富戶人 ê 歷史	蔡承維	翻譯	台北	台笠	76	5%台譯計畫 6
1996	Opera 內 ê 魔神仔	Loonng(盧誕春)	翻譯	台北	台笠	142	5%台譯計畫 7
1996	富蘭克林自傳 (上、下冊)	曾正義	翻譯	台中	雙語		台文、英文對照，富蘭克林在十八世紀末寫的自傳，翻做漢羅 Ho-lo 語。
1991	台語翻譯小說	楊允言譯	翻譯	台北		????	內容有阿盛「墜馬西門」，黃春明「戰士，乾杯！」，宋澤萊「岬角上的新娘」，林文義「綠島百合」……等作品。
1967	動物的故事 (Aesop's Fables)	何德修	翻譯	台中	瑪利諾	84	

資料來源：引自「允言的台語文網頁」，網址：<http://203.64.42.21/iug/ungian/Soannteng/subok/poj.htm>

，閱讀日期：2006/3/15。